

کتابخانه خود

Ex Libris

Asaf Ali-Asghar Fyzee

*Presented to the Library of
The University of Jammu & Kashmir
June 1. 1957*

DATE LABEL

Call No. *8424 3542 I*

Date.....

Account No. *18785*

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.



M. JOURDAIN APPREND A DANSER LE MENUET
Le Bourgeois Gentilhomme, Acte II, scène I

Heath's Modern Language Series

Introduction à Molière

Le Médecin malgré lui
Le Bourgeois Gentilhomme

Abrégés avec Introductions, Notes
et Vocabulaire par

EUNICE R. GODDARD

Professor of French
Goucher College

et

JEANNE ROSSELET

Assistant Professor of French
Goucher College



D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON	NEW YORK	CHICAGO	LONDON
ATLANTA	SAN FRANCISCO		DALLAS

Allama Iqbal Library



18785

542
UNLOCKED

COPYRIGHT, 1936

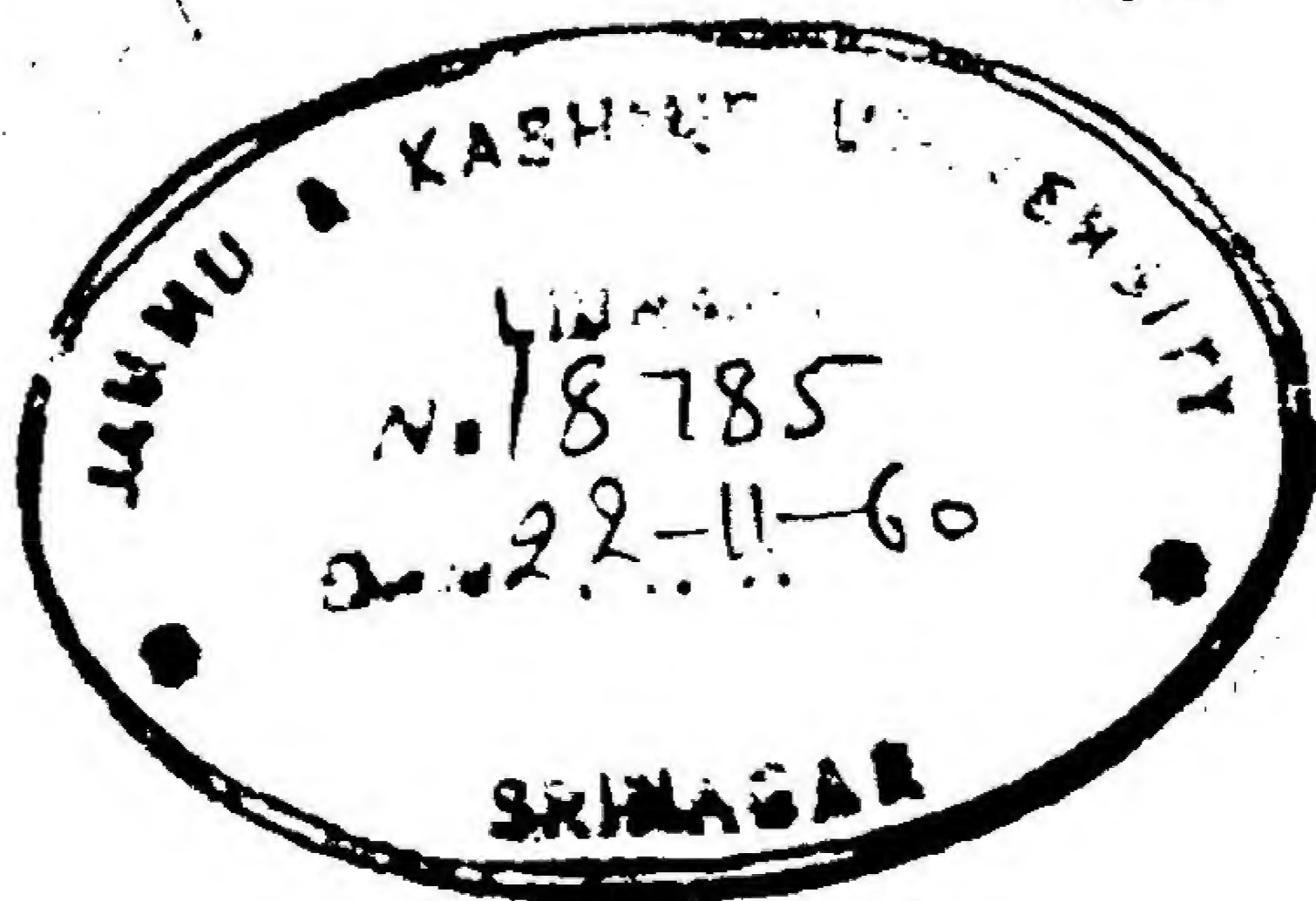
By EUNICE RATHBONE GODDARD
AND JEANNE ROSSELET

No part of the material covered by this
copyright may be reproduced in any form
without written permission of the publisher.

3 F 7

ST 01

Ro



PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

THIS *Introduction à Molière* does not attempt to present Molière in his most profound plays, nor even to give in their entirety the two of his best-known comedies which have been chosen for their simplicity of thought and action. It is instead an attempt to make available to classes in an early stage of reading something of the great comedy writer in a form which will be both profitable and pleasant. In doing this, two means have been chosen, abridgment and vocabulary treatment. In the abridgment, scenes have been cut to varying extents, and some minor scenes have been omitted entirely, with résumés provided to fill in gaps in the action. *No other changes in the original text have been made, however*, except for modernization of the spelling. In vocabulary treatment it has been assumed that students in the second semester of college or the second year of High School work will know the first thousand words in the Vander Beke list,¹ easily recognized derivatives of these words, some common "environmental words" which are usually learned the first year, and very frequently used idioms; other words are considered to be "new words." These "new words" have been divided into two groups, those which should be learned as part of normal vocabulary growth, and those which no attempt should be made to learn at this stage. In the first group are words in the second thousand in the Vander Beke list and a few less frequent words which occur often enough in the two plays to make their learning advisable. These words have been placed in vocabularies preceding each lesson, for preliminary study before reading the scenes in which they

¹ G. Vander Beke: *French Word List*, Macmillan, 1930.

appear. The second group of words, comprising words of less frequent occurrence, obsolete words and difficult idioms, have been translated in footnotes where they will aid immediate comprehension of the thought. An innovation in the final vocabulary is the treatment of infrequently used English words (i.e. words which do not occur in the first 10,000 words listed by Thorndike¹ or Horn²). Since studies³ have shown that High School students often do not know the meaning of these words in English, short definitions have been added, as it is evidently useless to explain an unknown French word by a word whose meaning in English also is unknown. The total vocabulary, excluding words translated in the notes, is about 1130 words.

The exercises which accompany each play have been devised to aid in learning the words in the "head vocabularies" and to provide oral work and grammar review for classes desiring these types of work. The topics introduced in the grammar review are based on constructions occurring in the text, and the vocabulary used has been kept as simple as possible in order to concentrate on the principle involved. In the last lesson of each play a few questions have been introduced which it is hoped may carry the thoughts of the students beyond the conception of the plays as mere comedies. These topics may be discussed in either English or French, according to the abilities of the class.

A sketch of Molière's life and a brief description of the French stage in the seventeenth century have been written as an appendix, to be read after the plays have been studied. As the plays in this abridged form are neither too difficult nor too long for presentation by schools, directions for staging and costuming in a simple and inexpensive manner have been added. The

¹ E. L. Thorndike: *The Teacher's Word Book*, Teachers College, New York, 1921. ² Ernest Horn: *Basic Writing Vocabulary*, 10,000 words most commonly used in writing, University of Iowa, 1926.
³ L. H. Limper: *Student Knowledge of some French-English Cognates*, French Review, VI (1934), pp. 37-49.

designs for the costumes were made by Katherine Davies and David Sarvis, the directions for staging and making the costumes were supplied by Lucy Barton, *costumière* for the Shakespeare plays at the Century of Progress and author of *Historic Costume for the Stage* (Walter H. Baker, 1935).

E. R. G.
J. R.

BALTIMORE, MARYLAND
September 1936

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI
COMÉDIE EN TROIS ACTES

1666

PERSONNAGES

GÉRONTE, père de Lucinde

LUCINDE, fille de Géronte

LÉANDRE, amant de Lucinde

SGANARELLE, mari de Martine

MARTINE, femme de Sganarelle

M. ROBERT, voisin de Sganarelle

VALÈRE, domestique de Géronte

LUCAS, mari de Jacqueline

JACQUELINE, nourrice chez Géronte, et femme de Lucas

I

(NOTE TO THE STUDENT: The words in the Head-Vocabularies are, with a very few exceptions, repeated later in one or the other of the two plays. They should be learned before the chapter is read, for then the reading will go much faster.)

VOCABULAIRE

le bâton	stick	mentir	to tell a lie
le coquin	rascal	pire	worse
dépenser	to spend	prétendre	to claim, expect
doucement	gently, quietly	se quereller	to quarrel
épouser	to marry	réduire	to reduce
la fantaisie	whim, fancy	rendre grâces (à)	to give thanks
habile	smart, clever	savant	learned
un ivrogne	drunkard	le traître	wretch, villain
se moquer (de)	to make fun of	le voleur	thief
je me moque de tes		je n'en veux rien faire	I'll do nothing of the sort
menaces	much I care for your threats		

ÉTUDE DE MOTS

bien has several meanings: *il parle bien*, "he speaks well"; *tu fus bien heureuse*, "you were very happy (lucky)"; *Aristote a bien raison*, "Aristotle is indeed right." Synonyms of *bien*, "very," are *très* and *fort*, but *bien* shows personal feeling in regard to the subject.

donc pronounced [dōk] means "therefore"; used in commands or exclamations and pronounced [dō] it is frequently not translated but is shown by emphasis of the voice: *Ah! vous en voulez donc!* "Ah! you *do* want some!"

un peu used with the imperative has the force of English "just": *voyez un peu*, "just see."

le théâtre usually means "the theater" (building) as in English, but in Molière's time it also meant "the stage," now called *la scène*. It also means "the plays" as in *le théâtre de Molière*.

le valet has a much wider meaning than in English; it is not merely a man's personal servant, but a servant of almost any kind, including farm hands.

INTRODUCTION

Cette comédie se passe en France au XVII^e siècle. C'est une satire des médecins.¹ En ce temps-là, la médecine n'était pas aussi avancée que maintenant. Il est vrai que le médecin Harvey avait découvert la circulation du sang en 1628, mais beaucoup de gens n'y croyaient pas. Il y avait beaucoup de médecins ignorants qui prétendaient être très savants. Ils portaient de longues robes noires et un haut chapeau pointu et parlaient latin pour impressionner les gens. C'est de ces médecins-là que Molière se moque dans *le Médecin malgré lui*. Cette histoire n'a pas été inventée par Molière. On la trouve dans un « fabliau » (une histoire comique) du XIII^e ou XIV^e siècle qui s'appelle *Le Vilain Mire*, c'est-à-dire, le Paysan Médecin. Il est fort probable que Molière connaissait ce fabliau.

Le personnage principal du *Médecin malgré lui* est un paysan nommé Sganarelle.² Sganarelle est bûcheron. Un bûcheron est un homme qui coupe du bois et fait des fagots ³ dans la forêt. Il était marié. Sa femme s'appelait Martine. Ils avaient quatre enfants.

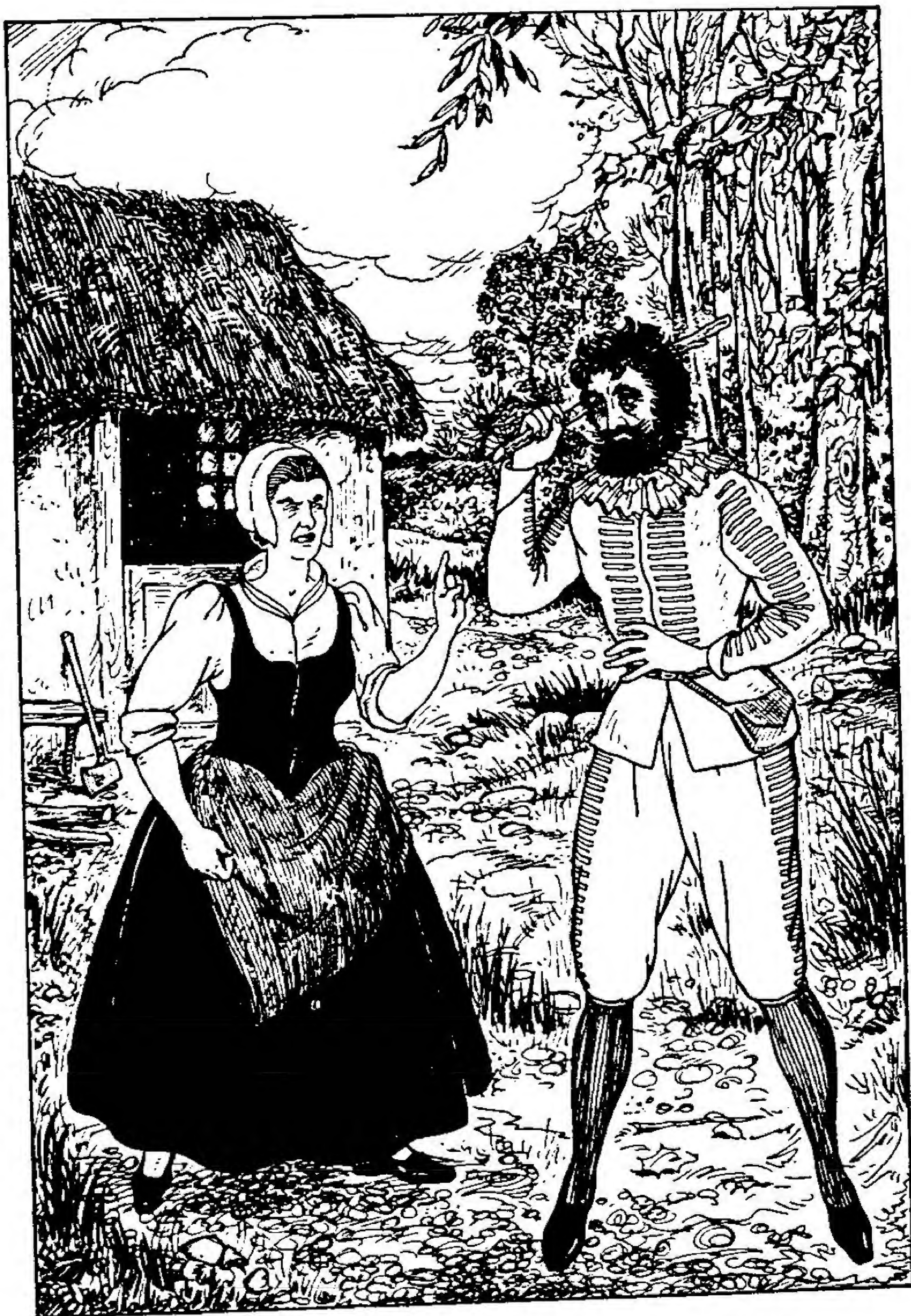
Sganarelle n'était pas ignorant comme la plupart des paysans de cette époque-là. Il avait appris un peu de latin à l'école et quelques termes médicaux au service d'un médecin dont il avait été le valet pendant six ans. Il était très fier de son latin et, tous les jours, il disait à sa femme

¹ [metsē]. ² The name *Sganarelle* is Italian. Italian comedies were very popular in France during the Renaissance. ³ *bundles of wood*.

qu'elle était très ignorante, ce qui l'irritait beaucoup. Sganarelle était aussi un ivrogne; il buvait beaucoup et dépensait ainsi tout son argent. Lui et sa femme se querellaient donc très souvent.

La première scène représente une forêt. D'un côté se trouve la petite maison de Sganarelle. Lui et sa femme sont devant la porte. Sganarelle porte un costume jaune et vert et une fraise.¹ Martine porte le costume d'une paysanne de cette époque. Sganarelle se prépare à partir pour la forêt et, comme toujours, il se querelle avec sa femme.

¹ *муфта*.



SGANARELLE SE QUERELLE AVEC SA FEMME

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI

ACTE PREMIER

SCÈNE PREMIÈRE

SGANARELLE, MARTINE, *paraissant sur le théâtre en se querellant.*

SGANARELLE. Non, je te dis que je n'en veux rien faire, et que c'est à moi de parler et d'être le maître.

MARTINE. Et je te dis, moi, que je veux que tu vives à ma fantaisie.

SGANARELLE. O la grande fatigue que d'avoir une 5 femme! ¹ et qu'Aristote a bien raison, ² quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon!

MARTINE. Voyez un peu l'habile homme avec son benêt d'Aristote. ³

SGANARELLE. Oui, habile homme. Trouve-moi un fai- 10 seur de fagots qui sache comme moi raisonner des choses et qui ait servi six ans un fameux médecin.

MARTINE. Devrais-tu être un seul moment sans rendre grâces au ciel de m'avoir pour ta femme? et méritais-tu d'épouser une femme comme moi? 15

SGANARELLE. Tu fus bien heureuse de me trouver.

MARTINE. Qu'appelles-tu heureuse de te trouver? Un

¹ *What a nuisance it is to have a wife!* ² *how right Aristotle is.* Aristotle, Greek philosopher (384–322 B.C.). The quotation is invented by Sganarelle. ³ *booby of an Aristotle.*

homme qui me réduit à l'hôpital,¹ un traître, qui me mange tout ce que j'ai! . . .

SGANARELLE. Tu as menti; j'en bois une partie.

MARTINE. Que veux-tu que je fasse avec ma famille?

5 SGANARELLE. Tout ce qu'il te plaira.

MARTINE. J'ai quatre pauvres petits enfants sur les bras.²

SGANARELLE. Mets-les à terre.

MARTINE. Et tu prétends, ivrogne, que les choses
10 aillent toujours de même?

SGANARELLE. Ma femme, allons tout doucement, s'il vous plaît.

MARTINE. Que j'endure éternellement tes insolences et tes débauches et que je ne sache pas trouver le moyen
15 de te ranger à ton devoir?³

SGANARELLE. Ma femme, vous savez que je n'ai pas l'âme endurante,⁴ et que j'ai le bras assez bon.

MARTINE. Je me moque de tes menaces.

SGANARELLE. Ma petite femme, je vous froterai⁵ les
20 oreilles.

MARTINE. Ivrogne que tu es!

SGANARELLE. Je vous battrai.

MARTINE. Traître! insolent! coquin! voleur!

SGANARELLE. Ah! vous en voulez donc! (*Sganarelle
25 prend un bâton et bat sa femme.*)

MARTINE, criant. Ah! ah! ah! ah!

¹ poorhouse. ² on my hands. ³ to bring you to a sense of your duty.

⁴ a patient disposition. ⁵ will rub, i.e. "box."

II

VOCABULAIRE

à part aside	pareillement likewise
bas low, in a low voice	peste soit plague take
comme il faut in good style	reculer to step back, draw
d'accord agreed	back, recoil
les dépens <i>m. pl.</i> expense	le sot fool
se mêler (de) to meddle	le soufflet slap, box on the ear
mêlez-vous de vos affaires	touche là shake hands on it
mind your own business	volontiers willingly
de quoi vous mêlez-vous?	je n'ai que faire de... I
is it any of your business?	don't want...

Interjections may be translated by any appropriate word.

eh bien! well! why!	va!	} come! come now!
fi! fie!	allons!	
(oh) çà! well! come now!	holà! hallo! hey there!	

SCÈNE II

M. ROBERT, SGANARELLE, MARTINE.

M. ROBERT. Holà! holà! holà! Fi! Qu'est-ce ci? Quelle infamie!¹ Peste soit le coquin, de battre ainsi sa femme!

MARTINE, *les mains sur les côtés, lui parle en le faisant reculer, et à la fin lui donne un soufflet.* Et je veux qu'il 5 me batte, moi.

M. ROBERT. Ah! j'y consens de tout mon cœur.

MARTINE. De quoi vous mêlez-vous?

M. ROBERT. J'ai tort.

MARTINE. Est-ce là votre affaire?

M. ROBERT. Vous avez raison.

10

¹ *What an outrage!*

MARTINE. Voyez un peu cet impertinent, qui veut empêcher les maris de battre leurs femmes !

M. ROBERT. Je me rétracte.¹

MARTINE. Qu'avez-vous à voir là-dessus ?²

5 M. ROBERT. Rien.

MARTINE. Est-ce à vous d'y mettre le nez ?

M. ROBERT. Non.

MARTINE. Mêlez-vous de vos affaires.

M. ROBERT. Je ne dis plus mot.

10 MARTINE. Il me plaît d'être battue.

M. ROBERT. D'accord.

MARTINE. Ce n'est pas à vos dépens.

M. ROBERT. Il est vrai.

MARTINE. Et vous êtes un sot de venir vous fourrer
15 où vous n'avez que faire.³

M. ROBERT. (*Il passe ensuite vers le mari, qui pareillement lui parle toujours en le faisant reculer, le frappe avec le même bâton et le met en fuite; il dit à la fin:*) Compère,⁴ je vous demande pardon de tout mon cœur. Faites,
20 battez comme il faut votre femme; je vous aiderai, si vous le voulez.

SGANARELLE. Il ne me plaît pas, moi.

M. ROBERT. Ah ! c'est une autre chose.

SGANARELLE. Je la veux battre,⁵ si je le veux; et ne la
25 veux pas battre, si je ne le veux pas.

M. ROBERT. Fort bien.

SGANARELLE. C'est ma femme, et non pas la vôtre.

M. ROBERT. Sans doute.

¹ I take it back. ² What have you to do with it? ³ butt in where it's none of your business. ⁴ The original meaning of compère was "fellow-godfather," but it is often used as a familiar term, as English "old boy." ⁵ Modern French, Je veux la battre.

SGANARELLE. Vous n'avez rien à me commander.

M. ROBERT. D'accord.

SGANARELLE. Je n'ai que faire de votre aide.

M. ROBERT. Très volontiers.

SGANARELLE. Et vous êtes un impertinent. (*Il le 5*
chasse¹ après l'avoir battu.)

SCÈNE III

SGANARELLE, MARTINE.

SGANARELLE. Oh ! ça, faisons la paix nous deux.
Touche là.

MARTINE. Oui, après m'avoir ainsi battue !

SGANARELLE. Cela n'est rien. Touche. 10

MARTINE. Je ne veux pas.

SGANARELLE. Eh ?

MARTINE. Non.

SGANARELLE. Ma petite femme !

MARTINE. Point. 15

SGANARELLE. Allons, te dis-je.

MARTINE. Je n'en ferai rien.

SGANARELLE. Viens, viens, viens.

MARTINE. Non. Je veux être en colère.

SGANARELLE. Fi ! c'est une bagatelle.² Allons, allons. 20

MARTINE. Laisse-moi là.³

SGANARELLE. Touche, te dis-je.

MARTINE. Tu m'as trop maltraitée.

SGANARELLE. Hé bien ! va, je te demande pardon ; mets
à ta main. 25

MARTINE. Je te pardonne ; (*bas, à part*) mais tu le
payeras.

¹ He drives him off. ² trifle. ³ Let me alone.

III

VOCABULAIRE

avouer to admit, confess
 de grâce please, pray
 la folie madness, folly
 guérir to cure
 haut aloud

heurter to strike against,
 bump into
 muet, muette dumb
 reculer to put off
 se venger to take revenge

ÉTUDE DE MOTS

un bourgeois, man of the middle class, i.e. the commercial or industrial class called *la bourgeoisie*. Do not translate.

un habit, "a coat," "a costume," not "a habit" which is *une habitude*.

Est-il bien vrai? "Is it really true?" Notice use of *bien*.

Que . . . une admirable invention . . . ! "What a fine idea . . . !"

Que . . . un may replace *quel* in exclamations. Note word order.
 serait-ce? "is it perhaps?" "can it be?" The conditional is sometimes used to express hesitation, doubt, possibility, especially as a polite formula in speaking to a superior or a stranger.

SCÈNES IV-V

MARTINE, VALÈRE, LUCAS.

[Pendant que Martine cherche un moyen de se venger de son mari, deux valets, Valère et Lucas¹ arrivent sur la scène sans la voir. Ils parlent de leur maître, un riche bourgeois, nommé Géronte, et de sa fille, Lucinde, qui a une maladie étrange. Elle est devenue muette, c'est-à-dire qu'elle a perdu la parole. Son mariage à un jeune homme riche a été reculé à cause de cette maladie. Les médecins que son père a fait venir n'ont pas pu

¹ Valère's position is superior to that of Lucas as is shown by his good French and by his costume (he wears a hat with a plume and carries a sword). Lucas is ignorant; he speaks a dialect and makes mistakes in grammar.

la guérir et, par conséquent, Gêronte a donnê l'ordre à ses deux valets d'aller chercher un mêdecin plus habile.]

MARTINE, *se croyant toujours seule*. Oui, il faut que je me venge. (*Heurtant Valère et Lucas.*) Ah, messieurs, je vous demande pardon; je ne vous voyais pas et cherchais dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.¹

VALÈRE. Chacun a ses soins² dans ce monde, et nous cherchons aussi quelque chose que nous voudrions bien trouver. 5

MARTINE. Serait-ce quelque chose où je vous puisse aider? ³

VALÈRE. Cela se pourrait faire⁴; et nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque mêdecin particulier,⁵ qui pût donner quelque soulagement⁶ à la fille de notre maître, attaquêe d'une maladie qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs mêdecins ont déjà épuisé toute leur science après elle⁷; mais on trouve 15 parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remêdes particuliers, qui font le plus souvent ce que les autres n'ont su faire; et c'est là ce que nous cherchons.

MARTINE, *bas, à part*. Ah! que le ciel m'inspire une admirable invention pour me venger de mon pèdard!⁸ 20 (*Haut.*) Vous ne pouviez jamais vous mieux adresser pour rencontrer ce que vous cherchez; et nous avons ici un homme, le plus merveilleux homme du monde, pour les maladies désespêrêes.⁹

VALÈRE. Eh! de grâçe, où pouvons-nous le rencontrer? 25

¹ *was puzzling my brains about something that bothers me.* ² *worries.* Modern French, *soucis*. ³ Modern French, *où je puisse vous aider.* ⁴ *That may be so.* ⁵ *special.* ⁶ *relief.* ⁷ *exhausted all their skill on her.* ⁸ *good-for-nothing (husband); literally "one who merits hanging."* ⁹ *hopeless.*

MARTINE. Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà,¹ qui s'amuse à couper du bois.

LUCAS. Un médecin qui coupe du bois !

VALÈRE. Qui s'amuse à cueillir des simples,² voulez-vous dire ?

MARTINE. Non. C'est un homme extraordinaire qui se plaît à cela, fantasque,³ bizarre, et que vous ne prendriez jamais pour ce qu'il est. Il va vêtu d'une façon extravagante,⁴ et affecte quelquefois de paraître
10 ignorant.

VALÈRE. C'est une chose admirable, que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque petit grain de folie mêlé à leur science.

MARTINE. La folie de celui-ci est plus grande qu'on
15 ne peut croire; car elle va parfois jusqu'à vouloir être battu; et il n'avouera jamais qu'il est médecin, que⁵ vous ne preniez chacun un bâton et ne le réduisiez, à force de coups, à vous confesser à la fin ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi que nous en usons,⁶ quand nous
20 avons besoin de lui.

VALÈRE. Voilà une étrange folie.

MARTINE. Il est vrai; mais, après cela, vous verrez qu'il fait des merveilles.

VALÈRE. Comment s'appelle-t-il ?

25 MARTINE. Il s'appelle Sganarelle. Il est aisé à connaître⁷; c'est un homme qui a une large barbe noire, et qui porte une fraise,⁸ avec un habit jaune et vert.

¹ *over there*; literally "that you see there," showing origin of *voilà* from *vois là*. ² Plants used for medicine. ³ Not "fantastic," but "temperamental." ⁴ Not "extravagant," but "strange," "odd." ⁵ Modern French, *à moins que*, *unless*. ⁶ *that we treat him*. ⁷ Obsolete for *reconnaître*. ⁸ *ruff*.

LUCAS. Un habit jaune et vart !¹ C'est donc le médecin des perroquets ?¹

VALÈRE. Mais est-il bien vrai qu'il soit si habile que vous le dites ?

MARTINE. Comment ! c'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres médecins : on la tenait morte il y avait déjà six heures et l'on se disposait à l'ensevelir,² lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne sais quoi³ dans la bouche ; et, dans le même instant, elle se leva de son lit, et se mit aussitôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été.⁴

LUCAS. Ah !

MARTINE. Il n'y a pas trois semaines encore qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher⁵ en bas, et se brisa sur le pavé la tête, les bras et les jambes. On n'y eut pas plus tôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un certain onguent⁶ qu'il sait faire ; et l'enfant aussitôt se leva sur ses pieds, et courut jouer à la fossette.⁷

LUCAS. V'là¹ justement l'homme qu'il nous faut. Al-lons vite le chercher.¹

VALÈRE. Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

MARTINE. Mais souvenez-vous bien au moins de l'avertissement⁸ que je vous ai donné.

(Martine entre dans la maison pendant que Lucas et Valère vont chercher Sganarelle.)

¹ Lucas speaks a dialect, pronouncing a for e, as char for cher, perroquet for perroquet, *parrot*; v'là for voilà, etc. ² bury. ³ drop of something or other. ⁴ as if nothing had happened. ⁵ steeple. ⁶ ointment. ⁷ to pitch marbles. ⁸ warning.

IV

VOCABULAIRE

à quoi bon ? what's the good (of) ?	fou, folle mad, crazy
un apothicaire apothecary, doctor's assistant	instruit informed
la bouteille bottle	nier to deny
se couvrir to put on one's hat	une ordonnance prescription
déguiser to disguise	ravi delighted
le dessein plan, design	rendre service to do a service
enrager to be furious	se rendre to surrender
	se résoudre (à) to resolve
	tout de bon seriously

EXCLAMATIONS

comment ! what !	ma foi ! my word ! faith !
diable emporte ! devil take me !	ouais ! what ! my !
diantre ! the deuce !	qu'ils sont doux ! how sweet they are !
hé bien ! well then !	

SCÈNE VI

SGANARELLE, VALÈRE, LUCAS.

SGANARELLE, *chantant derrière le théâtre.* La, la, la.

VALÈRE. J'entends quelqu'un qui chante, et qui coupe du bois.

SGANARELLE, *entrant sur le théâtre avec une bouteille à sa main, sans apercevoir Valère ni Lucas.* La, la, la. . .
5 Ma foi, c'est assez travaillé pour boire un coup.¹ (*Après avoir bu, il chante.*)

Qu'ils sont doux,
Bouteille jolie,
Qu'ils sont doux,
Vos petits glougloux !²

¹ to take a drink. ² gurgles.

Mais mon sort ferait bien des jaloux,¹
 Si vous étiez toujours remplie.
 Ah ! bouteille, ma mie,²
 Pourquoi vous videz-vous ?³

VALÈRE. Le voilà lui-même. 5

LUCAS. Je pense que vous dites vrai.

SGANARELLE, *à part*. Ils consultent en me regardant.
 Quel dessein auraient-ils ?

VALÈRE. Monsieur, n'est-ce pas vous qui vous appelez
 Sganarelle ? 10

SGANARELLE. Hé ! Quoi ?

VALÈRE. Je vous demande si ce n'est pas vous qui se
 nomme⁴ Sganarelle ?

SGANARELLE, *se tournant vers Valère, puis vers Lucas*.
 Oui et non, selon ce que vous lui⁵ voulez. 15

VALÈRE. Nous ne voulons que lui faire toutes les civi-
 lités que nous pourrons.⁶

SGANARELLE. En ce cas, c'est moi qui se nomme⁷
 Sganarelle.

VALÈRE. Monsieur, nous sommes ravis de vous voir. 20
 On nous a adressés⁸ à vous pour ce que nous cherchons ;
 et nous venons implorer votre aide, dont nous avons be-
 soin.

SGANARELLE. Si c'est quelque chose, messieurs, qui
 dépende de mon petit négoce,⁹ je suis tout prêt à vous 25
 rendre service.

VALÈRE. Monsieur, c'est trop de grâce¹⁰ que vous nous

¹ *my fate would make many people jealous.* ² Old form of *mon amie, my dear.* ³ *Why do you get empty?* ⁴ Modern French, *qui vous nommez.* ⁵ *of him.* ⁶ *We wish only to show him every courtesy possible.* ⁷ Modern French, *qui me nomme.* ⁸ *referred.* ⁹ *has to do with my little trade.* ¹⁰ *too great a favor.*

faites. Mais, monsieur, couvrez-vous, s'il vous plaît; le soleil pourrait vous incommoder.

SGANARELLE, *à part*. Voici des gens bien pleins de cérémonie. *(Il se couvre.)*

5 VALÈRE. Monsieur, il ne faut pas trouver étrange que nous venions à vous; les habiles gens sont toujours recherchés, et nous sommes instruits de votre capacité.

SGANARELLE. Il est vrai, messieurs, que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots.

10 VALÈRE. Monsieur, ce n'est pas cela dont il est question.

SGANARELLE. Mais aussi je les vends cent dix sous le cent.

VALÈRE. Ne parlons point de cela, s'il vous plaît.

15 SGANARELLE. Je vous promets que je ne saurais¹ les donner à moins.

VALÈRE. Monsieur, nous savons les choses.²

SGANARELLE. Si vous savez les choses, vous savez que je les vends cela.

20 VALÈRE. Eh! monsieur, laissons là ce discours.

SGANARELLE. Non, en conscience; vous en payerez cela.

VALÈRE. Faut-il, monsieur, qu'une personne comme vous s'amuse à parler de la sorte! Qu'un homme si
25 savant, un fameux médecin comme vous êtes, veuille se déguiser aux yeux du monde, et tenir enterrés³ les beaux talents qu'il a!

SGANARELLE. Il est fou!

VALÈRE. De grâce, monsieur, ne dissimulez point avec
30 nous.

¹ *I could not.* Pas is often omitted after the verbs savoir, pouvoir, cesser, oser. ² *we know all about the matter.* ³ *buried.*

SGANARELLE. Quoi donc ! que me voulez-vous dire ? ¹
Pour qui me prenez-vous ?

VALÈRE. Pour ce que vous êtes, pour un grand médecin.

SGANARELLE. Médecin vous-même ; je ne le suis point, ⁵
et je ne l'ai jamais été.

VALÈRE, *bas*. Voilà sa folie qui le tient. Je vois bien
qu'il faut se servir du remède. (*Haut.*) Monsieur, je
vous prie d'avouer ce que vous êtes.

SGANARELLE, *à part*. J'enrage ! 10

VALÈRE. A quoi bon nier ce qu'on sait ?

SGANARELLE. Messieurs, je vous dis que je ne suis
point médecin.

VALÈRE. Vous n'êtes point médecin ?

SGANARELLE. Non. 15

LUCAS. V'n'êtes pas médecin ?

SGANARELLE. Non, vous dis-je !

VALÈRE. Puisque vous le voulez, il faut donc s'y résoudre.
(*Ils prennent chacun un bâton et le frappent.*)

SGANARELLE. Ah ! ah ! messieurs ! je suis tout ce qu'il ²⁰
vous plaira.

VALÈRE. Pourquoi, monsieur, nous obligez-vous à cette
violence ?

SGANARELLE. Que diable est ceci, messieurs ? De
grâce, est-ce pour rire, ou si tous deux vous extravaguez, ²⁵
de vouloir que je sois médecin ?

VALÈRE. Quoi ! vous ne vous rendez pas encore ? et
vous vous défendez d'être ³ médecin ?

SGANARELLE. Diable emporte si je le suis !

LUCAS. Il n'est pas vrai qu'ous sayez ⁴ médecin ? 30

¹ Modern French, *que voulez-vous me dire ?* ² *are you both raving ?* ³ *you deny that you are.* ⁴ *que vous soyez.*

SGANARELLE. Non, la peste m'étouffe.¹ (*Ils recommencent à le battre.*) Ah! ah! Hé bien! messieurs, oui, puisque vous le voulez, je suis médecin, je suis médecin; apothicaire encore, si vous le trouvez bon. J'aime mieux
5 consentir à tout que de me faire assommer.²

VALÈRE. Ah! voilà qui va bien, monsieur; je suis ravi de vous voir raisonnable.

LUCAS. Vous me boutez³ la joie au cœur, quand je vous vois parler comme ça.

10 VALÈRE. Je vous demande pardon de toute mon âme.

LUCAS. Je vous demandons excuse de la libarté que j'avons prise.

SGANARELLE, *à part*. Ouais! serait-ce bien moi qui me tromperais, et serais-je devenu médecin sans m'en être
15 aperçu?

VALÈRE. Monsieur, vous ne vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes, et vous verrez assurément que vous en serez satisfait.

SGANARELLE. Mais, messieurs, dites-moi, ne vous
20 trompez-vous point vous-mêmes? Est-il bien assuré que je sois médecin?

LUCAS. Oui.

SGANARELLE. Tout de bon?

VALÈRE. Sans doute.

25 SGANARELLE. Diable emporte si je le savais.

VALÈRE. Comment! vous êtes le plus habile médecin du monde.

SGANARELLE. Ah! ah!

LUCAS. Un médecin qui a gari⁴ je ne sais combien de
30 maladies.

¹ *may the plague take me; literally "stifle me."* ² *get myself beaten to death.* ³ Obsolete word for *mettez*, *put*. ⁴ guéri.

SGANARELLE. Tudieu !¹

VALÈRE. Une femme était tenue pour morte il y avait six heures; elle était prête à ensevelir,² lorsque, avec une goutte de quelque chose, vous la fîtes revenir et marcher d'abord³ par la chambre. 5

SGANARELLE. Peste !

LUCAS. Un petit enfant de douze ans se laissa choir⁴ du haut d'un clocher, de quoi il eut la tête, les jambes et les bras cassés; et vous, avec je ne sais quel onguent, vous fîtes qu'aussitôt il se releva sur ses pieds, et s'en 10 fut⁵ jouer à la fossette.

SGANARELLE. Diantre !

VALÈRE. Enfin, monsieur, vous aurez contentement avec nous et vous gagnerez ce que vous voudrez, en vous laissant conduire où nous prétendons⁶ vous mener. 15

SGANARELLE. Je gagnerai ce que je voudrai ?

VALÈRE. Oui.

SGANARELLE. Ah ! je suis médecin, sans contredit.⁷ Je l'avais oublié, mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question ? Où faut-il se transporter ? 20

VALÈRE. Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole.

SGANARELLE. Ma foi, je ne l'ai pas trouvée.

VALÈRE, *bas, à Lucas*. Il aime à rire. (*A Sganarelle.*) Allons, monsieur. 25

SGANARELLE. Sans une robe de médecin ?

VALÈRE. Nous en prendrons une.

SGANARELLE, *présentant sa bouteille à Valère*. Tenez cela, vous, par ordonnance du médecin.

LUCAS. V'là un médecin qui me plaît; je pense qu'il 30 réussira, car il est bouffon.⁸

¹ *Bless my soul!* ² For difficult words see notes, page 15. ³ *at once.* ⁴ *fell.* ⁵ *went away.* ⁶ *intend.* ⁷ *without a doubt.* ⁸ *a clown.*

V

VOCABULAIRE

en (médecin) as a (doctor)	la nourrice nurse (<i>of a small</i>
feindre to feign, pretend	child)
un héritier heir	le sentiment feeling, opinion
un héritage inheritance	souhaiter [swete] to wish
je suis votre serviteur (<i>polite formula</i>), I am at your disposal	

ACTE DEUXIÈME

SCÈNES I-II

[Le théâtre représente une chambre chez Géronte.

Géronte est un riche bourgeois. Sa fille, Lucinde, aime un jeune homme nommé Léandre. Léandre est pauvre, mais il a un oncle riche dont il sera un jour l'héritier. Géronte, cependant, pense que cet héritage n'est pas certain et ne veut pas consentir au mariage de sa fille avec Léandre. Il veut qu'elle épouse un homme riche, nommé Horace. Lucinde déteste Horace, et, pour ne pas être obligée de l'épouser, elle feint d'être muette.

Au commencement de l'acte, Lucas et Valère, revenus chez Géronte, lui racontent qu'ils ont trouvé un médecin remarquable qui a fait des cures merveilleuses; il a même guéri des gens qui étaient morts. Géronte est ravi de ce qu'ils racontent de Sganarelle, et leur dit de le faire venir. A ce moment arrive Jacqueline, la nourrice du petit frère de Lucinde. Jacqueline est une femme ignorante, mais elle a beaucoup de bon sens.¹ Elle dit que ce médecin fera comme tous les autres, c'est-à-dire, rien; si l'on veut guérir Lucinde, il faut lui donner Léandre comme mari. Valère revient avec Sganarelle qui est habillé en médecin. Celui-ci a bien compris son rôle et imite les manières pompeuses des médecins de l'époque.]

¹ [sâ:s].

SCÈNE III

VALÈRE, SGANARELLE, GÉRONTE, LUCAS, JACQUELINE.

VALÈRE. Monsieur, préparez-vous. Voici notre médecin qui entre.

GÉRONTE, à *Sganarelle*. Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi, et nous avons grand besoin de vous.

SGANARELLE, *en robe de médecin, avec un chapeau des plus pointus*. Hippocrate¹ dit . . . que nous nous couvrions² tous deux. 5

GÉRONTE. Hippocrate dit cela ?

SGANARELLE. Oui.

GÉRONTE. Dans quel chapitre, s'il vous plaît ? 10

SGANARELLE. Dans son chapitre . . . des chapeaux.

GÉRONTE. Puisque Hippocrate le dit, il le faut faire.³

SGANARELLE. Monsieur le médecin, ayant appris les merveilleuses choses. . . .

GÉRONTE. A qui parlez-vous, de grâce ? 15

SGANARELLE. A vous.

GÉRONTE. Je ne suis pas médecin.

SGANARELLE. Vous n'êtes pas médecin ?

GÉRONTE. Non, vraiment.

SGANARELLE. Tout de bon ? 20

GÉRONTE. Tout de bon.

(*Sganarelle prend un bâton, et frappe Gêronte.*)

Ah ! ah ! ah !

SGANARELLE. Vous êtes médecin maintenant ; je n'ai jamais eu d'autres licences. 25

¹ *Hippocrates*, famous Greek doctor (c. 460 B.C.), the founder of medical science ; often quoted as an authority during the Renaissance.

² In the 17th century men kept their hats on in the house. ³ Modern French, *il faut le faire*.

GÉRONTE, à *Valère*. Quel diable d'homme m'avez-vous là amené?

LUCAS. Ne prenez pas garde ¹ à ça, monsieur; ce n'est que pour rire.

5 GÉRONTE. Cette raillerie ² ne me plaît pas.

SGANARELLE. Monsieur, je vous demande pardon de la liberté que j'ai prise.

GÉRONTE. Monsieur, je suis votre serviteur.

SGANARELLE. Je suis fâché. . . .

10 GÉRONTE. Cela n'est rien.

SGANARELLE. Des coups de bâton. . . .

GÉRONTE. Il n'y a pas de mal.

SGANARELLE. Que j'ai eu l'honneur de vous donner.

GÉRONTE. Ne parlons plus de cela. Monsieur, j'ai une
15 fille qui est tombée dans une étrange maladie.

SGANARELLE. Je suis ravi, monsieur, que votre fille ait besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon cœur que vous en eussiez ³ besoin aussi, vous et toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir.⁴

20 GÉRONTE. Je vous suis obligé de ces sentiments.

SGANARELLE. Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.

GÉRONTE. C'est trop d'honneur que vous me faites.

SGANARELLE. Comment s'appelle votre fille?

25 GÉRONTE. Lucinde.

SGANARELLE. Lucinde! Ah! beau nom à médicamenter,⁵ Lucinde!

GÉRONTE. Je m'en vais voir un peu ce qu'elle fait.

SGANARELLE. Qui est cette grande femme-là?

¹ *Pay no attention.* ² *joking.* ³ *that you had;* imperfect subjunctive of *avoir.* ⁴ *so that I could show you my desire to serve you.*

⁵ *to doctor.*

GÉRONTE. C'est la nourrice d'un petit enfant que j'ai. . . . Ah, voici ma fille.

VI

VOCABULAIRE

un avis opinion	la guérison cure
deviner to guess (rightly)	là-dessus [latsy] in regard to that
un empêchement hindrance	le mal trouble, ailment
en aucune façon in no way	or <i>conj.</i> now, but
se garder bien de to take care not to	le pouls [pu] pulse

ÉTUDE DE MOTS

apprendre, usually "to learn," also means "to teach," "to inform."

entendre, usually "to hear," also means "to understand."

nous autres, emphatic way of saying "we."

plaisant, not "pleasing," but "funny," "comical."

Qu'elle s'en garde bien! "Let her take care not to!" *Que* followed by the third person present subjunctive is used as an imperative. See also page 12, *Étude de mots*.

Que ça est bien dit! "How well said that is!" In exclamations, *que* often means "how."

Que n'ai-je étudié! "Why did I not study!" In negative questions or exclamations, *que* often means "why." Note omission of *pas*.

SCÈNE IV

LUCINDE, GÉRONTE, SGANARELLE, VALÈRE, LUCAS,
JACQUELINE.

SGANARELLE. Est-ce là la malade?

GÉRONTE. Oui. Je n'ai qu'elle de fille¹; et j'aurais tous les regrets du monde, si elle venait à mourir.

¹ *She is my only daughter.*

SGANARELLE. Qu'elle s'en garde bien. Il ne faut pas qu'elle meure sans l'ordonnance du médecin.

GÉRONTE. Allons, un siège.¹

SGANARELLE, *assis entre Géronte et Lucinde*. Voilà une
5 malade qui n'est pas tant dégoûtante.²

GÉRONTE. Vous l'avez fait rire, monsieur.

SGANARELLE. Tant mieux; lorsque le médecin fait rire le malade, c'est le meilleur signe du monde. (*A Lucinde*.)
Hé bien ! de quoi est-il question ? Qu'avez-vous ? Quel est
10 le mal que vous sentez ?

LUCINDE, *portant sa main à sa bouche, à sa tête, et sous son menton*.³ Han, hi, hon, han.

SGANARELLE. H  ! que dites-vous ?

LUCINDE *continue les mêmes gestes*. Han, hi, hon, han,
15 han, hi, hon.

SGANARELLE. Quoi ?

LUCINDE. Han, hi, hon.

SGANARELLE, *la contrefaisant*.⁴ Han, hi, hon, han, ha.
Je ne vous entends point. Quel diable de langage est-ce là ?

20 GÉRONTE. Monsieur, c'est là sa maladie. Elle est devenue muette, sans que jusques ici ⁵ on en ait pu savoir la cause; et c'est un accident qui a fait reculer son mariage.

SGANARELLE. Et pourquoi ?

25 GÉRONTE. Celui qu'elle doit épouser veut attendre sa guérison pour conclure les choses.⁶

SGANARELLE. Et qui est ce sot-là, qui ne veut pas que sa femme soit muette ? Plût   Dieu ⁷ que la mienne e t cette maladie ! Je me garderais bien de la vouloir guérir.⁸

¹ *chair*. ² *displeasing*. ³ *chin*. ⁴ *mimicking*. ⁵ Modern French, *jusqu'ici, up to now*. ⁶ *to settle matters*. ⁷ *Would to Heaven !*
⁸ Modern French, *de vouloir la guérir*.

GÉRONTE. Enfin, monsieur, nous vous prions d'employer tous vos soins pour la soulager ¹ de son mal.

SGANARELLE. Ah ! ne vous mettez pas en peine.² Dites-moi un peu, ce mal l'opprime-t-il beaucoup ?

GÉRONTE. Oui, monsieur.

5

SGANARELLE. Tant mieux. Sent-elle de grandes douleurs ?

GÉRONTE. Fort grandes.

SGANARELLE, *à Lucinde*. Donnez-moi votre bras. (*A Géronte.*) Voilà un poulx qui marque que votre fille est 10 muette.

GÉRONTE. Hé ! oui, monsieur, c'est là son mal ; vous l'avez trouvé tout du premier coup.

SGANARELLE. Ah ! ah !

JACQUELINE. Voyez comme il a deviné sa maladie ! 15

SGANARELLE. Nous autres grands médecins, nous connaissons d'abord ³ les choses. Un ignorant aurait été embarrassé, et vous eût été dire ⁴ : C'est ceci, c'est cela ; mais moi, je touche au but ⁵ du premier coup, et je vous apprends que votre fille est muette. 20

GÉRONTE. Oui ; mais je voudrais bien que vous me pussiez ⁶ dire d'où cela vient.

SGANARELLE. Il n'est rien de plus aisé. Cela vient de ce ⁷ qu'elle a perdu la parole.

GÉRONTE. Fort bien ; mais la cause, s'il vous plaît, qui 25 fait qu'elle a perdu la parole.

SGANARELLE. Tous nos meilleurs auteurs vous diront que c'est l'empêchement de l'action de sa langue.

¹ *relieve.* ² *Don't worry about that.* ³ *right away.* ⁴ *would have gone and told you.* ⁵ *I hit the mark.* ⁶ *could; imperfect subjunctive of pouvoir.* ⁷ *from the fact.*

GÉRONTE. Mais encore, vos sentiments sur cet empêchement de l'action de sa langue?

SGANARELLE. Aristote, là-dessus, dit . . . de fort belles choses.

5 GÉRONTE. Je le crois.

SGANARELLE. Ah ! c'était un grand homme.

GÉRONTE. Sans doute.

SGANARELLE. Grand homme tout à fait; (*levant le bras depuis le coude*) un homme qui était plus grand¹ que moi
10 de tout cela.² Pour revenir donc à notre raisonnement, je tiens que cet empêchement de l'action de sa langue est causé par de certaines humeurs,³ c'est-à-dire . . . les vapeurs formées par les exhalaisons des influences qui s'élèvent dans la région des maladies, venant . . . pour ainsi
15 dire . . . à . . . Entendez-vous le latin?

GÉRONTE. En aucune façon.

SGANARELLE, *se levant brusquement*. Vous n'entendez point le latin?

GÉRONTE. Non.

20 SGANARELLE, *en faisant diverses plaisantes postures*. *Cabricias arcu thuram, catalamus,*⁴ *singulariter, nominativo, haec musa, la muse, bonus, bona, bonum. Deus sanctus,*

¹ This is a pun on the word *grand* which means both "great" and "tall." ² *by all that*, i.e. from the elbow to the finger tips.

³ Not "humor" in the meaning "wit," but with the meaning "fluid." The New English Dictionary says, in regard to this use of the word "humor": "In mediæval physiology the body was thought to contain four fluids, blood, phlegm, choler and melancholy or black choler, by the relative proportion of which a person's physical and mental qualities and disposition were held to be determined."

⁴ The first few words are invented and have no meaning; the remainder is a misquotation from a Latin grammar much used at that period.

estne oratio latinas? Etiam, oui. Quare, pourquoi? Quia substantivo, et adjectivum concordat in generi, numerum, et casus.

GÉRONTE. Ah ! que n'ai-je étudié !

JACQUELINE. L'habile homme que v'là !

5

LUCAS. Oui, ça est si biau que je n'y entends goutte.¹

SGANARELLE. Or, ces vapeurs, dont je vous parle, venant à passer du côté gauche où est le foie,² au côté droit où est le cœur, il se trouve que le poumon,³ que nous appelons en latin *armyan*, ayant communication avec le 10 cerveau,⁴ que nous nommons en grec *nasmus*, rencontre en son chemin lesdites⁵ vapeurs et parce que lesdites vapeurs. . . . Comprenez bien ce raisonnement, je vous prie; et parce que lesdites vapeurs ont une certaine malignité . . . Écoutez bien ceci, je vous conjure.⁶

15

GÉRONTE. Oui.

SGANARELLE. Ont une certaine malignité qui est causée. . . . Soyez attentif, s'il vous plaît.

GÉRONTE. Je le suis.

SGANARELLE. Il arrive que ces vapeurs. . . . *Ossaban-* 20 *dus, nequeis, nequer, potarinum, quipsa milus.*⁷ Voilà justement ce qui fait que votre fille est muette.

JACQUELINE. Ah ! que ça est bian dit, notre homme !

LUCAS. Que n'ai-je la langue aussi bian pendue !⁸

GÉRONTE. On ne peut pas mieux raisonner, sans doute. 25 Il n'y a qu'une seule chose qui m'a choqué: c'est l'endroit du foie et du cœur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont; que le cœur est du côté gauche, et le foie du côté droit.

¹ *That is so beautiful that I don't understand a word of it.* ² *liver.*
³ *lungs.* ⁴ *brain.* ⁵ *the aforesaid.* ⁶ *urge.* ⁷ These words have no meaning. ⁸ *Why can't I talk like that !*

SGANARELLE. Oui, cela était autrefois ainsi; mais nous avons changé tout cela,¹ et nous faisons maintenant la médecine d'une méthode toute nouvelle.

GÉRONTE. C'est ce que je ne savais pas, et je vous de-
5 mande pardon de mon ignorance.

SGANARELLE. Il n'y a point de mal; et vous n'êtes pas obligé d'être aussi habile que nous.

GÉRONTE. Assurément. Mais, monsieur, que croyez-vous qu'il faille ² faire à cette maladie?

10 SGANARELLE. Ce que je crois qu'il faille faire?

GÉRONTE. Oui.

SGANARELLE. Mon avis est qu'on la remette sur son lit, et qu'on lui fasse prendre, pour remède, quantité de pain trempé dans du vin.³

15 GÉRONTE. Pourquoi cela, monsieur?

SGANARELLE. Parce qu'il y a dans le vin et le pain, mêlés ensemble, une vertu ⁴ sympathique qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne autre chose aux perroquets, et qu'ils apprennent à parler en mangeant de
20 cela?

GÉRONTE. Cela est vrai. Ah! le grand homme! Vite, quantité de pain et de vin.

SGANARELLE. Je reviendrai voir, sur ⁵ le soir, en quel état elle sera.

¹ This expression has become proverbial. ² Present subjunctive of falloir. ³ *plenty of bread soaked in wine.* ⁴ "virtue" in the sense of "power," "efficiency"; cf. Latin *virtutem*, "power." ⁵ *towards.*

VII

VOCABULAIRE

amoureux	in love	feint	feigned, sham
la bourse	purse	se hasarder	to venture
de crainte que	for fear that	mettre en colère	to make
d'où	from (on) which	angry	
un emploi	use, employment	pourvu que	provided that

SCÈNES V-VI

GÉRONTE, SGANARELLE.

[Géronte, qui a quitté la scène pour aller chercher de l'argent, revient, une bourse à la main.]

SGANARELLE. Je vous donne le bonjour.

GÉRONTE. Attendez un peu, s'il vous plaît.

SGANARELLE. Que voulez-vous faire?

GÉRONTE. Vous donner de l'argent, monsieur.

SGANARELLE, *tendant sa main derrière, tandis que Géronte* 5
ouvre sa bourse. Je n'en prendrai pas, monsieur.

GÉRONTE. Monsieur.

SGANARELLE. Point du tout.

GÉRONTE. Un petit moment.

SGANARELLE. En aucune façon. 10

GÉRONTE. De grâce.

SGANARELLE. Vous vous moquez.¹

GÉRONTE. Eh!

SGANARELLE. Ce n'est pas l'argent qui me fait agir.

GÉRONTE. Je le crois. 15

SGANARELLE, *après avoir pris l'argent.* Cela est-il de
poids?²

GÉRONTE. Oui, monsieur.

You are jesting (to think that I want money). ² *full weight.*

SGANARELLE. Je ne suis pas un médecin mercenaire.

GÉRONTE. Je le sais bien.

SGANARELLE. L'intérêt ne me gouverne point.

GÉRONTE. Je n'ai pas cette pensée.

5 SGANARELLE, *seul, regardant l'argent qu'il a reçu.* Ma foi, cela ne va pas mal; et pourvu que. . .

SCÈNE VII

LÉANDRE, SGANARELLE.

LÉANDRE. Monsieur, il y a longtemps que je vous attends, et je viens implorer votre assistance.

SGANARELLE, *lui tâtant*¹ *le pouls.* Voilà un pouls qui est
10 fort mauvais.

LÉANDRE. Je ne suis point malade, monsieur, et ce n'est pas pour cela que je viens à vous.

SGANARELLE. Si vous n'êtes pas malade, que diable ne le dites-vous donc?

15 LÉANDRE. Non. Pour vous dire la chose en deux mots, je m'appelle Léandre, qui suis amoureux de Lucinde, que vous venez de visiter; et comme, par la mauvaise humeur de son père, toute sorte d'accès m'est fermé auprès d'elle,² je me hasarde à vous prier de vouloir servir mon amour,³
20 et de me donner lieu⁴ d'exécuter un stratagème que j'ai trouvé, pour lui pouvoir dire deux mots d'où dépendent absolument mon bonheur et ma vie.

SGANARELLE, *paraissant en colère.* Pour qui me prenez-vous? Comment! oser vous adresser à moi pour vous
25 servir dans votre amour, et vouloir raval⁵ la dignité de médecin à des emplois de cette nature?

¹ feeling. ² I cannot communicate with her in any way. ³ help me in my love affair. ⁴ help me. ⁵ lower.

LÉANDRE. Monsieur, ne faites point de bruit.

SGANARELLE, *en le faisant reculer*. J'en veux faire,¹ moi. Vous êtes un impertinent.

LÉANDRE. Hé ! monsieur, doucement.

SGANARELLE. Un malavisé.²

5

LÉANDRE. De grâce.

SGANARELLE. Je vous apprendrai que je ne suis point homme à cela,³ et que c'est une insolence extrême. . . .

LÉANDRE, *tirant une bourse*. Monsieur. . . .

SGANARELLE. De vouloir m'employer. . . . (*Recevant la bourse.*) Je ne parle pas pour⁴ vous; car vous êtes honnête homme, et je serais ravi de vous rendre service. Mais il y a de certains impertinents au monde, qui viennent prendre les gens pour ce qu'ils ne sont pas; et je vous avoue que cela me met en colère.

15

LÉANDRE. Je vous demande pardon, monsieur, de la liberté que. . . .

SGANARELLE. Vous vous moquez. De quoi est-il question ?

LÉANDRE. Vous saurez donc, monsieur, que cette maladie que vous voulez guérir est une feinte maladie. Les médecins ont raisonné là-dessus comme il faut; mais il est certain que l'amour en est la véritable cause, et que Lucinde n'a trouvé cette maladie que pour se délivrer d'un mariage dont elle était importunée.⁵ Mais de crainte qu'on ne nous voie ensemble, retirons-nous d'ici; et je vous dirai en marchant ce que je souhaite de vous.

25

SGANARELLE. Allons, monsieur; vous m'avez donné pour votre amour une tendresse qui n'est pas concevable,⁶ et la malade sera à vous.

30

¹ Modern French, Je veux en faire. ² A fool. ³ that kind of a man. ⁴ about. ⁵ pestered, annoyed. ⁶ which is unimaginable.

VIII

VOCABULAIRE

entretenir to entertain	la puissance power
un époux, une épouse spouse (husband, wife)	soit . . . soit [swa] whether . . . or
le métier profession, trade	sourd deaf
perdre son temps to waste one's time	suffire to be sufficient
la perruque wig	il suffit de l'habit the cos- tume is enough
se plaindre to complain	tantôt presently

ÉTUDE DE MOTS

allez, allez! may mean either "go!" or "come, come!"

dire (penser) que non, "to say (think) not."

dire (penser) que oui, "to say (think) so."

introduire means "introduce" in the sense of "bring in," not
to introduce one person to another, which is *présenter*.

l'occasion means "opportunity," "chance" more frequently than
"occasion."

vouloir bien means "to be willing," "to give one's consent."

It is a less forcible expression than *vouloir*, just as *aimer bien*,
"to like" is not so strong as *aimer*.

vous ne sauriez croire, "you would never believe." The condi-
tional indicates improbability; see page 12, *Étude de mots*.

ACTE TROISIÈME

[Quelque temps se passe entre l'acte II et l'acte III. Sganarelle est devenu un célèbre médecin et beaucoup de gens viennent le consulter. Il est bien content de son nouveau métier parce qu'il y gagne beaucoup d'argent.]

Pour aider Léandre dans son amour et pour lui donner l'occasion de voir Lucinde, Sganarelle a eu l'idée de le déguiser en apothicaire et de l'introduire ainsi chez Géronte. A cette époque-là, un médecin était souvent accompagné d'un apothicaire qui exécutait ses ordres. Les apothicaires portaient, comme les médecins, une longue robe noire et une perruque. Léandre et Sganarelle sont chez Géronte.]

SCÈNE PREMIÈRE

LÉANDRE, SGANARELLE.

LÉANDRE. Il me semble que je ne suis pas mal ainsi pour un apothicaire; et comme le père ne m'a guère vu, ce changement d'habit et de perruque est assez capable, je crois, de me déguiser à ses yeux.

SGANARELLE. Sans doute.

5

LÉANDRE. Tout ce que je souhaiterais serait de savoir cinq ou six grands ¹ mots de médecine pour parer ² mon discours et me donner l'air d'habile homme.

SGANARELLE. Allez, allez, tout cela n'est pas nécessaire: il suffit de l'habit; et je n'en sais pas plus que vous. 10

LÉANDRE. Comment!

SGANARELLE. Diable emporte si j'entends rien ³ en mé-

¹ *high-sounding*. ² *adorn*. ³ *a thing*. This use of *rien* shows its origin from the Latin *rem*, accusative of *res*, "thing."

decine ! Vous êtes honnête homme, et je veux bien me confier à vous, comme vous vous confiez à moi.

LÉANDRE. Quoi ! vous n'êtes pas effectivement¹. . . .

SGANARELLE. Non, vous dis-je, ils m'ont fait médecin
5 malgré mes dents.² Je ne sais point sur³ quoi cette imagination leur est venue. Cependant vous ne sauriez croire comment l'erreur s'est répandue.⁴ On me vient chercher de tous les côtés ; et si les choses vont toujours de même, je suis d'avis de m'en tenir toute ma vie à la médecine. Je
10 trouve que c'est le métier le meilleur de tous ; car, soit qu'on fasse bien, ou soit qu'on fasse mal, on est toujours payé de même sorte. Enfin le bon de cette profession est qu'il y a parmi les morts une honnêteté, une discrétion la plus grande du monde ; et jamais on n'en voit se plaindre
15 du médecin qui l'a tué.

LÉANDRE. Il est vrai que les morts sont fort honnêtes gens sur cette matière.

[Scène II se passe entre Sganarelle et des paysans qui sont venus lui demander des conseils ; scènes III et IV se passent entre Sganarelle, Jacqueline et Lucas.]

SCÈNE V

SGANARELLE, LÉANDRE, GÉRONTE.

GÉRONTE. Ah ! monsieur, je demandais où vous étiez.

SGANARELLE. Comment se porte la malade ?

20 GÉRONTE. Un peu plus mal depuis votre remède.

SGANARELLE. Tant mieux. C'est signe qu'il opère.⁵

GÉRONTE, *montrant Léandre*. Qui est cet homme-là que vous amenez ?

SGANARELLE. Votre fille en aura besoin.

¹ really. ² malgré moi. ³ from. ⁴ spread. ⁵ is working.

SCÈNE VI

LUCINDE, GÉRONTE, LÉANDRE, JACQUELINE, SGANARELLE.

JACQUELINE. Monsieu, v'là votre fille qui veut un peu marcher.

SGANARELLE. Cela lui fera du bien. Allez-vous-en, monsieur l'apothicaire, tâter¹ un peu son pouls, afin que je raisonne tantôt avec vous de sa maladie.

(Sganarelle tire Géronte dans un coin du théâtre, et lui passe un bras sur les épaules pour l'empêcher de tourner la tête du côté où sont Léandre et Lucinde.)

Monsieur, c'est une grande et subtile question, entre les docteurs, de savoir si les femmes sont plus faciles à guérir que les hommes. Je vous prie d'écouter ceci, s'il vous plaît. Les uns disent que non, les autres disent que oui; et moi je dis que oui et non.

LUCINDE, à Léandre. Non, je ne suis point du tout capable de changer de sentiment.

GÉRONTE. Voilà ma fille qui parle! O grande vertu² du remède! O admirable médecin! Que je vous suis obligé, monsieur, de cette guérison merveilleuse! et que puis-je faire pour vous après un tel service?

SGANARELLE, se promenant sur le théâtre, et s'éventant³ avec son chapeau. Voilà une maladie qui m'a bien donné de la peine.

LUCINDE. Oui, mon père, j'ai recouvré la parole; mais je l'ai recouvrée pour vous dire que je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, et que c'est inutilement que vous voulez me donner Horace.

GÉRONTE. Mais. . .

¹ feel. ² Cf. page 30, note 4. ³ fanning himself; cf. vent, wind.

LUCINDE. Rien n'est capable d'ébranler ¹ la résolution que j'ai prise.

GÉRONTE. Quoi? . . .

LUCINDE. Vous m'opposerez en vain de belles raisons.
5

GÉRONTE. Si. . . .

LUCINDE. Tous vos discours ne serviront de rien.

GÉRONTE. Je. . . .

LUCINDE. C'est une chose où je suis déterminée.

10 GÉRONTE. Mais. . . .

LUCINDE. Il n'est puissance paternelle qui me puisse obliger à me marier malgré moi.

GÉRONTE. J'ai. . . .

LUCINDE. Vous avez beau faire tous vos efforts.²

15 GÉRONTE. Il. . . .

LUCINDE. Mon cœur ne saurait se soumettre à cette tyrannie.²

GÉRONTE. La. . . .

LUCINDE. Et je me jetterai plutôt dans un couvent
20 que d'épouser un homme que je n'aime point.

GÉRONTE. Mais. . . .

LUCINDE, *parlant très haut*. Non. En aucune façon. Point d'affaires. Vous perdez le temps. Je n'en ferai rien. Cela est résolu.

25 GÉRONTE. Ah! quelle impétuosité de paroles! Il n'y a pas moyen d'y résister. (*A Sganarelle.*) Monsieur, je vous prie de la faire redevenir muette.

SGANARELLE. C'est une chose qui m'est impossible. Tout ce que je puis faire pour votre service est de vous
30 rendre sourd, si vous voulez.

¹ *shaking.* ² *For all your efforts* (the idea is completed in Lucinda's next speech), *my heart will never submit to this tyranny.*

GÉRONTE. Je vous remercie. (*A Lucinde.*) Penses-tu donc? . . .

LUCINDE. Non, toutes vos raisons ne gagneront rien sur mon âme.

GÉRONTE. Tu épouseras Horace dès ce soir.

5

LUCINDE. J'épouserai plutôt la mort.

SGANARELLE, à *Géronte*. Mon Dieu! arrêtez-vous, laissez-moi médicamenter¹ cette affaire. C'est une maladie qui la tient; et je sais le remède qu'il faut y apporter.

GÉRONTE. Serait-il possible, monsieur, que vous pussiez² aussi guérir cette maladie d'esprit?

10

SGANARELLE. Oui, laissez-moi faire, j'ai des remèdes pour tout, et notre apothicaire nous servira pour cette cure. (*A Léandre.*) Un mot. Vous voyez que l'ardeur qu'elle a pour ce Léandre est tout à fait contraire aux 15 volontés du père, qu'il n'y a point de temps à perdre, que les humeurs sont fort aigries,³ et qu'il est nécessaire de trouver promptement un remède à ce mal, qui pourrait empirer par le retardement.⁴ Pour moi, je n'y en vois qu'un seul, qui est une prise de fuite,⁵ que vous mêlerez 20 comme il faut avec deux drachmes de matrimonium en pilules.⁶ Peut-être fera-t-elle quelque difficulté à prendre ce remède; mais, comme vous êtes habile homme dans votre métier, c'est à vous de l'y résoudre.⁷ Allez-vous-en lui faire faire un petit tour de jardin, tandis que j'entre- 25 tiendrai ici son père; mais surtout ne perdez point de temps. Au remède, vite! au remède spécifique!

¹ *treat.* ² *could*; imperfect subjunctive of *pouvoir*. ³ *sour.*
⁴ *which might grow worse by delay.* ⁵ There is a pun here on the words *prise en fuite*, which mean both "a taking to flight" (*elopement*) and "a dose (pinch) of medicine." ⁶ *two drams of matrimony pills.* ⁷ *to make up her mind to it.*

IX

VOCABULAIRE

avertir to warn
 les biens property, wealth
 bouger to budge, move
 désormais from now on
 s'enfuir to run away

hélas [ela:s] alas
 les nouvelles news
 pendre to hang
 le pouvoir power
 punir to punish

ÉTUDE DE MOTS

demeurer usually "to dwell," also means "to remain."
 drôle used as an adjective means "droll," "funny," but as a noun, *un drôle*, it means "a rogue," "a rascal."
 ouï, "heard," is the past participle of an obsolete verb *ouïr* which seldom occurs except in the expression *j'ai ouï dire* and the adjective *inouï*, "unheard of."
 soit! [swat], present subjunctive of *être*, used as an exclamation means "let it be so," "all right."

SCÈNE VII

GÉRONTE, SGANARELLE.

GÉRONTE. Quelles drogues, monsieur, sont celles que vous venez de dire? Il me semble que je ne les ai jamais ouï nommer.

SGANARELLE. Ce sont drogues dont on se sert dans
 5 les nécessités urgentes.

GÉRONTE. Avez-vous jamais vu une insolence pareille à la sienne?

SGANARELLE. Les filles sont quelquefois un peu têtues.¹

GÉRONTE. Vous ne sauriez croire comme elle est affolée
 10 de ² ce Léandre. Pour moi, dès que j'ai eu découvert ³ la

¹ obstinate. ² crazy over. ³ This double compound past, *le temps surcomposé*, corresponds in conversation to the *passé antérieur* in literary style. It is used here after *dès que*.

violence de cet amour, j'ai su tenir toujours ma fille renfermée.

SGANARELLE. Vous avez fait sagement.

GÉRONTE. Et j'ai bien empêché qu'ils n'aient eu communication ensemble.

5

SGANARELLE. Fort bien.

GÉRONTE. Il serait arrivé quelque folie, si j'avais souffert qu'ils se fussent¹ vus.

SGANARELLE. Sans doute.

GÉRONTE. Et je crois qu'elle aurait été fille à s'en aller avec lui.

SGANARELLE. C'est prudemment raisonné.

GÉRONTE. On m'avertit qu'il fait tous ses efforts pour lui parler.

SGANARELLE. Quel drôle !

15

GÉRONTE. Mais il perdra son temps.

SGANARELLE. Ah ! ah !

GÉRONTE. Et j'empêcherai bien qu'il ne la voie.

SGANARELLE. Il n'a pas affaire à un sot.

SCÈNE VIII

LUCAS, GÉRONTE, SGANARELLE.

LUCAS. Ah ! monsieur, votre fille s'en est enfuie avec son Liandre. C'était lui qui était l'apothicaire ; et v'là monsieur le médecin qui a fait cette belle opération-là.

GÉRONTE. Comment ! m'assassiner de la façon ! Allons, un commissaire² et qu'on empêche qu'il ne sorte. Ah ! traître ! je vous ferai punir par la justice.

¹ Imperfect subjunctive of être. ² policeman.

LUCAS. Ah ! par ma fi, monsieu le médecin, vous serez pendu ; ne bougez ¹ de là seulement.

SCÈNE IX

MARTINE, SGANARELLE, LUCAS.

MARTINE, *à Lucas*. Ah ! mon Dieu ! que j'ai eu de peine à trouver ce logis ! ² Dites-moi un peu des nouvelles
5 du médecin que je vous ai donné.

LUCAS. Le v'là qui va être pendu.

MARTINE. Quoi ! mon mari pendu ! Hélas ! et qu'a-t-il fait pour cela ?

LUCAS. Il a fait enlever ³ la fille de notre maître.

10 MARTINE. Hélas ! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on te va pendre ?

SGANARELLE. Tu vois. Ah !

MARTINE. Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?

15 SGANARELLE. Que veux-tu que j'y fasse ? ⁴

MARTINE. Encore si tu avais achevé ⁵ de couper notre bois, je prendrais quelque consolation.

SGANARELLE. Retire-toi de là, tu me fends le cœur. ⁶

MARTINE. Non ; je veux demeurer pour t'encourager
20 à la mort ; et je ne te quitterai point que je ne t'aie vu pendu. ⁷

SGANARELLE. Ah !

¹ Pas was often omitted after bouger at the time of Molière.
² house. ³ kidnaped. ⁴ What do you expect me to do about it?
⁵ If only you had finished . . . ⁶ break my heart. ⁷ (avant) que je
ne . . . pendu, until I have seen you hanged.

SCÈNE X

GÉRONTE, SGANARELLE, MARTINE.

GÉRONTE, à *Sganarelle*. Le commissaire viendra bientôt, et l'on s'en va vous mettre en lieu où l'on me répondra de vous.¹

SGANARELLE, à *genoux*. Hélas ! cela ne se peut-il point changer en quelques coups de bâton ?

GÉRONTE. Non, non, la justice en ordonnera.² Mais, que vois-je ?

5

SCÈNE XI

GÉRONTE, LÉANDRE, LUCINDE, SGANARELLE,
LUCAS, MARTINE.

LÉANDRE. Monsieur, je viens faire paraître Léandre à vos yeux, et remettre Lucinde en votre pouvoir. Nous avons eu dessein de prendre la fuite nous deux, et de nous aller marier ensemble ; mais cette entreprise a fait place à un procédé³ plus honnête. Je ne prétends point vous voler votre fille, et ce n'est que de votre main que je veux la recevoir. Ce que je vous dirai, monsieur, c'est que je viens tout à l'heure⁴ de recevoir des lettres, par où j'apprends que mon oncle est mort et que je suis héritier de tous ses biens.

10

15

GÉRONTE. Monsieur, votre vertu m'est tout à fait considérable,⁵ et je vous donne ma fille avec la plus grande joie du monde.

20

¹ *they are going to put you where you will be well taken care of.*
² *will decide.* ³ *proceeding.* ⁴ *tout à l'heure* means both "a minute ago" and "in a minute." ⁵ *I esteem your good character highly.*

SGANARELLE, *à part*. La médecine l'a échappé belle !¹

MARTINE. Puisque tu ne seras point pendu, rends-moi grâce d'être médecin; car c'est moi qui t'ai procuré cet honneur.

5 SGANARELLE. Oui ! c'est toi qui m'as procuré je ne sais combien de coups de bâton.

LÉANDRE, *à Sganarelle*. L'effet en est trop beau pour en garder du ressentiment.²

SGANARELLE. Soit. (*A Martine.*) Je te pardonne ces
10 coups de bâton en faveur de la dignité où tu m'as élevé; mais prépare-toi désormais à vivre dans un grand respect avec un homme de ma conséquence,³ et songe que la colère d'un médecin est plus à craindre qu'on ne peut croire.

¹ *Medicine* (meaning himself) *had a narrow escape!* ² *The result is too fine to cherish resentment on that account.* ³ *importance.*

EXERCICES

I

I. Dites « vraie » si la phrase est vraie, « fausse » si elle est fausse. Pour qu'une phrase soit vraie, toute la phrase doit être vraie.

1. Sganarelle est paysan. 2. Il travaille dans la forêt. 3. Il a toujours été bûcheron. 4. Tout ce qu'il sait, c'est couper du bois. 5. Il est très fier de sa femme qui a étudié le latin. 6. Sa femme se querelle avec lui parce qu'il boit beaucoup. 7. La première scène se passe devant la maison de Sganarelle. 8. Sganarelle revient de la forêt. 9. Martine fait des reproches à son mari parce qu'il est un ivrogne. 10. Elle prend un bâton et commence à le battre. 11. Cette comédie se passe après 1628. 12. La circulation du sang n'avait pas encore été découverte. 13. Dans cette comédie, Molière se moque des médecins ignorants de ce temps-là.

II. Répondez aux questions suivantes par des phrases complètes:

1. Où se passe cette comédie? Quand? 2. Décrivez la scène. 3. Quel est le personnage principal de cette comédie? 4. Comment gagne-t-il sa vie? 5. Quelle a été son éducation? 6. Comment s'appelle sa femme? 7. Pourquoi se querelle-t-elle avec son mari? 8. Comment la querelle se termine-t-elle? 9. Que pensez-vous de Sganarelle? 10. Qu'est-ce qu'il pense de lui-même? 11. Trouvez un jeu de mots¹ dans cette scène. Expliquez-le.

¹ *play on words, pun.*

III. *Étude de mots. Trouvez dans le texte un mot de la même famille:*

la prétention	la personne	la part	le mérite
savoir	le mari	la querelle	doux
le pays	plus	la raison	voler

IV. *Révision de grammaire et d'expressions idiomatiques:*

Whose stick is this? It is mine. A qui est ce bâton? C'est à moi.

It is for them (their place, "up to them") to speak. C'est à eux de parler.

He has left, hasn't he?

Il est parti, n'est-ce pas?

Did you speak? I did.

Avez-vous parlé? Oui, monsieur (madame, mademoiselle) or Oui, j'ai parlé.

Has she gone? She hasn't.

Est-elle partie? Non, monsieur (madame, mademoiselle) or Non, elle n'est pas partie.

(a) *Employez les autres pronoms toniques (disjoints) dans la phrase suivante:*

C'était à moi de parler.

(b) *Traduisez les phrases suivantes, en prenant comme modèle les phrases ci-dessus:*

1. Whose book is this? It is hers. Whose books are these? They are theirs. 2. It's his place to speak. It's for you to speak. It's up to her to come. 3. Whose place is it to speak? Mine, isn't it? Yes, it is. 4. Have they left? Yes, they have. He spoke, didn't he? No, he didn't. 5. This house was yours, wasn't it? Yes, it was. 6. Was it their place to leave? No, it wasn't. It was ours.

II

I. Dites « vraie » si la phrase est vraie, « fausse » si elle est fausse:

1. En arrivant sur la scène, M. Robert dit que Sganarelle a raison de battre sa femme. 2. Martine se querelle avec M. Robert. 3. Martine appelle M. Robert un sot de se mêler des affaires des autres. 4. Sganarelle remercie M. Robert de son aide. 5. Sganarelle demande pardon à sa femme. 6. Martine dit à son mari qu'elle va se venger des coups qu'il lui a donnés.

II. Répondez aux questions suivantes:

1. Qui est M. Robert? 2. Pourquoi vient-il sur la scène? 3. Qu'est-ce qu'il appelle Sganarelle? 4. Comment Martine reçoit-elle son aide? 5. Qu'est-ce qu'elle l'appelle? 6. Qu'est-ce que M. Robert offre maintenant de faire? 7. Comment Sganarelle reçoit-il cette offre? 8. Comment essaye-t-il de faire la paix avec Martine? 9. Quelles sont les dernières paroles de Martine? 10. Que pensez-vous de Martine? Connaissez-vous des femmes comme elle? 11. Que doivent être les sentiments de M. Robert?

III. Révision des pronoms lui, leur, y.

(a) Remplacez les mots en italique par des pronoms:

1. Martine pardonne à son mari. 2. Cela ne plaît pas à ses maîtres. 3. Sganarelle ne veut pas obéir à sa femme. 4. Ne demande-t-elle pas pardon au voisin? 5. Pardonnez à vos ennemis. Ne pardonnez pas à vos ennemis. 6. Il répond à son maître. 7. Il répond à la question. 8. Il obéit à sa femme. 9. Il obéit à l'ordre. 10. A-t-il consenti à être battu?

(b) Traduisez les phrases suivantes en vous modelant sur les phrases précédentes et sur le texte:

1. He pardons his wife. 2. He does not pardon her. 3. She does not want to obey her husband. 4. Why does she not

want to obey him? 5. He forgives his enemies. 6. He does not want to forgive them. 7. Does that please Martine? 8. It pleases her but it does not please me. 9. Pardon me, please. 10. I beg your pardon. 11. We beg their pardon. 12. Did he agree to accept his aid? 13. He agreed to it, but his wife didn't.

III

I. *Dites « vraie » si la phrase est vraie, « fausse » si elle est fausse:*

1. Valère et Lucas sont deux valets. 2. Ils cherchent Lucinde, la fille de leur maître. 3. Lucinde doit se marier ce jour même. 4. Géronte a une maladie étrange. 5. Valère et Lucas cherchent un médecin pour guérir Géronte. 6. Valère et Lucas font des fautes de français en parlant. 7. Martine pense à un moyen de se venger de son mari. 8. Elle dit aux deux valets que son mari est un grand médecin. 9. Pour que son mari avoue qu'il est médecin, il faut le battre.

II. *Répondez aux phrases suivantes:*

1. Qui sont Valère et Lucas? 2. Qui est leur maître? 3. Pourquoi cherchent-ils un médecin? 4. Quelle maladie a Lucinde? 5. Quelle idée Martine a-t-elle? 6. Comment décrit-elle le caractère de Sganarelle? 7. Que faut-il faire pour qu'il avoue qu'il est médecin? 8. Décrivez le costume de Sganarelle. 9. Que pensez-vous de l'idée de Martine? 10. Comparez Valère et Lucas.

III. *Révision de grammaire et d'expressions idiomatiques:*

Go and get the doctor.	Go	Allez chercher le médecin.
and get him.		Allez le chercher.
He sends for the doctor.		Il fait chercher le médecin.
He has him come.		Il le fait venir.

(a) *Traduisez les phrases suivantes, en prenant comme modèle les phrases ci-dessus:*

1. Go and get the book. Go and get it. 2. He goes and closes the door. He goes and closes it. 3. Does he go and close it? No, he doesn't. 4. They have sent for the servants, haven't they? Yes, they have. 5. Let us go and look for him. There he is now. 6. It's up to him to go and get his master. 7. He will not agree to sending for her. 8. If you have the doctor come, I will not obey him.

(b) *Traduisez les phrases suivantes en anglais idiomatique:*

1. Serait-ce quelque chose où je puisse vous aider? 2. Cela se pourrait bien. 3. Les médecins seraient-ils déjà arrivés? 4. Serait-ce déjà lui? 5. Auraient-ils un remède? 6. Aurait-il bien pu la guérir? 7. Pourriez-vous me dire où il est? 8. Sauriez-vous où demeure M. Robert? 9. Qu'il soit bien heureux! 10. Que le ciel vous aide! 11. Faites-le comme il faut.

IV

I. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Que fait Sganarelle pendant qu'il coupe du bois? 2. Comment Valère s'adresse-t-il à Sganarelle? 3. Qu'est-ce que Valère vient demander? 4. De quoi Sganarelle commence-t-il à parler? 5. Qu'est-ce que Valère le prie d'avouer? 6. Que répond Sganarelle? 7. Que font Valère et Lucas à cette réponse? 8. Qu'est-ce que Sganarelle consent à être? 9. Quelle sorte de médecin est-il d'après¹ Valère? 10. Que gagnera Sganarelle en obéissant à Valère? 11. Que faut-il prendre avant d'aller chez Géronte? 12. Où veulent-ils conduire Sganarelle? 13. A la place de Sganarelle, auriez-vous consenti à être médecin? Donnez-en vos raisons. 14. Lucas fait beaucoup de fautes en parlant. Sauriez-vous les corriger? 15. Quel jeu de mots y a-t-il dans cette scène?

¹ *according to.*

II. *Révision de grammaire et d'expressions idiomatiques:*

Il est médecin. C'est un médecin célèbre. Êtes-vous médecin? Je le suis.
 C'est le plus grand médecin du monde. Êtes-vous sa fille? Je la suis.

(a) *Traduisez les phrases ci-dessus et dites en quoi elles diffèrent de l'anglais.*

(b) *En prenant les phrases ci-dessus comme modèle, traduisez les phrases suivantes:*

1. Valère is a servant. He is a clever servant. 2. Sganarelle isn't a doctor. He is Martine's husband. 3. Géronte is a bourgeois. He is a rich bourgeois. He is the richest bourgeois in the town. 4. Aren't you a doctor? No, I am not and have never been one. 5. He is not a servant at all; he is the master. 6. Martine doesn't want to obey her husband. She thinks that it is her place to do the talking. 7. Go and ask if he is the servant at Géronte's. 8. Are you her husband? I am. 9. Are you his wife? I am. 10. She is the best wife in the world. 11. It isn't for him to say that he is the greatest doctor in the world. 12. Did he consent to be a doctor? Yes, he did.

(c) *Mettez d'autres pronoms dans la phrase suivante:*

C'est moi qui me nomme Robert.

C'est toi qui te nommes . . . , etc.

V

I. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Où se passe cette scène? 2. Qui est Léandre? 3. Pourquoi Géronte ne veut-il pas consentir au mariage de Lucinde avec Léandre? 4. Pourquoi Lucinde feint-elle d'être muette? 5. Que racontent Lucas et Valère au sujet de Sganarelle? 6. Comment Sganarelle est-il habillé quand il arrive chez

Géronte? 7. Qui était Hippocrate? 8. Que fait Sganarelle quand Geronte nie qu'il est médecin? 9. Comment Geronte explique-t-il les actions étranges de Sganarelle? 10. Il y a dans ces scènes-ci beaucoup d'ironie. Trouvez des passages ironiques.

II. *Trouvez dans le texte le contraire des expressions suivantes:*

1. Il défend le mariage. 2. Elle l'aime. 3. A la fin de l'acte. 4. Ce sont des gens vivants. 5. Il a tué des gens. 6. C'est une femme savante. 7. Je regrette de vous voir. 8. Il part avec lui. 9. Il prétend être médecin.

III. *Traduisez les expressions suivantes:*

1. De quoi se mêle-t-il? 2. Je n'en veux rien faire. 3. Écoutez un peu ce qu'il dit. 4. Il prétend être savant. 5. Parlez doucement. 6. Il lui rend grâce. 7. Pourriez-vous m'aider? Volontiers. 8. Je ne dis plus mot. 9. Qui ne dit mot, consent. 10. Tout de bon, pourrais-je vous rendre service? 11. Je ne peux pas m'y résoudre. 12. Il n'est pas déguisé en valet. Serait-il déguisé en paysan? 13. A quoi bon parler de la sorte? 14. Qu'il est habile! 15. Qu'il soit habillé en médecin!

IV. *Révision de grammaire. Verbes suivis de deux prépositions: à + nom ou pronom; de + infinitif:*

dire (demander, défendre) à quelqu'un de faire quelque chose.

EXEMPLE: Il dit au valet de partir.

Traduisez les phrases suivantes:

1. He tells the servants to come. 2. He forbids them to leave (quitter) the house. 3. He told them to go and get a doctor. 4. Ask him to tell you his name. 5. Ask her if it is your place to speak. 6. Let us ask them to forgive us. 7. She forbade him to speak but he did not obey her. 8. She has the strangest sickness in the world. 9. Was Hippocrates a doctor? He was. 10. It's up to the doctor to cure the sick woman.

VI

I. Répondez aux questions suivantes:

1. Quel est l'effet sur Lucinde des premières paroles de Sganarelle? 2. Quelle question lui adresse-t-il? 3. Comment répond-elle? 4. Pourquoi le mariage de Lucinde a-t-il été reculé? 5. Que pense Sganarelle d'un homme qui ne veut pas que sa femme soit muette? 6. Êtes-vous d'accord avec Sganarelle sur ce sujet? Expliquez pourquoi. 7. Comment Sganarelle explique-t-il la maladie de Lucinde? 8. Que signifient les paroles latines prononcées par Sganarelle? 9. De quel côté Sganarelle place-t-il le cœur? 10. Que répond-il à l'objection de Géronte? 11. Quel remède ordonne-t-il pour Lucinde? 12. Pourquoi ordonne-t-il ce remède? 13. Avez-vous connu des gens qui ont été guéris par des remèdes aussi simples? 14. Comment expliquez-vous leur guérison?

II. Étude de mots:

Il y a en français beaucoup de mots comme *vers* (towards), *vert* (green), *le verre* (glass), *le vers* (verse), *le ver* (worm) qui ont la même prononciation mais une orthographe et une signification différentes. On appelle ces mots des « homonymes ». Trouvez dans le texte un homonyme des mots suivants et donnez-en la signification: *foi*, *bu*, *sept*, *vain*, *dent*, *an*, *peu*, *soi*, *ça*, *se*, *ces*, *mois*, *cent*, *chœur* (chorus), *cygne* (swan).

III. Traduisez les phrases suivantes. Combien d'équivalents anglais y trouvez-vous pour traduire le mot que? En savez-vous d'autres?

1. Il sait que je suis là. 2. Que désirez-vous? 3. Voici le livre que j'ai trouvé. 4. Il est aussi grand que vous. 5. Il est plus grand que vous. 6. Il n'a que deux livres. 7. Qu'il est ignorant! 8. Quel homme ignorant que Lucas! 9. Que ne vient-il pas! 10. Que le ciel vous aide! 11. Qu'il vienne!

IV. *Révision de grammaire. Diverses manières de traduire « what »:*

- (a) Qu'avez-vous? } What have you? or What
Qu'est-ce que vous avez? } is the matter with you?

The interrogative pronoun "what," objective case, has two forms, *que* and *qu'est-ce que*. Note the order of the verb and subject in each case.

- (b) Quels remèdes ordonne-t-il? } What remedies does he prescribe?

The interrogative adjective "what," *quel, quelle, quels, quelles*, agrees with the noun which it qualifies.

- (c) Quelle est sa maladie? } What is her disease?

The interrogative adjective "what," *quel, quelle, etc.*, is used with the verb *être* and a predicate noun. It agrees with the predicate noun.

- (d) Je sais ce que vous voulez dire. } I know what you mean.

Il mange tout ce que j'ai. } He eats everything (that) I have.

The relative pronoun "what" (= "that which") in the objective case is *ce que*.

Traduisez les phrases suivantes en prenant comme modèle les phrases et les questions ci-dessus; donnez deux formes des phrases 1-8:

1. What do you see? 2. What does he want? 3. What do they say? 4. What do you mean? 5. What did she say?
6. What will they think? 7. What is the matter with him?
8. What was the matter with them? 9. Tell me what he said.
10. Ask the servant what he wants. 11. Tell her everything they said.
12. I don't know what you mean. 13. This is what I think.
14. I know everything he will think. 15. What name did you say?
16. What is his name? 17. What ques-

tion does he ask (poser)? 18. What is the question? 19. What language does he speak? 20. What is this language? 21. What is the effect of his words? 22. What does that mean?

VII

I. Répondez aux questions suivantes:

1. Que Géronte offre-t-il à Sganarelle? 2. Comment Sganarelle reçoit-il cette offre? 3. Que pense-t-il de son nouveau métier? 4. Que pensez-vous du caractère de Sganarelle? 5. Pour qui Sganarelle prend-il Léandre? 6. Qu'est-ce que Léandre veut de Sganarelle? 7. Comment Sganarelle reçoit-il cette demande de Léandre? 8. Qu'est-ce qui change son attitude? 9. Comment Léandre explique-t-il la maladie de Lucinde? 10. Pourquoi Léandre et Sganarelle se retirent-ils?

II. Révision de vocabulaire:

Un bûcheron est celui qui coupe du bois.

Une bourgeoise est celle qui appartient à la classe moyenne.

En vous modelant sur les phrases ci-dessus, définissez les mots suivants; ensuite mettez ces mêmes phrases au pluriel:

un paysan

une paysanne

un ivrogne

un valet

un (une) domestique

un savant

une personne muette

une personne sourde

un médecin

un bourgeois

III. Révision de grammaire et d'expressions idiomatiques:

(a) Je viens implorer votre assistance. I come to beg your aid.

Je vais implorer votre assistance. I go to beg your aid.

Venez voir ce que j'ai. Come and see what I have.

After the verbs *venir*, *aller*, the simple infinitive (without a preposition) is used. They are frequently translated "Come and . . . Go and . . ."

- (b) Vous venez de le voir. You have just seen him.
 Vous veniez de le voir. You had just seen him.

The expression *venir de* + the infinitive means "to have just" + verb. It is used only in the present and past descriptive (imperfect) tenses.

- (c) Je viens à vous. Je vais à lui.

After the verbs *aller*, *venir*, in referring to persons, *à* and the tonic (disjunctive) pronoun are used.

Traduisez les phrases suivantes, en prenant comme modèle les phrases ci-dessus:

1. He is coming to see the sick woman.
2. She is going to see him.
3. Let us go to see them.
4. Go and speak to him.
5. Will he come to speak to them?
6. Come and see what I have.
7. He has just seen her, hasn't he? Yes, he has.
8. I had just left.
9. They have just left the house.
10. We have just sent for her father.
11. She had just asked him to forgive her.
12. He comes to her.
13. She goes to him.
14. Let us go to them.
15. They are coming to us, aren't they?
16. Will he come to you?
17. He came to her and said: "What is the matter with you?"
18. What is that costume that he is wearing?
19. He has just forbidden the peasant to tell us what he saw.
20. She is the most beautiful woman in the world.

VIII

I. Répondez aux questions suivantes:

1. Où se passe cette scène?
2. En quoi Léandre est-il déguisé?
3. Que porte-t-il?
4. Qu'est-ce que Sganarelle avoue à Léandre?
5. Pourquoi le métier de médecin est-il le meilleur de tous? Êtes-vous d'accord avec Sganarelle là-dessus?
6. Comment se porte Lucinde?
7. Comment est-ce que Sganarelle donne à Léandre l'occasion de parler avec Lucinde?
8. Que fait Sganarelle pour empêcher Géronte d'entendre leur conversation?
9. Que dit Lucinde en recouvrant la parole?

10. Que ferait-elle plutôt que d'épouser Horace? 11. Quels remèdes propose Sganarelle pour guérir cette maladie d'esprit de Lucinde? 12. Pourquoi propose-t-il un tour du jardin? 13. Que trouvez-vous d'amusant dans cette scène?

II. *Révision de vocabulaire.*

(a) *Donnez un autre mot de la même famille; traduisez-les:*

la querelle	l'instruction	vrai
doux	ordonner	guérir
savant	le service	empêcher
la raison	la résolution	aisé
insolent	violent	plaisant
volontiers	malade	autre
la folie	l'héritage	amour
merveilleux	sentir	l'époux

(b) *Donnez le contraire des mots suivants:*

haut, pire, ignorant, permettre, avancer, content, se venger, le maître, ne . . . guère, dire que oui, nier.

(c) *Parmi les noms et les adjectifs suivants, choisissez ceux qui s'appliquent à Sganarelle, à Géronte, à Léandre, à Valère et, en les mettant au féminin, à Martine et à Lucinde:*

un seigneur, un bourgeois, un paysan, un domestique, un médecin, un bûcheron, un héritier, un voleur, un amoureux, un ivrogne; riche, pauvre, jeune, vieux, intelligent, sot, habile, ignorant, savant, fou, bizarre, pompeux, doux, honnête, violent, muet, sourd.

IX

I. *Répondez aux questions suivantes:*

1. De quoi parle Géronte pendant l'absence de Lucinde et de Léandre? 2. Qu'est-ce que Lucas vient annoncer? 3. Pourquoi Martine vient-elle chez Géronte? 4. Qu'est-ce qu'elle apprend en y arrivant? 5. Pourquoi refuse-t-elle de quitter

Sganarelle? 6. Quelle prière Sganarelle adresse-t-il à Géronte? 7. Qui arrive en ce moment? 8. Qu'est-ce qu'il vient de recevoir? 9. Pourquoi Géronte consent-il maintenant au mariage? 10. Quels sont les sentiments de Sganarelle? 11. De quoi Sganarelle doit-il remercier Martine? 12. La vengeance de Martine a-t-elle réussi? Justifiez votre réponse.

II. *Révision d'expressions idiomatiques. Traduisez en anglais idiomatique les phrases suivantes:*

1. Je ne veux pas perdre mon temps. 2. Il suffit de la robe. 3. Vous ne sauriez le croire. 4. Pourriez-vous me dire? 5. Voyez un peu! 6. Qu'elle s'en garde bien. 7. Il faut s'y résoudre. 8. Je n'en veux rien faire. 9. Serait-ce lui? 10. Mêlez-vous de vos affaires. 11. Touchez là! 12. Il a bien raison. 13. Peste soit de la femme! 14. Allons! doucement! 15. Tout de bon? 16. Je l'ai vu tout à l'heure. 17. Il lui rend grâces. 18. C'est à lui de parler. 19. Il est habillé en médecin. 20. Il prétend le savoir. 21. Je me moque de ce qu'il dit. 22. Gardez-vous bien de le mettre en colère. 23. Qu'entendez-vous par cela? 24. Êtes-vous fâché? En aucune façon. 25. Il n'y a pas de mal. 26. Puis-je vous rendre service? 27. De grâce! 28. Que c'est beau! 29. Que c'est bien fait! 30. Que ne l'avez-vous dit! 31. Il pense que oui, mais moi, je pense que non. 32. A quoi bon apprendre tout cela? 33. Voulez-vous venir? Je veux bien. 34. Qu'il parle!

III. *Révision de vocabulaire. Trouvez le mot anglais qui correspond au mot français:*

époux	pupil, husband, epoch, gentle
sot	fool, know, enough, mad
sourd	dumb, sour, heavy, deaf
reculer	recollect, draw back, recognize, advise
ravi	crazy, delighted, raving, got again
réduire	reduce, retract, resolve, lead back
bouger	budget, push, touch, move

guérir	queer, kill, cure, happy
pendre	take, hang, lose, heavy
coquin	cook, woodchopper, rooster, rascal
souhaiter	smile, perspire, wish, suffer
ivrogne	servant, truth, choke, drunkard
perruque	wig, revoke, parrot, lost
habile	dressed, clever, coat, inhabit
métier	meter, put, meaning, profession
soufflet	suffer, whisper, slap, omelette
feindre	pretend, faint, break, complain
avis	bird, wish, opinion, wise
bourse	bottle, burden, worse, purse
fou	cent, few, crazy, funny
se plaindre	plain, please, pretend, complain
bas	low, high, enough, better
deviner	deviate, guess, holy, right
pourvu que	so that, because, however, provided that
puissance	wisdom, folly, power, enjoyment
nier	beg, deny, neat, yesterday
suffire	sigh, suffer, undergo, be enough
tantôt	so much, presently, auntie, too much
empêchement	hindrance, fishing, abduction, prescription
dessein	wretch, description, plan, merit
muet	moved, mine, pleased, dumb
heurter	injure, scream, run into, hate

IV. *Sujets à discuter:*

1. Pourquoi Molière a-t-il écrit cette comédie? A votre avis, a-t-il réussi à ce qu'il a voulu faire? Justifiez votre réponse.
2. Quelles scènes dans cette comédie avez-vous trouvées les plus amusantes? Justifiez votre réponse.
3. Quels sont les éléments comiques et satiriques de cette comédie (langage, costumes, caractères, situations, jeux de mains [*horseplay*], jeux de mots)?

4. Dans quel siècle se passe cette comédie? Que savez-vous de ce siècle (événements politiques, hommes illustres, mœurs)?

5. Quelles différences y a-t-il entre la médecine de cette époque et celle d'aujourd'hui?

6. Qui était Hippocrate? Qu'est-ce que c'est que « the Hippocratic Oath »?

7. Qui était William Harvey? Qu'a-t-il découvert?

8. Nommez d'autres grands savants dont vous avez entendu parler et dites (en français si vous pouvez) en quoi ils ont contribué au progrès de la médecine. Consultez l'encyclopédie sous les noms suivants: Jenner, Pasteur, Lister, Koch, Leeuwenhoek, Robert Ross, Walter Reed.

V. *Sujets de thème:*

1. Faites le portrait d'un des personnages principaux (Sganarelle, Martine); parlez de son âge, sa condition, son apparence, son caractère.

2. Faites le portrait d'un des personnages secondaires (Lucas, Valère, Lucinde, Géronte, Léandre).

3. Décrivez la médecine au temps de Molière.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

COMÉDIE-BALLET EN CINQ ACTES

14 octobre 1670, à Cherbourg

PERSONNAGES

MONSIEUR JOURDAIN, bourgeois
MADAME JOURDAIN, sa femme
LUCILE, fille de monsieur Jourdain
CLÉONTE,¹ amoureux de Lucile
DORIMÈNE,¹ marquise
DORANTE,¹ comte, amant de Dorimène
NICOLE, servante de monsieur Jourdain
COVIELLE,¹ valet de Cléonte
UN MAÎTRE DE MUSIQUE
UN ÉLÈVE du maître de musique
UN MAÎTRE A DANSER ²
UN MAÎTRE D'ARMES
UN MAÎTRE DE PHILOSOPHIE
UN MAÎTRE TAILLEUR
UN GARÇON TAILLEUR
DEUX LAQUAIS

UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS, DANSEURS, GARÇONS TAILLEURS, CUISINIERS, LE MUFTI, TURCS.

La scène est à Paris, dans la maison de monsieur Jourdain.

¹ These names are of Greek or Italian origin, introduced into French drama through the Italian comedies which were very popular in France during the Renaissance. ² Modern French, **Maître de Danse**.

I

VOCABULAIRE

le bas de soie	silk stocking	se mettre en tête	to take into
le bonnet de nuit	nightcap		one's head
la chanson	song	outré	besides
dedans	within, in (it)	la robe de chambre	dressing
étroit	tight, close		gown
les gens de qualité	aristocrats	tarder	to delay, be long
mettre (un costume)	to put	il ne tardera guère	he
on			won't be long

ÉTUDE DE MOTS

le **haut-de-chausses**. In the Middle Ages *chausses* were a kind of tights which reached to the feet. Later divided into two garments, the upper part was called *haut-de-chausses*, "knee breeches," and the lower part *bas-de-chausses*, "stockings," now called *bas*. The word *chausses* is still found in modern French in the words *chaussette*, "sock," *chaussure*, "shoe," and *chausser*, "to put on shoes, stockings, etc."

entr'ouvrir, "to open partly." The prefix *entre* gives the idea of incompleteness, cf. *entrevoir*, "to catch a glimpse of."

le **mouton** means both "sheep" and "mutton." The words *mouton*, *veau*, and *bœuf* were introduced into English in the twelfth century by the followers of William the Conqueror. These followers were mainly nobles and concerned only with the prepared food which was put on the table, so that the words *mouton*, *veau*, and *bœuf* came to indicate the meat, mutton, veal, and beef, while the common people kept the words of Germanic origin, *Schaf*, "sheep," *Kalb*, "calf," and *Ochs*, "ox," to indicate the animal. See Sir Walter Scott, *Ivanhoe*, Chapter I.

trouver, "to find," also means "to think (of)." *Comment le trouvez-vous?* "What do you think of it?" *Me trouvez-vous bien?* "Do you think I look well?"

INTRODUCTION

Monsieur Jourdain est un bourgeois qui a fait sa fortune dans le commerce. Il est assez riche pour n'avoir plus besoin de travailler et il désire entrer en relations avec la noblesse, « les gens de qualité », comme il les appelle. Il sait que l'éducation et les manières des gentilshommes¹ sont très différentes de celles des bourgeois; par conséquent, pour se préparer à son rôle à la cour,² il fait venir un maître de musique, un maître de danse, un maître d'armes, et un maître de philosophie. Il commande des vêtements d'un luxe ridicule, parce que son tailleur lui fait croire que c'est le costume des nobles.

Le comte Dorante, qui a besoin d'argent, s'en procure en flattant monsieur Jourdain, en l'appelant son ami et en lui disant qu'il a parlé de lui au roi et à une belle marquise, Dorimène. Monsieur Jourdain espère faire la connaissance de Dorimène, et lui envoie par Dorante une invitation à un repas chez lui. Dorante se sert des présents de monsieur Jourdain pour se mettre dans les bonnes grâces de Dorimène, à qui il fait la cour lui-même.

Madame Jourdain est une personne de beaucoup de bon sens.³ La fortune ne lui a pas tourné la tête et elle n'approuve ni les idées ridicules de son mari, ni son amitié pour le comte Dorante, car elle comprend très bien que monsieur Jourdain est la dupe⁴ du comte.

Leur fille, Lucile, aime Cléonte, jeune homme qui est aussi de la bourgeoisie riche. Madame Jourdain pense que Cléonte fera un bon mari pour sa fille, mais monsieur Jourdain veut que Lucile épouse un gentilhomme.

¹ [zôtizom]. ² à la cour means "at court"; dans la cour means "in the (court) yard." ³ [sûs]. ⁴ Notice that **dupe**, like **personne** and **victime**, is always feminine, even when referring to a male person.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME¹

L'ouverture² se fait par un grand assemblage d'instruments, et dans le milieu du théâtre on voit un élève du Maître de Musique qui compose sur une table un air que le Bourgeois a demandé pour une sérénade.³

ACTE PREMIER

SCÈNE PREMIÈRE

UN MAÎTRE DE MUSIQUE, UN ÉLÈVE DU MAÎTRE DE MUSIQUE, *composant sur une table qui est au milieu du théâtre.* UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS, UN MAÎTRE A DANSER, DANSEURS.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE, *aux musiciens.* Venez, entrez dans cette salle, et vous reposez là,⁴ en attendant qu'il vienne.

LE MAÎTRE A DANSER, *aux danseurs.* Et vous aussi, de ce côté.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE, *à son élève.* Est-ce fait?

L'ÉLÈVE. Oui.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voyons. . . . Voilà qui est bien.⁵

¹ See page 12, *Étude de mots*, for the word bourgeois; gentilhomme is pronounced [ʒɑ̃tijom]. ² The music for this overture was composed by Lulli (1633-1687), a Florentine who founded the opera in France. ³ See page 68 for the words of the serenade which the musician is humming as the curtain rises. ⁴ Modern French, *et reposez-vous là.* ⁵ *That's good.*

LE MAÎTRE A DANSER. Est-ce quelque chose de nouveau?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui, c'est un air pour une sérénade que je lui ai fait composer ici, en attendant que
5 notre homme fût éveillé.¹

LE MAÎTRE A DANSER. Peut-on voir ce que c'est?

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous l'allez entendre,² avec le dialogue,³ quand il viendra. Il ne tardera guère.

LE MAÎTRE A DANSER. Nos occupations, à vous et à
10 moi,⁴ ne sont pas petites maintenant.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il est vrai. Nous avons trouvé ici un homme comme il nous le faut à tous deux. Ce nous est une douce rente que ce monsieur Jourdain,⁵ avec les visions de noblesse et de galanterie qu'il est allé se
15 mettre en tête.

LE MAÎTRE A DANSER. Le voilà qui vient.

SCÈNE II

M. JOURDAIN, *en robe de chambre et en bonnet de nuit*. LE MAÎTRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A DANSER, L'ÉLÈVE DU MAÎTRE DE MUSIQUE, VIOLONS, MUSICIENS, DANSEURS, DEUX LAQUAIS.

M. JOURDAIN. Eh bien, messieurs, qu'est-ce? Me ferez-vous voir votre petite drôlerie?⁶

LE MAÎTRE A DANSER. Comment? quelle petite drô-
20 lerie?

¹ *while waiting for our friend to wake.* ² Modern French, *vous allez l'entendre.* (From this point on, differences in the position of pronouns will not be mentioned in the notes.) ³ *duet.* ⁴ *yours and mine.* ⁵ *A nice income for us, this Mr. Jourdain.* ⁶ *amusement* (not very elegant French).

M. JOURDAIN. Hé! la... Comment appelez-vous cela? Votre prologue ou dialogue de chansons et de danse.

LE MAÎTRE A DANSER. Ah, ah!

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous nous y voyez préparés.

M. JOURDAIN. Je vous ai fait un peu attendre, mais 5
c'est que ¹ je me fais habiller aujourd'hui comme les gens de qualité, et mon tailleur m'a envoyé des bas de soie que j'ai pensé ne mettre jamais.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Nous ne sommes ici que 10
pour attendre votre loisir.²

M. JOURDAIN. Je vous prie tous deux de ne vous point en aller, qu'on ³ ne m'ait apporté mon habit, afin que vous me puissiez voir.

LE MAÎTRE A DANSER. Tout ce qu'il vous plaira.⁴

M. JOURDAIN. Vous me verrez équipé comme il faut,⁵ 15
depuis les pieds jusqu'à la tête.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Nous n'en doutons point.

M. JOURDAIN. Je me suis fait faire cette indienne-ci.⁶

LE MAÎTRE A DANSER. Elle est fort belle.

M. JOURDAIN. Mon tailleur m'a dit que les gens de 20
qualité étaient comme cela le matin.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Cela vous sied à merveille.⁷

M. JOURDAIN. Laquais! holà! mes deux laquais!

PREMIER LAQUAIS. Que voulez-vous, monsieur?

M. JOURDAIN. Rien. C'est pour voir si vous m'en- 25
tendez bien. (*Au Maître de Musique et au Maître à Danser.*) Que dites-vous de mes livrées? ⁸

¹ because. ² leisure. ³ Modern French, avant qu'on. ⁴ Anything that you wish. ⁵ fitted out suitably. ⁶ Dressing gown of figured cotton cloth imported from the East Indies, very fashionable at this period. Translate: *chintz dressing gown*. ⁷ It is marvelously becoming to you. ⁸ liveries.

LE MAÎTRE A DANSER. Elles sont magnifiques.

M. JOURDAIN, *entr'ouvrant sa robe, et faisant voir son haut-de-chausses étroit de velours*¹ *rouge, et sa camisole*² *de velours vert.* Voici encore un petit déshabillé³ pour faire
5 le matin mes exercices.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il est galant.⁴

M. JOURDAIN. Laquais !

PREMIER LAQUAIS. Monsieur.

M. JOURDAIN. L'autre laquais !

10 SECOND LAQUAIS. Monsieur.

M. JOURDAIN, *ôtant sa robe de chambre.* Tenez ma robe.
(*Au Maître de Musique et au Maître à Danser.*) Me trouvez-vous bien comme cela ?

LE MAÎTRE A DANSER. Fort bien. On ne peut pas
15 mieux.⁵

M. JOURDAIN. Voyons un peu votre affaire.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Je voudrais bien vous faire entendre un air (*montrant son élève*⁶) qu'il vient de composer pour la sérénade que vous m'avez demandée.

20 M. JOURDAIN, *à ses laquais.* Donnez-moi ma robe pour mieux entendre. . . . Attendez, je crois que je serai mieux sans robe. . . . Non, redonnez-la-moi, cela ira mieux.

MUSICIEN, *chantant.*

25 Je languis nuit et jour, et mon mal est extrême,
Depuis qu'à vos rigueurs vos beaux yeux m'ont soumis⁷;
Si vous traitez ainsi, belle Iris, qui⁸ vous aime,
Hélas ! que pourriez-vous faire à vos ennemis ?

¹ velvet. ² A short jacket, used now only as a woman's garment.
³ informal morning costume. ⁴ elegant; obsolete in this sense.
⁵ It couldn't be better. ⁶ The élève is a girl in boy's dress. ⁷ Since
your beauty has subjected me to your harsh treatment. ⁸ (celui) qui,
the one who.

M. JOURDAIN. Cette chanson me semble un peu lugubre; elle endort, et je voudrais que vous la pussiez un peu ragaillardir par-ci par-là.¹

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il faut, monsieur, que l'air soit accommodé² aux paroles. 5

M. JOURDAIN. On m'en apprend un tout à fait joli, il y a quelque temps. Attendez. . . . La. . . . Comment est-ce qu'il dit?³

LE MAÎTRE A DANSER. Par ma foi, je ne sais.

M. JOURDAIN. Il y a du mouton dedans. 10

LE MAÎTRE A DANSER. Du mouton?

M. JOURDAIN. Oui. Ah! (*Il chante.*)

Je croyais Jeanneton⁴
Aussi douce que belle;
Je croyais Jeanneton 15
Plus douce qu'un mouton.
Hélas! hélas! elle est cent fois,
Mille fois plus cruelle,
Que n'est le tigre au bois.⁵

N'est-il pas joli? 20

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Le plus joli du monde.

LE MAÎTRE A DANSER. Et vous le chantez bien.

M. JOURDAIN. C'est sans avoir appris la musique.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous devriez l'apprendre, monsieur, comme vous faites la danse. Ce sont deux arts 25
qui ont une étroite liaison ensemble.⁶

¹ *This song seems a little melancholy to me; it puts one to sleep, and I wish that you could make it a little livelier here and there.* ² *suited.*

³ *How does it go?* ⁴ *Jenny, typical peasant girl's name.* ⁵ *Both these songs express the same idea, but the first is in the artificial, affected form used by the court poets, while the second is in the style of a popular song.* ⁶ *a close connection with each other.*

LE MAÎTRE A DANSER. Et qui ouvrent l'esprit d'un homme aux belles choses.

M. JOURDAIN. Est-ce que les gens de qualité apprennent aussi la musique ?

5 LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Oui, monsieur.

M. JOURDAIN. Je l'apprendrai donc. Mais je ne sais quel temps je pourrai prendre ; car, outre le maître d'armes qui me montre, j'ai arrêté encore¹ un maître de philosophie, qui doit commencer ce matin.

10 LE MAÎTRE DE MUSIQUE. La philosophie est quelque chose ; mais la musique, monsieur, la musique. . . .

LE MAÎTRE A DANSER. La musique et la danse. . . . La musique et la danse, c'est là tout ce qu'il faut.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Il n'y a rien qui soit si utile
15 dans un État que la musique.

LE MAÎTRE A DANSER. Il n'y a rien qui soit si nécessaire aux hommes que la danse.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Sans la musique, un État ne peut subsister.²

20 LE MAÎTRE A DANSER. Sans la danse, un homme ne saurait rien faire.

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voulez-vous voir nos deux affaires ?

M. JOURDAIN. Oui.

[Deux musiciennes et un musicien chantent un dialogue qui doit montrer les diverses passions que peut exprimer la musique. Ensuite il y a un ballet dans lequel quatre danseurs exécutent tous les mouvements et toutes les sortes de pas que le maître de danse leur commande.]

¹ *engaged besides.* ² *continue to exist.*

II

VOCABULAIRE

à propos by the way	hausser raise
droit straight	le maître d'armes fencing mas-
en arrière (while stepping)	ter
backward	l'ouverture opening
en avant (while stepping)	par-dessus over
forward	retenir to retain, remember
en cadence in time (to the	je le retiendrai bien I'll
music)	remember it all right
en dehors out	la révérence deep bow, salute
l'envie <i>f.</i> desire, longing	(<i>in fencing</i>)
le fleuret foil (<i>fencing</i>)	saluer to salute, greet

ACTE DEUXIÈME

SCÈNE PREMIÈRE

[Le deuxième acte suit le premier sans interruption. Monsieur Jourdain et les deux maîtres sont en scène. Monsieur Jourdain désire prendre une leçon de danse, puis apprendre à saluer une marquise.]

M. JOURDAIN. Ah ! les menuets sont ma danse, et je veux que vous me les voyiez danser. Allons, mon maître.

LE MAÎTRE A DANSER. Un chapeau,¹ monsieur, s'il vous plaît. (*M. Jourdain va prendre le chapeau de son laquais, et le met par-dessus son bonnet de nuit. Son maître lui prend les mains, et le fait danser sur*² *un air de menuet qu'il chante.*) La, la, la, la, la, la; la, la, la, la, la, la, 5

¹ The hat was worn during the minuet, but removed and held in the hand when a bow was made. The music sung by the dancing master is on pages 160-161. ² *to.*

la; la, la, la, la, la, la; la, la, la, la, la, la; la, la, la, la, la.
 En cadence, s'il vous plaît. La, la, la, la, la. La jambe
 droite, la, la, la. Ne remuez point tant les épaules. La, la,
 la, la, la, la, la, la, la. Vos deux bras sont estropiés.¹
 5 La, la, la, la, la. Haussez la tête. Tournez la pointe du
 pied en dehors. La, la, la. Dressez votre corps.²

M. JOURDAIN. Hé!

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Voilà qui est le mieux du
 monde.

10 M. JOURDAIN. A propos! apprenez-moi comme il faut
 faire une révérence pour saluer une marquise; j'en aurai
 besoin tantôt.

LE MAÎTRE A DANSER. Une révérence pour saluer une
 marquise?

15 M. JOURDAIN. Oui. Une marquise qui s'appelle Do-
 rimène.

LE MAÎTRE A DANSER. Donnez-moi la main.

M. JOURDAIN. Non. Vous n'avez qu'à faire³; je le re-
 tiendrai bien.

20 LE MAÎTRE A DANSER. Si vous voulez saluer avec beau-
 coup de respect, il faut faire d'abord une révérence en
 arrière, puis marcher vers elle avec trois révérences en
 avant, et à la dernière vous baisser jusqu'à ses genoux.

M. JOURDAIN. Faites un peu. (*Après que le Maître à*
 25 *Danser a fait trois révérences.*) Bon.

¹ *crippled, stiff.* ² *Stand straight.* ³ *Just do it yourself.*

SCÈNE II

M. JOURDAIN, LE MAÎTRE DE MUSIQUE, LE MAÎTRE A
DANSER, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS. Monsieur, voilà votre maître d'armes qui
est là.

M. JOURDAIN. Dis-lui qu'il entre ici pour me donner
leçon. (*Au Maître de Musique et au Maître à Danser.*) Je
veux que vous me voyiez faire.

5

SCÈNE III

M. JOURDAIN, UN MAÎTRE D'ARMES, LE MAÎTRE DE MU-
SIQUE, LE MAÎTRE A DANSER, UN LAQUAIS, *tenant deux*
fleurets.

LE MAÎTRE D'ARMES (*après avoir pris les deux fleurets de*
la main du laquais et en avoir présenté un à M. Jourdain).
Allons, monsieur, la révérence. Votre corps droit. Vos
pieds sur une même ligne. La pointe de votre épée vis-à-
vis de votre épaule.¹ Le bras pas tout à fait si étendu. 10
La main gauche à la hauteur de l'œil.² La tête droite.
Le regard assuré. Avancez. Le corps ferme. Touchez-
moi l'épée de quarte, et achevez de même.³ Une, deux.
Remettez-vous.⁴ Une, deux. Un saut en arrière.⁵ Une,
deux. Avancez. Le corps ferme. Avancez. Partez de 15

¹ *The point of your sword opposite your shoulder.* ² *Your left hand level with your eye.* ³ *Engage my sword in quart and thrust from that position.* This is the fourth position in fencing; the wrist is held high and the foils touch on their left. ⁴ *Take your position again.*
⁵ *Leap back.*

là.¹ Une, deux. Remettez-vous. Redoublez.² Une, deux. Un saut en arrière. En garde, monsieur, en garde.

(*Le Maître d'Armes lui pousse deux ou trois bottes,³ en lui disant: En garde!*)

5 M. JOURDAIN. Euh!

LE MAÎTRE DE MUSIQUE. Vous faites des merveilles.

LE MAÎTRE D'ARMES. Je vous l'ai déjà dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses: à donner et à ne point recevoir.

10 M. JOURDAIN. De cette façon donc, un homme, sans avoir du cœur,⁴ est sûr de tuer son homme et de n'être point tué?

LE MAÎTRE D'ARMES. Sans doute. N'en vîtes-vous pas⁵ la démonstration?

15 M. JOURDAIN. Oui.

SCÈNES IV-V

[Le maître d'armes assure monsieur Jourdain que la science des armes est la plus importante de toutes les sciences, ce qui fâche les deux autres maîtres qui se querellent au sujet de l'utilité de leurs métiers respectifs et commencent à se battre. Monsieur Jourdain essaye en vain de les séparer. Le maître de philosophie arrive et dit à son tour que c'est son métier à lui, c'est-à-dire la philosophie, qui est le plus utile de tous les arts. Les trois autres maîtres se jettent sur lui, lui donnent des coups et quittent la scène en continuant à se battre. Le maître de philosophie reste sur le théâtre avec monsieur Jourdain.]

¹ Thrust from that position. ² Repeat. ³ gives him two or three thrusts. ⁴ courage. ⁵ Did you not see . . . The second person of the *passé simple* is rarely used today.

SCÈNE VI

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE, M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Venons à notre leçon.

M. JOURDAIN. Ah ! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les choses, et je vais composer contre eux une satire du style de Juvénal.¹ Laissons cela. Que voulez-vous apprendre ?

M. JOURDAIN. Tout ce que je pourrai, car j'ai toutes les envies du monde d'être savant ; et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences quand j'étais jeune.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Ce sentiment est raisonnable, *Nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago*. Vous entendez cela, et vous savez le latin, sans doute.

M. JOURDAIN. Oui, mais faites comme si je ne le savais pas.² Expliquez-moi ce que cela veut dire.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Cela veut dire que *Sans la science la vie est presque une image de la mort*.

M. JOURDAIN. Ce latin-là a raison.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. N'avez-vous point quelques principes,³ quelques commencements des sciences ?

M. JOURDAIN. Oh ! oui. Je sais lire et écrire.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Par où vous plaît-il que nous commencions ? Voulez-vous que je vous apprenne la logique ?

M. JOURDAIN. Qu'est-ce que c'est que cette logique ?

¹ Latin satirical poet (A.D. c. 60-140). ² This expression has become proverbial. ³ *elements*.

[Le maître de philosophie explique ce que c'est que la logique, la morale et la physique,¹ mais monsieur Jourdain trouve tous ces sujets-là trop compliqués et dit qu'il veut apprendre l'orthographe, c'est-à-dire la manière d'écrire correctement.]

III

VOCABULAIRE

allonger to extend	la lèvre lip
allonger en dehors to push forward	la lèvre de dessous lower lip
appuyer to press	la mâchoire jaw
le billet note, letter	manquer to fail
céder to yield, give way	je n'y manquerai pas I shall not fail to do so
la consonne consonant	ou bien or else
davantage more	les vers verse, poetry
divisé divided	la voix voice, voiced sound (in which the vocal chords vibrate)
en bas lower	la voyelle vowel
en haut upper	
exprimer to express	
faire la moue to pout	

SCÈNE VI (suite)

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

M. JOURDAIN. Apprenez-moi l'orthographe.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Très volontiers.

5 M. JOURDAIN. Après, vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune,² et quand il n'y en a point.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Soit. Pour bien suivre votre pensée, et traiter cette matière en philosophe, il faut
10 commencer, selon l'ordre des choses, par une exacte con-

¹ logic, moral science and physics. ² when there is a moon.

naissance de la nature des lettres et de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles parce qu'elles expriment les voix; et en consonnes, ainsi appelées consonnes parce qu'elles sonnent avec les voyelles et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles ou voix, A, E, I, O, U.¹ 5

M. JOURDAIN. J'entends tout cela.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix A se forme en ouvrant fort la bouche: A. 10

M. JOURDAIN. A, A. Oui.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix E se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut: A, E.

M. JOURDAIN. A, E, A, E. Ma foi! oui. Ah! que 15 cela est beau!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Et la voix I, en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant² les deux coins de la bouche vers les oreilles: A, E, I. 20

M. JOURDAIN. A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science!³

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix O se forme en rouvrant les mâchoires et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas: O. 25

M. JOURDAIN. O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I, O. Cela est admirable! I, O, I, O.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

¹ The International Phonetic Association recognizes sixteen *vowel sounds* in French, although there are in the alphabet only five letters (and *y*) to represent them in writing. ² *stretching*. ³ *knowledge*.

M. JOURDAIN. O, O, O. Vous avez raison, O. Ah! la belle chose que de savoir quelque chose!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. La voix U se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, 5 et allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre, sans les joindre tout à fait: U.

M. JOURDAIN. U, U. Il n'y a rien de plus véritable, U.

10 LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue; d'où vient que, si vous la voulez faire à quelqu'un et vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que U.¹

M. JOURDAIN. U, U. Cela est vrai. Ah! que² n'ai-je 15 étudié plus tôt pour savoir tout cela!

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Demain, nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

M. JOURDAIN. Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à³ celles-ci?

20 LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce en donnant⁴ du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut: DA.

M. JOURDAIN. DA, DA. Oui. Ah! les belles choses! les belles choses!

25 LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. L'F, en appuyant les dents d'en haut sur la lèvre de dessous: FA.

M. JOURDAIN. FA, FA. C'est la vérité. Ah, mon père et ma mère, que je vous veux de mal!⁵

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Et l'R, en portant le 30 bout de la langue jusqu'au haut du palais⁶; de sorte

¹ you only need to say "u" to him. ² why. ³ in. ⁴ touching.
⁵ i.e. because they did not have him study. ⁶ to the top of the palate.

qu'étant frôlée¹ par l'air qui sort avec force, elle lui cède et revient toujours au même endroit, faisant une manière de tremblement²: R, RA.

M. JOURDAIN. R, R, RA; R, R, R, R, R, RA. Cela est vrai. Ah ! l'habile homme que vous êtes ! et que j'ai 5 perdu de temps ! R, R, R, RA.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

M. JOURDAIN. Je vous en prie.³ Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une per- 10 sonne de grande qualité; et je souhaiterais que vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Fort bien.

M. JOURDAIN. Ce sera galant, oui ? 15

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire ?

M. JOURDAIN. Non, non, point de vers.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Vous ne voulez que de la prose ? 20

M. JOURDAIN. Non, je ne veux ni prose ni vers.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

M. JOURDAIN. Pourquoi ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Par la raison, monsieur, 25 qu'il n'y a pour s'exprimer que la prose ou les vers.

M. JOURDAIN. Il n'y a que la prose ou les vers ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Oui, monsieur. Tout ce qui n'est point prose est vers, et tout ce qui n'est point vers est prose. 30

¹ *brushed*. ² This trilled *r* is still found in some provinces, but it is not the Parisian *r*. ³ *Please do*.

M. JOURDAIN. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela ? ¹

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. De la prose.

M. JOURDAIN. Quoi ! quand je dis, « Nicole, apportez-
5 moi mes pantoufles ² et me donnez mon bonnet de nuit, »
c'est de la prose ?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Oui, monsieur.

M. JOURDAIN. Par ma foi, il y a plus de quarante ans
que je dis de la prose sans que j'en susse ³ rien ; et je vous
10 suis le plus obligé du monde de m'avoir appris cela. Je
voudrais donc lui mettre dans un billet : *Belle marquise,
vos beaux yeux me font mourir d'amour* ; mais je voudrais
que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné
gentiment. ⁴

15 LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Mettre ⁵ que les feux de
ses yeux réduisent votre cœur en cendres, ⁶ que vous souf-
frez nuit et jour pour elle les violences ⁷ d'un. . . .

M. JOURDAIN. Non, non, non ; je ne veux point tout
cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit : *Belle marquise,
20 vos beaux yeux me font mourir d'amour*.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Il faut bien étendre ⁸ un
peu la chose.

M. JOURDAIN. Non, vous dis-je ; je ne veux que ces
seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode,
25 bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un
peu, pour voir, les diverses manières dont on les peut
mettre.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. On les peut mettre, pre-
mièrement, comme vous avez dit : *Belle marquise, vos*

¹ *And when people talk, what's that then?* ² *slippers.* ³ Imperfect subjunctive of *savoir*. ⁴ *expressed gracefully.* ⁵ The infinitive is used as an imperative. ⁶ *cinders.* ⁷ *tortures.* ⁸ *to make longer.*

beaux yeux me font mourir d'amour. Ou bien: D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux. Ou bien: Vos yeux beaux d'amour me font, belle marquise, mourir. Ou bien: Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font. Ou bien: Me font vos yeux beaux mourir, belle 5 marquise, d'amour.

M. JOURDAIN. Mais, de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure?

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Celle que vous avez dite: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.* 10

M. JOURDAIN. Cependant je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et vous prie de venir demain de bonne heure.

LE MAÎTRE DE PHILOSOPHIE. Je n'y manquerai pas.

IV

VOCABULAIRE

aller bien (à) to be be-	neuf (<i>adj.</i>) new (<i>not used</i>)
coming to	se réjouir (de) to rejoice
blessar to wound; (<i>here</i>)	la santé health
hurt, pinch	le soulier shoe
une étoffe cloth, stuff	tenez! here, take this!
le garçon tailleur tailor's boy,	
apprentice	

TITLES USED FOR PERSONS OF SUPERIOR OR NOBLE RANK

mon gentilhomme my lord	Votre Grandeur Your Excellency
Monseigneur Your Grace	Altesse Your Highness

SCÈNE VII

M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

M. JOURDAIN, *à son laquais*. Comment, mon habit n'est point encore arrivé?

LE LAQUAIS. Non, monsieur.

M. JOURDAIN. Ce maudit ¹ tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires. J'enrage. Au diable le tailleur! Si je le tenais maintenant, ce tailleur détestable, ce chien de tailleur-là, ce traître de tailleur, je. . . .

SCÈNE VIII

M. JOURDAIN, UN MAÎTRE TAILLEUR, UN GARÇON TAILLEUR, *portant l'habit de M. Jourdain*, UN LAQUAIS.

M. JOURDAIN. Ah! vous voilà! Je m'allais mettre en
10 colère contre vous.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après ² votre habit.

M. JOURDAIN. Vous m'avez envoyé des bas de soie si étroits que j'ai eu toutes les peines du monde à les mettre,
15 et il y a déjà deux mailles de rompues.³

LE MAÎTRE TAILLEUR. Ils ne s'élargiront que trop.⁴

M. JOURDAIN. Oui, si je romps toujours des mailles. Vous m'avez aussi fait faire des souliers qui me blessent furieusement.

20 LE MAÎTRE TAILLEUR. Point du tout, monsieur.

M. JOURDAIN. Comment, point du tout?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Non, ils ne vous blessent point.

¹ *confounded*. ² *to work on*. ³ *two meshes broken* (two "runs").

⁴ *They'll stretch plenty*.

M. JOURDAIN. Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Vous vous imaginez cela.

M. JOURDAIN. Je me l'imagine parce que je le sens.
Voyez la belle raison !

LE MAÎTRE TAILLEUR. Tenez, voilà le plus bel habit
de la cour. 5

M. JOURDAIN. Qu'est-ce que c'est que ceci ? vous avez
mis les fleurs en enbas.¹

LE MAÎTRE TAILLEUR. Vous ne m'avez point dit que
vous les vouliez en enhaut.² 10

M. JOURDAIN. Est-ce qu'il faut dire cela ?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Oui, vraiment. Toutes les per-
sonnes de qualité les portent de la sorte.

M. JOURDAIN. Les personnes de qualité portent les
fleurs en enbas ? 15

LE MAÎTRE TAILLEUR. Oui, monsieur.

M. JOURDAIN. Oh ! voilà qui est donc bien.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Si vous voulez, je les mettrai
en enhaut.

M. JOURDAIN. Non, non. 20

LE MAÎTRE TAILLEUR. Vous n'avez qu'à dire.

M. JOURDAIN. Non, vous dis-je ; vous avez bien fait.
Croyez-vous que l'habit m'aille bien ?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Belle demande !³ Je défie un
peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus 25
juste.⁴

M. JOURDAIN. La perruque et les plumes⁵ sont-elles
comme il faut ?

LE MAÎTRE TAILLEUR. Tout est bien.

¹ *upside down.* ² *right side up.* ³ *That's a fine question!* ⁴ *I defy an artist with his brush to make you anything more perfect.* ⁵ *The feathers worn with court dress were usually ostrich plumes.*

M. JOURDAIN, *en regardant l'habit du tailleur*. Ah ! ah ! monsieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnais bien.

LE MAÎTRE TAILLEUR. C'est que l'étoffe me sembla si
5 belle, que j'en ai voulu lever un habit¹ pour moi.

M. JOURDAIN. Oui, mais il ne fallait pas le lever avec le mien.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Voulez-vous mettre votre habit ?

10 M. JOURDAIN. Oui, donnez-le-moi.

LE MAÎTRE TAILLEUR. Attendez. Cela ne va pas comme cela. J'ai amené des gens pour vous habiller en cadence, et ces sortes d'habits se mettent avec cérémonie. Holà ! entrez, vous autres.

SCÈNE IX

M. JOURDAIN, LE MAÎTRE TAILLEUR, LE GARÇON TAILLEUR, GARÇONS TAILLEURS *dansants*, UN LAQUAIS.

15 LE MAÎTRE TAILLEUR, *à ses garçons*. Mettez cet habit à monsieur,² de la manière que vous faites aux personnes de qualité.

PREMIÈRE ENTRÉE DE BALLET

Les quatre garçons tailleurs dansants s'approchent de M. Jourdain. Deux lui arrachent³ le haut-de-chausses de ses exercices; les deux autres lui ôtent la camisole; après quoi, toujours en cadence, ils lui mettent son habit neuf. M. Jourdain se promène au milieu d'eux, et leur montre son habit, pour voir s'il est bien.

¹ *to cut off enough for a coat.* ² In French, social inferiors and servants use *monsieur* without the name in speaking of a person. Translate: *the gentleman.* ³ *pull off.*

GARÇON TAILLEUR. Mon gentilhomme, donnez, s'il vous plaît, aux garçons quelque chose pour boire.¹

M. JOURDAIN. Comment m'appellez-vous?

GARÇON TAILLEUR. Mon gentilhomme.

M. JOURDAIN. « Mon gentilhomme ! » Voilà ce que c'est de se mettre en ² personne de qualité. Allez-vous-en demeurer toujours habillé en bourgeois, on ne vous dira point : « mon gentilhomme ». Tenez, voilà pour « mon gentilhomme ».

GARÇON TAILLEUR. Monseigneur, nous vous sommes bien obligés.

M. JOURDAIN. « Monseigneur ! » Oh ! oh ! « Monseigneur ! » Attendez, mon ami : « Monseigneur » mérite quelque chose, et ce n'est pas une petite parole que « Monseigneur ». Tenez, voilà ce que Monseigneur vous donne.

GARÇON TAILLEUR. Monseigneur, nous allons boire tous à la santé de Votre Grandeur.

M. JOURDAIN. « Votre Grandeur ! » Oh ! oh ! oh ! Attendez ; ne vous en allez pas. A moi, « Votre Grandeur ! » (*Bas, à part.*) Ma foi ! s'il va jusqu'à l'Altesse, il aura toute la bourse. (*Haut.*) Tenez, voilà pour Ma Grandeur.

GARÇON TAILLEUR. Monseigneur, nous la ³ remercions très humblement de ses libéralités.

M. JOURDAIN. Il a bien fait, je lui allais tout donner.

SCÈNE X

DEUXIÈME ENTRÉE DE BALLET

Les quatre garçons tailleurs se réjouissent, en dansant, de la libéralité de M. Jourdain.

¹ as a tip (to be used to buy a drink, hence the noun *un pourboire*).
² to be dressed as a. ³ la refers to the feminine noun *Grandeur*.

V

VOCABULAIRE

jurer to swear
nettoyer to clean

railler to make fun of
tiens! tenez! why! well!

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

à l'âge que vous avez at *your*
age

avoir envie (de) to feel like;
want

être à to belong to

être fâché de to be sorry

marcher sur les pas de to walk
close behind

prends-y bien garde take good
care not to

qu'as-tu à rire? what have you
got to laugh at?

ÉTUDE DE MOTS

rire au nez, "to laugh in one's face." Notice also the expressions
rencontrer nez à nez, "to meet face to face"; *fermer la porte au*
nez de quelqu'un, "to shut the door in someone's face."

plaît-il? Expression used when one fails to hear or understand
what is said. Translate: "What, sir?" or "I beg your par-
don?"

comment donc! Expression indicating surprise: "what's this!"
"what *do* you mean!" See page 3, *Étude de mots*.

songer (à), usually "to dream," also means "to think (of)."

ACTE TROISIÈME

SCÈNE PREMIÈRE

M. JOURDAIN, DEUX LAQUAIS.

M. JOURDAIN. Suivez-moi, que j'aïlle¹ un peu montrer
mon habit par la ville; et surtout ayez soin tous deux
de marcher immédiatement sur mes pas, afin qu'on voie
bien que vous êtes à moi.

5 LAQUAIS. Oui, monsieur.

¹ (afin) que j'aïlle, so that I may go.

M. JOURDAIN. Appelez-moi Nicole, que je lui donne quelques ordres. Ne bougez,¹ la voilà.

SCÈNE II

M. JOURDAIN, NICOLE, DEUX LAQUAIS.

M. JOURDAIN. Nicole !

NICOLE. Plaît-il ?

M. JOURDAIN. Écoutez.

5

NICOLE, *riant*. Hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Qu'as-tu à rire ?

NICOLE. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Que veut dire cette coquine-là ?²

NICOLE. Hi, hi, hi. Comme vous voilà bâti !³ Hi, 10
hi, hi.

M. JOURDAIN. Comment donc ?

NICOLE. Ah ! ah ! Mon Dieu ! Hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Quelle friponne⁴ est-ce là ! Te
moques-tu de moi ?

15

NICOLE. Nenni,⁵ monsieur, j'en serais bien fâchée. Hi,
hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Je te baillerai⁶ sur le nez si tu ris da-
vantage.

NICOLE. Monsieur, je ne puis pas m'en empêcher. Hi, 20
hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Tu ne t'arrêteras pas ?

NICOLE. Monsieur, je vous demande pardon ; mais
vous êtes si plaisant que je ne saurais me tenir de⁷ rire.
Hi, hi, hi.

25

¹ Cf. page 42, note 1. ² *hussy*. ³ *rigged out*. ⁴ *rascal*.
⁵ Popular, emphatic form for non; cf. Shakespeare, "nonny, nonny,
no." ⁶ *I'll give you one . . .* ⁷ *keep from*.

M. JOURDAIN. Mais voyez quelle insolence !

NICOLE. Vous êtes tout à fait drôle comme cela. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Je te. . .

NICOLE. Je vous prie de m'excuser. Hi, hi, hi, hi.

5 M. JOURDAIN. Tiens, si tu ris encore le moins du monde, je te jure que je t'appliquerai sur la joue le plus grand soufflet qui se soit jamais donné.

NICOLE. Eh bien, monsieur, voilà qui est fait, je ne rirai plus.

10 M. JOURDAIN. Prends-y bien garde. Il faut que, pour tantôt, tu nettoies. . .

NICOLE. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Que tu nettoies comme il faut. . .

NICOLE. Hi, hi.

15 M. JOURDAIN. Il faut, dis-je, que tu nettoies la salle, et. . .

NICOLE. Hi, hi.

M. JOURDAIN. Encore ?

NICOLE, *tombant à force de rire*. Tenez, monsieur,
20 battez-moi plutôt, et me laissez rire tout mon soûl¹; cela me fera plus de bien. Hi, hi, hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. J'enrage.

NICOLE. De grâce, monsieur, je vous prie de me laisser rire. Hi, hi, hi.

25 M. JOURDAIN. Si je te prends. . .

NICOLE. Monsieur . . . eur, je crèverai² . . . ai, si je ne ris. Hi, hi, hi.

M. JOURDAIN. Mais a-t-on jamais vu une pendarde³ comme celle-là, qui me vient rire insolemment au nez, au
30 lieu de recevoir mes ordres ?

¹ [su], *my fill*. ² *I shall burst*. ³ *a good-for-nothing*; cf. page 13, note 8.

NICOLE. Que voulez-vous que je fasse, monsieur ?

M. JOURDAIN. Que tu songes, coquine, à préparer ma maison pour la compagnie qui doit venir tantôt.

NICOLE, *se relevant*. Ah ! par ma foi, je n'ai plus envie de rire ; et toutes vos compagnies font tant de désordre céans,¹ que ce mot est assez pour me mettre en mauvaise humeur. 5

M. JOURDAIN. Ne dois-je point pour toi fermer ma porte à tout le monde ?

NICOLE. Vous devriez au moins la fermer à certaines gens. 10

SCÈNE III

MME JOURDAIN, M. JOURDAIN, NICOLE,
DEUX LAQUAIS.

MME JOURDAIN. Ah ! ah ! voici une nouvelle histoire. Qu'est-ce que c'est donc, mon mari, que cet équipage-là ?² Avez-vous envie qu'on se raille partout de vous ?

M. JOURDAIN. Il n'y a que des sots et des sottes, ma femme, qui se railleront de moi. 15

MME JOURDAIN. Vraiment, on n'a pas attendu jusqu'à cette heure³ ; et il y a longtemps que vos façons de faire donnent à rire à tout le monde.

M. JOURDAIN. Qui est donc tout ce monde-là, s'il vous plaît ? 20

MME JOURDAIN. Tout ce monde-là est un monde qui a raison, et qui est plus sage que vous. Pour moi, je suis scandalisée de la vie que vous menez. Je ne sais plus ce que c'est que notre maison.⁴ 25

¹ Old contraction for ici, dans cette maison. ² rig. ³ They haven't waited till now, i.e. to laugh at you. ⁴ I don't know what to make of our house any more.

NICOLE. Madame parle bien. Je ne saurais plus voir mon ménage propre avec cet attirail de gens¹ que vous faites venir chez vous.

M. JOURDAIN. Ouais ! notre servante Nicole, vous avez
5 le caquet bien affilé² pour une paysanne.

MME JOURDAIN. Nicole a raison, et son sens est meilleur que le vôtre. Je voudrais bien savoir ce que vous pensez faire d'un maître à danser à l'âge que vous avez.

NICOLE. Et d'un grand maître d'armes, qui vient, avec
10 ses battements de pied,³ ébranler⁴ toute la maison.

M. JOURDAIN. Taisez-vous, ma servante et ma femme.

MME JOURDAIN. Est-ce que vous voulez apprendre à danser, pour quand vous n'aurez plus de jambes ?

NICOLE. Est-ce que vous avez envie de tuer quelqu'un ?

15 M. JOURDAIN. Taisez-vous, vous dis-je, vous êtes des ignorantes l'une et l'autre, et vous ne savez pas les prérogatives⁵ de tout cela.

MME JOURDAIN. Vous devriez bien plutôt songer à marier votre fille.

20 M. JOURDAIN. Je songerai à marier ma fille, quand il se présentera un parti⁶ pour elle ; mais je veux songer aussi à apprendre les belles choses.

NICOLE. J'ai encore ouï dire, madame, qu'il a pris aujourd'hui un maître de philosophie.

25 M. JOURDAIN. Fort bien. Je veux avoir de l'esprit et savoir raisonner des choses parmi les honnêtes gens.⁷

¹ *I can't keep my house clean with this raft of people . . .* ² *you have a glib tongue.* ³ *stamping.* ⁴ *shake.* ⁵ *advantages.* ⁶ *a suitor.* ⁷ *Honnêtes gens* does not mean here "honest people," but "gentle folk," "people of culture"; cf. Latin *honestus*, "deserving honor," "distinguished."

VI

VOCABULAIRE

avoir des bontés pour to	un emprunt loan
show favors to	prêter to loan
avoir honte (de) to be	la sorte way, sort
ashamed	d'autre sorte in another
conduire to lead, conduct,	way
manage	de la sorte in this (that)
la conduite conduct	way
emprunter to borrow	tout comme just as

ÉTUDE DE MOTS

la bête, literally "beast," figuratively "person without intelligence," "fool." The adjective *bête* means "foolish," "stupid."

envoyer promener, literally "to send walking" or "send away," "turn off."

pousser, "to give a thrust," "shove." Note the additional meanings in *pousser un cri*, "to utter a cry"; *l'herbe pousse*, "grass grows."

sensé, "sensible," "having good sense." Note that French *sensible* does not mean "sensible" in English, but "sensitive."

SCÈNE III (*suite*) •

MME JOURDAIN. Tout cela est fort nécessaire pour conduire votre maison.

M. JOURDAIN. Assurément. Vous parlez toutes deux comme des bêtes, et j'ai honte de votre ignorance. (*A Mme Jourdain.*) Par exemple, savez-vous, vous, ce que c'est que vous dites à cette heure? 5

MME JOURDAIN. Oui, je sais que ce que je dis est fort bien dit, et que vous devriez songer à vivre d'autre sorte.

M. JOURDAIN. Je ne parle pas de cela. Je vous demande ce que c'est que les paroles que vous dites ici? 10

MME JOURDAIN. Ce sont des paroles bien sensées, et votre conduite ne l'est guère.

M. JOURDAIN. Je ne parle pas de cela, vous dis-je. Je vous demande : ce que je parle avec vous, ce que je dis à cette heure,¹ qu'est-ce que c'est ?

MME JOURDAIN. Des chansons.²

M. JOURDAIN. Hé non ! ce n'est pas cela. Ce que nous disons tous deux, le langage que nous parlons à cette heure ?

10 MME JOURDAIN. Eh bien ?

M. JOURDAIN. Comment est-ce que cela s'appelle ?

MME JOURDAIN. Cela s'appelle comme on veut l'appeler.

M. JOURDAIN. C'est de la prose, ignorante.

15 MME JOURDAIN. De la prose !

M. JOURDAIN. Oui, de la prose. Tout ce qui est prose n'est point vers, et tout ce qui n'est point vers est prose. Hé, voilà ce que c'est d'étudier ! (*A Nicole.*) Et toi, sais-tu bien comme il faut faire pour dire un U ?

20 NICOLE. Comment ?

M. JOURDAIN. Oui, qu'est-ce que tu fais quand tu dis un U ?

NICOLE. Quoi ?

M. JOURDAIN. Dis un peu U, pour voir.

25 NICOLE. Eh bien, U.

M. JOURDAIN. Qu'est-ce que tu fais ?

NICOLE. Je dis U.

M. JOURDAIN. Oui ; mais quand tu dis U, qu'est-ce que tu fais ?

30 NICOLE. Je fais ce que vous me dites.

M. JOURDAIN. Oh ! l'étrange chose que d'avoir affaire

¹ now. ² Nonsense.

à des bêtes ! Tu allonges les lèvres en dehors et approches la mâchoire d'en haut de celle d'en bas. U, vois-tu ? U. Je fais la moue, U.

NICOLE. Oui, cela est biau ! ¹

MME JOURDAIN. Voilà qui est admirable. 5

M. JOURDAIN. C'est bien autre chose, si vous aviez vu O, et DA, DA, et FA, FA.

MME JOURDAIN. Qu'est-ce que c'est donc que tout ce galimatias-là ? ²

NICOLE. De quoi est-ce que tout cela guérit ? ³ 10

M. JOURDAIN. J'enrage quand je vois des femmes ignorantes.

MME JOURDAIN. Allez. Vous devriez envoyer promener tous ces gens-là.

NICOLE. Et surtout ce grand maître d'armes, qui remplit de poudre ⁴ tout mon ménage. 15

M. JOURDAIN. Ouais ! ce maître d'armes vous tient fort au cœur ! ⁵ Je te veux faire voir ton impertinence ⁶ tout à l'heure. (*Il fait apporter les fleurets et en donne un à Nicole.*) Tiens, la ligne du corps. Quand on pousse en 20 quarte, ⁷ on n'a qu'à faire cela ; et quand on pousse en tierce, ⁸ on n'a qu'à faire cela. Voilà le moyen de n'être jamais tué. Là, pousse-moi un peu pour voir.

NICOLE. Eh bien, quoi ? (*Nicole lui pousse plusieurs coups.*) 25

M. JOURDAIN. Tout beau ! ⁹ Holà ! Oh ! doucement. Diantre soit la coquine !

NICOLE. Vous me dites de pousser.

M. JOURDAIN. Oui ; mais tu me pousSES en tierce avant

¹ Dialect for beau. ² rigmarole, nonsense. ³ What's all that good for ? ⁴ dust. ⁵ is on your mind a lot. ⁶ ignorance. ⁷ See page 73, note 3. ⁸ In tierce the foils touch on their right. ⁹ Careful !

que de pousser en quarte, et tu n'as pas la patience que je pare.¹

MME JOURDAIN. Vous êtes fou, mon mari, avec toutes vos fantaisies, et cela vous est venu depuis que vous vous
5 mêlez de hanter la noblesse.²

M. JOURDAIN. Lorsque je hante la noblesse, je fais paraître mon jugement,³ et cela est plus beau que de hanter votre bourgeoisie.

MME JOURDAIN. Vraiment! Il y a fort à gagner à
10 fréquenter vos nobles, et vous avez bien opéré⁴ avec ce beau monsieur le comte, dont vous vous êtes embéguiné.⁵

M. JOURDAIN. Paix! Songez à ce que vous dites. Savez-vous bien, ma femme, que vous ne savez pas de qui
15 vous parlez, quand vous parlez de lui? C'est une personne d'importance plus que vous ne pensez, un seigneur que l'on considère⁶ à la cour, et qui parle au roi tout comme je vous parle. N'est-ce pas une chose qui m'est tout à fait honorable, que l'on voie venir chez moi si souvent
20 une personne de cette qualité, qui m'appelle son cher ami et me traite comme si j'étais son égal? Il a pour moi des bontés qu'on ne devinerait jamais.

MME JOURDAIN. Oui, il a des bontés pour vous, mais il vous emprunte votre argent.

25 M. JOURDAIN. Eh bien! ne m'est-ce pas de l'honneur de prêter de l'argent à un homme de cette condition-là?⁷ et puis-je faire moins pour un seigneur qui m'appelle son cher ami?

MME JOURDAIN. Et ce seigneur, que fait-il pour vous?

¹ (to wait) until I parry. ² since you have begun to run about with the nobility. ³ good sense. ⁴ done well. ⁵ infatuated. ⁶ who is highly thought of. ⁷ position, rank.

M. JOURDAIN. Des choses dont on serait étonné, si on les savait.

MME JOURDAIN. Et quoi?

M. JOURDAIN. Baste! ¹ je ne puis pas m'expliquer. Il suffit que si je lui ai prêté de l'argent, il me le rendra bien, 5
et avant qu'il soit peu.²

MME JOURDAIN. Oui, attendez-vous à cela.

M. JOURDAIN. Assurément. Ne me l'a-t-il pas dit?

MME JOURDAIN. Oui, oui; il ne manquera pas d'y
faillir.³ 10

M. JOURDAIN. Il m'a juré sa foi de gentilhomme.

MME JOURDAIN. Chansons!

M. JOURDAIN. Ouais! vous êtes bien obstinée, ma femme. Je vous dis qu'il me tiendra parole, j'en suis sûr.

MME JOURDAIN. Et moi je suis sûre que non, et que 15
toutes les caresses ⁴ qu'il vous fait ne sont que pour vous enjôler.⁵

M. JOURDAIN. Taisez-vous. Le voici.

MME JOURDAIN. Il ne nous faut plus que cela. Il vient peut-être encore vous faire quelque emprunt; et il 20
me semble que j'ai dîné quand je le vois.⁶

M. JOURDAIN. Taisez-vous, vous dis-je.

¹ *Enough* (from Italian *basta*). ² *before long*. ³ *he will not fail to fail* (i.e. to return the money). ⁴ *favors*. ⁵ *inveigle, trick*. ⁶ *it makes me sick to look at him*.

VII

VOCABULAIRE

avoir bon air to make a fine appearance	qu'avez-vous? what is the matter with you?
le cuisinier cook	que faire? what can I (we) do? What's to be done?
les dépenses <i>f. pl.</i> expenses	ravissant ravishing, charm- ing
de votre part from you	le soupçon suspicion
jouir (de) to enjoy	vaincre to conquer, van- quish
se porter to be	
comment vous portez- vous? how are you?	

ÉTUDE DE MOTS

Some words in French have different meanings according to the gender. Among the most important are:

le livre book	la livre pound
le page page (<i>at court</i>)	la page page (<i>of a book</i>)
le mémoire memorandum	la mémoire memory
le tour turn, trick	la tour tower
le voile veil	la voile sail

SCÈNE IV

DORANTE, M. JOURDAIN, MME JOURDAIN, NICOLE.

DORANTE. Mon cher ami, monsieur Jourdain,¹ comment vous portez-vous?

M. JOURDAIN. Fort bien, monsieur, pour vous rendre mes petits services.²

5 DORANTE. Et madame Jourdain, que voilà, comment se porte-t-elle?

MME JOURDAIN. Madame Jourdain se porte comme elle peut.

¹ This use of the family name in direct address is here a mark of disrespect. ² *and at your service.*

DORANTE. Comment ! monsieur Jourdain, vous voilà le plus propre ¹ du monde !

M. JOURDAIN. Vous voyez.

DORANTE. Vous avez tout à fait bon air avec cet habit, et nous n'avons point de jeunes gens à la cour qui soient 5 mieux faits ² que vous.

M. JOURDAIN. Hai, hai !

DORANTE. Tournez-vous. Cela est tout à fait galant.

MME JOURDAIN, *à part*. Oui, aussi sot par derrière que 10 par devant.

DORANTE. Ma foi, monsieur Jourdain, j'avais une impatience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, et je parlais de vous encore ce matin ³ dans la chambre du roi. 15

M. JOURDAIN. Vous me faites beaucoup d'honneur, monsieur. (*À Mme Jourdain.*) Dans la chambre du roi !

DORANTE. Allons, mettez.⁴

M. JOURDAIN. Monsieur, je sais le respect que je vous dois. 20

DORANTE. Mon Dieu ! mettez. Point de cérémonie entre nous, je vous prie.

M. JOURDAIN. Monsieur. . . .

DORANTE. Mettez, vous dis-je, monsieur Jourdain ; vous êtes mon ami. 25

M. JOURDAIN. Monsieur, je suis votre serviteur.

DORANTE. Je ne me couvrirai point si vous ne vous couvrez.

¹ *elegant*. ² *better dressed*. ³ *this morning* (because the king was accustomed to receive the courtiers in his bedroom, while dressing).

⁴ *Put on your hat*; cf. page 23, note 2. M. Jourdain is accustomed to removing his hat in the presence of superiors.

M. JOURDAIN, *se couvrant*. J'aime mieux être incivil qu'importun.¹

DORANTE. Je suis votre débiteur,² comme vous le savez.

5 MME JOURDAIN, *à part*. Oui, nous ne le savons que trop.

DORANTE. Vous m'avez généreusement prêté de l'argent en plusieurs occasions, et vous m'avez obligé de la meilleure grâce du monde, assurément.

M. JOURDAIN. Monsieur, vous vous moquez.

10 DORANTE. Mais je sais rendre ce qu'on me prête, et reconnaître les plaisirs³ qu'on me fait.

M. JOURDAIN. Je n'en doute point, monsieur.

DORANTE. Je veux sortir d'affaire⁴ avec vous, et je viens ici pour faire nos comptes ensemble.

15 M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain*. Eh bien ! vous voyez votre impertinence, ma femme.

DORANTE. Je suis homme qui aime à m'acquitter⁵ le plus tôt que je puis.

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain*. Je vous le disais bien.

20 DORANTE. Voyons un peu ce que je vous dois.

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain*. Vous voilà, avec vos soupçons ridicules !

DORANTE. Vous souvenez-vous bien de tout l'argent que vous m'avez prêté ?

25 M. JOURDAIN. Je crois que oui. J'en ai fait un petit mémoire. Le voici. Donné à vous, une fois, deux cents louis.⁶

DORANTE. Cela est vrai.

¹ *I had rather be impolite than a nuisance.* ² *debtor.* ³ *services.*
⁴ *to settle.* ⁵ *pay my debts.* ⁶ A louis, or gold piece, the coinage of which was begun under Louis XIII, was worth eleven livres at the time of our play; the livre was equivalent to what is now the franc;

M. JOURDAIN. Une autre fois, six-vingts.¹

DORANTE. Oui.

M. JOURDAIN. Et une autre fois, cent quarante.

DORANTE. Vous avez raison.

M. JOURDAIN. Ces trois articles font quatre cent 5
soixante louis, qui valent cinq mille soixante livres.

DORANTE. Le compte est fort bon. Cinq mille soi-
xante livres.

M. JOURDAIN. Mille huit cent trente-deux livres à
votre plumassier.² 10

DORANTE. Justement.

M. JOURDAIN. Deux mille sept cent quatre-vingts
livres à votre tailleur.

DORANTE. Il est vrai.

M. JOURDAIN. Quatre mille trois cent septante-neuf³ 15
livres douze sols huit deniers à votre marchand.⁴

DORANTE. Fort bien. Douze sols huit deniers. Le
compte est juste.

M. JOURDAIN. Et mille sept cent quarante-huit livres
sept sols quatre deniers à votre sellier.⁵ 20

DORANTE. Tout cela est véritable. Qu'est-ce que cela
fait?

M. JOURDAIN. Somme totale, quinze mille huit cents
livres.

DORANTE. Somme totale est juste: quinze mille huit 25

there were twenty **sous** in a **livre** and twelve **deniers** in a **sol** or **sou**; compare the English £.s.d. The actual value of the money varies with the period.

¹ The former method of counting by twenties is still seen in **quatre-vingts**. ² *feather merchant*. ³ This form for "seventy" is still used in Belgium and Switzerland. ⁴ Probably *cloth merchant*. ⁵ *saddle maker*.

cents livres. Mettez encore deux cents pistoles¹ que vous m'allez donner; cela fera justement dix-huit mille francs que je vous payerai au premier jour.²

MME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Eh bien, ne
5 l'avais-je pas bien deviné?

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Paix!

DORANTE. Cela vous incommodera-t-il³ de me donner ce que je vous dis?

M. JOURDAIN. Eh non!

10 MME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Cet homme-là fait de vous une vache à lait.⁴

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Taisez-vous.

DORANTE. Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

15 M. JOURDAIN. Non, monsieur.

MME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Il ne sera pas content qu'il⁵ ne vous ait ruiné.

M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Taisez-vous, vous dis-je.

20 DORANTE. Vous n'avez qu'à me dire si cela vous embarrasse.

M. JOURDAIN. Point, monsieur.

MME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Quoi! vous allez encore lui donner cela?

25 M. JOURDAIN, *bas à Mme Jourdain.* Que faire? Voulez-vous que je refuse un homme de cette condition-là,⁶ qui a parlé de moi ce matin dans la chambre du roi?

MME JOURDAIN, *bas à M. Jourdain.* Allez, vous êtes une vraie dupe.

¹ Spanish and Italian gold coin equivalent to a louis. ² at the first opportunity. ³ inconvenience. ⁴ a milch cow, i.e. he is milking you. ⁵ Modern French, *avant qu'il*. ⁶ position, rank.

SCÈNE V

DORANTE, MME JOURDAIN, NICOLE.

DORANTE. Vous me semblez toute mélancolique. Qu'avez-vous, madame Jourdain?

MME JOURDAIN. J'ai la tête plus grosse que le poing, et si elle n'est pas enflée.¹

DORANTE. Mademoiselle votre fille, où est-elle, que je ne la vois point? 5

MME JOURDAIN. Mademoiselle ma fille est bien où elle est.

DORANTE. Comment se porte-t-elle?

MME JOURDAIN. Elle se porte sur ses deux jambes. 10

DORANTE. Ne voulez-vous point, un de ces jours, venir voir avec elle le ballet et la comédie que l'on fait chez le roi?

MME JOURDAIN. Oui, vraiment, nous avons fort envie de rire; fort envie de rire nous avons! 15

SCÈNE VI

M. JOURDAIN, MME JOURDAIN, DORANTE, NICOLE.

M. JOURDAIN, à *Dorante*. Voilà deux cents louis bien comptés.²

DORANTE. Je vous assure, monsieur Jourdain, que je suis tout à vous, et que je brûle de³ vous rendre un service à la cour. 20

M. JOURDAIN. Je vous suis trop obligé.

DORANTE. Si madame Jourdain veut voir le divertis-

¹ *My head is bigger than my fist and yet it isn't swollen.* ² *in full.*

³ *I am eager to; literally "I burn to."*

sement ¹ royal, je lui ferai donner les meilleures places de la salle.

MME JOURDAIN. Madame Jourdain vous baise les mains.²

DORANTE, *bas à M. Jourdain*. Notre belle marquise, comme je vous ai mandé ³ par mon billet, viendra tantôt ici pour le ballet et le repas; et je l'ai fait consentir enfin au cadeau ⁴ que vous lui voulez donner.

M. JOURDAIN. Tirons-nous ⁵ un peu plus loin, pour causer.

10 DORANTE. Il y a huit jours que je ne vous ai vu, et je ne vous ai point mandé de nouvelles du diamant que vous me mîtes ⁶ entre les mains pour lui en faire présent de votre part; mais c'est que j'ai eu toutes les peines du monde à vaincre son scrupule, et ce n'est que d'aujourd'hui
15 qu'elle s'est résolue à l'accepter.

M. JOURDAIN. Comment l'a-t-elle trouvé?

DORANTE. Merveilleux! et je me trompe fort, ou la beauté de ce diamant fera pour vous sur son esprit un effet admirable.

20 M. JOURDAIN. Plût au ciel! ⁷

MME JOURDAIN, *à Nicole*. Quand il est une fois avec lui, il ne peut le quitter.

DORANTE. Pour moi, je ne regarde rien ⁸ quand il faut servir un ami; et lorsque vous me fîtes confidence de
25 l'ardeur que vous aviez prise pour cette marquise agréable, vous vîtes que d'abord ⁹ je m'offris de moi-même à servir votre amour.

¹ *entertainment*. This is a boast which the court audience must have thought very funny. ² *is much obliged to you* (sarcastic).

³ *sent word* (obsolete). ⁴ *entertainment* (obsolete in this sense).

⁵ Obsolete for *retirons-nous*, *let us withdraw*. ⁶ Cf. page 74, note 5.

⁷ *Heaven grant it!* ⁸ *I stop at nothing*. ⁹ *at once*.

M. JOURDAIN. Il est vrai. Ce sont des bontés qui me confondent.¹

MME JOURDAIN, à Nicole. Est-ce qu'il ne s'en ira point ?

NICOLE. Ils se trouvent bien ensemble.

5

DORANTE. Vous avez pris le bon biais² pour toucher son cœur. Les femmes aiment surtout les dépenses qu'on fait pour elles; et vos fréquentes sérénades et vos bouquets continuels, ce superbe feu d'artifice³ qu'elle trouva sur l'eau, le diamant qu'elle a reçu de votre part, et le cadeau 10 que vous lui préparez, tout cela lui parle bien mieux en faveur de votre amour que toutes les paroles que vous auriez pu lui dire vous-même.

M. JOURDAIN. Il n'y a point de dépenses que je ne fisse⁴ si par là je pouvais trouver le chemin de son cœur. 15 Une femme de qualité a pour moi des charmes ravissants; et c'est un honneur que j'achèterais au prix de toutes choses.

MME JOURDAIN, bas à Nicole. Que peuvent-ils tant dire ensemble? Va-t'en un peu tout doucement prêter 20 l'oreille.

DORANTE. Ce sera tantôt que vous jouirez à votre aise du plaisir de sa vue; et vos yeux auront tout le temps de se satisfaire.

M. JOURDAIN. Pour être en pleine liberté, j'ai fait⁵ en 25 sorte que ma femme ira dîner chez ma sœur, où elle passera toute l'après-dînée.⁶

DORANTE. Vous avez fait prudemment, et votre femme aurait pu nous embarrasser. J'ai donné pour vous l'ordre qu'il faut au cuisinier, et à toutes les choses qui sont 30

¹ *astound me.* ² *the right way.* ³ *display of fireworks.* ⁴ *that I would not make.* ⁵ *arranged.* ⁶ Obsolete form for *après-midi*.

nécessaires pour le ballet. Il est de mon invention; et pourvu que l'exécution puisse répondre ¹ à l'idée, je suis sûr qu'il sera trouvé. . . .

M. JOURDAIN *s'aperçoit que Nicole écoute, et lui donne*
5 un soufflet. Ouais. Vous êtes bien impertinente! (*A Dorante.*) Sortons, s'il vous plaît.

SCÈNE VII

MME JOURDAIN, NICOLE.

NICOLE. Ma foi, madame, la curiosité m'a coûté quelque chose; mais je crois qu'il y a quelque anguille sous roche,² et ils parlent de quelque affaire où ils ne veulent
 10 pas que vous soyez.

MME JOURDAIN. Ce n'est pas d'aujourd'hui, Nicole, que j'ai conçu des soupçons de mon mari. Mais songeons à ma fille. Tu sais l'amour que Cléonte a pour elle. C'est un homme qui me revient,³ et je veux aider sa re-
 15 cherche,⁴ et lui donner Lucile, si je puis.

NICOLE. En vérité, madame, je suis la plus ravie du monde de vous voir dans ces sentiments; car si le maître vous revient, le valet ne me revient pas moins, et je souhaiterais que notre mariage se pût faire à l'ombre du leur.

20 MME JOURDAIN. Va-t'en lui parler de ma part, et lui dire que tout à l'heure ⁵ il me vienne trouver, pour faire ensemble à mon mari la demande de ma fille.

NICOLE. J'y cours, madame, avec joie, et je ne pouvais recevoir une commission ⁶ plus agréable. (*Seule.*) Je vais,
 25 je pense, bien réjouir les gens.

¹ *come up.* ² *something up*; literally "an eel under the rock."

³ *whom I like.* ⁴ *suit.* ⁵ See page 43, note 4. ⁶ *errand.*

VIII

VOCABULAIRE

accorder to grant	jouer quelqu'un to play a
le bien property, wealth	trick on someone
en dépit de in spite of	pis worse
être bien aise (de) to be	prendre garde (à) to take
glad to	care to
fâcheux vexing, annoying	la preuve proof
le festin banquet	propre suitable
garder (de) to prevent	le quartier quarter, neighbor-
Dieu m'en garde Heaven	hood
forbid	résolument firmly
le gendre son-in-law	la sottise foolish thing
indigne unworthy	le vol theft

SCÈNES VII-X

[Cléonte, amoureux de Lucile, et aimé d'elle, vient faire visite à la jeune fille, suivi de son valet Covielle, qui est lui-même amoureux de Nicole. Un malentendu ¹ entre les amants est suivi d'une querelle. Cléonte et Covielle menacent de s'en aller mourir de douleur et d'amour; il y a explication et réconciliation; là-dessus arrive madame Jourdain.]

SCÈNE XI

MME JOURDAIN, CLÉONTE, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

MME JOURDAIN. Je suis bien aise de vous voir, Cléonte, et vous voilà tout à propos.² Mon mari vient; prenez vite votre temps ³ pour lui demander Lucile en mariage.

CLÉONTE. Ah! madame, que cette parole m'est douce, et qu'elle flatte mes désirs! Pouvais-je recevoir un ordre 5 plus charmant, une faveur plus précieuse?

¹ *misunderstanding.* ² *in the nick of time.* ³ *seize your opportunity.*

SCÈNE XII

CLÉONTE, M. JOURDAIN, MME JOURDAIN, LUCILE,
COVIELLE, NICOLE.

CLÉONTE. Monsieur, je n'ai voulu prendre personne,¹ pour vous faire une demande que je médite il y a longtemps. Elle me touche² assez pour m'en charger moi-même; et, sans autre détour, je vous dirai que l'honneur
5 d'être votre gendre est une faveur glorieuse que je vous prie de m'accorder.

M. JOURDAIN. Avant que de³ vous rendre réponse, monsieur, je vous prie de me dire si vous êtes gentilhomme.

CLÉONTE. Monsieur, la plupart des gens sur cette
10 question n'hésitent pas beaucoup. Ce nom ne fait aucun scrupule à prendre, et l'usage aujourd'hui semble en autoriser le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les sentiments sur cette matière un peu plus délicats. Je trouve que toute imposture est indigne d'un honnête homme. Je suis
15 né de parents, sans doute, qui ont tenu des charges⁴ honorables. Je me suis acquis dans les armes⁵ l'honneur de six ans de service, et je me trouve assez de bien pour tenir dans le monde un rang assez passable; mais, avec tout cela, je ne veux point me donner un nom où⁶ d'autres, en
20 ma place, croiraient pouvoir prétendre; et je vous dirai franchement que je ne suis point gentilhomme.

M. JOURDAIN. Touchez là, monsieur. Ma fille n'est pas pour vous.

CLÉONTE. Comment?

¹ In France, the request for the hand of a girl in marriage is usually made by the father or a male relative of the young man. ² *concerns me.* ³ Modern French, *avant de.* ⁴ *public offices.* ⁵ *acquired in the army.* ⁶ *to which.*

M. JOURDAIN. Vous n'êtes point gentilhomme, vous n'aurez point ma fille.

MME JOURDAIN. Que voulez-vous donc dire avec votre gentilhomme? Est-ce que nous sommes, nous autres, de la côte de saint Louis? ¹

M. JOURDAIN. Taisez-vous, ma femme; je vous vois venir. ²

MME JOURDAIN. Descendons-nous tous deux que ³ de bonne bourgeoisie?

M. JOURDAIN. Voilà pas le coup de langue? ⁴

MME JOURDAIN. Et votre père n'était-il pas marchand, aussi bien que le mien?

M. JOURDAIN. Peste soit de la femme! Si votre père a été marchand, tant pis pour lui; mais pour le mien, ce sont des malavisés ⁵ qui disent cela. Tout ce que j'ai ¹⁵ à vous dire, moi, c'est que je veux avoir un gendre gentilhomme.

MME JOURDAIN. Il faut à votre fille un mari qui lui soit propre, et il vaut mieux pour elle un honnête homme riche et bien fait qu'un gentilhomme gueux et mal bâti. ⁶ ²⁰

NICOLE. Cela est vrai. Nous avons le fils du gentilhomme de notre village, qui est le plus sot dadais ⁷ que j'aie jamais vu.

M. JOURDAIN, à Nicole. Taisez-vous, impertinente. Vous vous fourrez ⁸ toujours dans la conversation. J'ai ²⁵ du bien assez pour ma fille, je n'ai besoin que d'honneurs, et je la veux faire marquise.

MME JOURDAIN. Marquise?

¹ from the rib of Saint Louis (1215-1270, king of France), i.e. of noble birth. ² I see what you are driving at. ³ except. ⁴ Isn't that a nasty dig? ⁵ ill-informed people. ⁶ destitute and clumsy. ⁷ silliest ninny. ⁸ "butt in."

M. JOURDAIN. Oui, marquise.

MME JOURDAIN. Hélas ! Dieu m'en garde !

M. JOURDAIN. C'est une chose que j'ai résolue.

MME JOURDAIN. C'est une chose, moi, où je ne con-
 5 sentirai point. Les alliances avec plus grand que soi
 sont sujettes toujours à de fâcheux inconvénients.¹ Je ne
 veux point qu'un gendre puisse à ma fille reprocher ses
 parents, et qu'elle ait des enfants qui aient honte de
 m'appeler leur grand'maman. S'il fallait qu'elle² me vînt
 10 visiter en équipage de grand'dame, et qu'elle manquât
 par mégarde³ à saluer quelqu'un du quartier, on ne man-
 querait pas aussitôt de dire cent sottises. « Voyez-vous,
 dirait-on, cette madame la marquise qui fait tant la glo-
 rieuse ?⁴ C'est la fille de monsieur Jourdain, qui était
 15 trop heureuse, étant petite, de jouer à la madame⁵ avec
 nous. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà,⁶ et
 ses deux grands-pères vendaient du drap⁷ auprès de la
 porte Saint-Innocent. Ils ont amassé⁸ du bien à leurs
 enfants, qu'ils payent maintenant peut-être bien cher en
 20 l'autre monde, et l'on ne devient guère si riches à⁹ être
 honnêtes gens. » Je ne veux point tous ces caquets,¹⁰ et
 je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de
 ma fille¹¹ et à qui je puisse dire : « Mettez-vous là, mon
 gendre, et dînez avec moi. »

25 M. JOURDAIN. Voilà bien les sentiments d'un petit
 esprit, de vouloir demeurer toujours dans la bassesse.¹²
 Ne me répliquez pas davantage : ma fille sera marquise

¹ *Marriages above one's station always have annoying drawbacks.*
² *If she should happen to.* ³ *by an oversight.* ⁴ *who is so "stuck up."*
⁵ *to play ladies.* ⁶ *high up in the world as she is now.*
⁷ *cloth.* ⁸ *heaped up.* ⁹ *by.* ¹⁰ *gossiping.* ¹¹ *who will be glad to marry my daughter.* ¹² *in a humble station.*

en dépit de tout le monde; et si vous me mettez en colère, je la ferai duchesse.

SCÈNE XIII

MME JOURDAIN, LUCILE, CLÉONTE, NICOLE, COVIELLE.

MME JOURDAIN. Cléonte, ne perdez point courage encore. (*A Lucile.*) Suivez-moi, ma fille, et venez dire résolument à votre père que, si vous ne l'avez, vous ne 5 voulez épouser personne.

SCÈNE XIV

CLÉONTE, COVIELLE.

COVIELLE. Vous avez fait de belles affaires ¹ avec vos beaux sentiments.

CLÉONTE. Que veux-tu? ² j'ai un scrupule là-dessus.

COVIELLE. Vous moquez-vous, de le prendre sérieuse- 10 ment avec un homme comme cela? Ne voyez-vous pas qu'il est fou? Et vous coûtait-il quelque chose de vous accommoder à ses chimères? ³

CLÉONTE. Tu as raison; mais je ne croyais pas qu'il fallût faire ses preuves de noblesse pour être gendre de 15 monsieur Jourdain.

COVIELLE, *riant*. Ah, ah, ah.

CLÉONTE. De quoi ris-tu?

COVIELLE. D'une pensée qui me vient pour jouer notre homme et vous faire obtenir ce que vous souhaitez. 20

CLÉONTE. Comment?

COVIELLE. L'idée est tout à fait plaisante.

CLÉONTE. Quoi donc?

¹ a nice mess. ² What can you expect? ³ And would it cost you anything to humor his whims?

COVIELLE. Il s'est fait depuis peu une certaine mascarade qui vient le mieux du monde ici, et que je prétends faire entrer dans une bourle¹ que je veux faire à notre ridicule.² Tout cela sent un peu sa comédie; mais avec
 5 lui on peut hasarder toute chose, il ne faut point chercher tant de façons,³ et il est homme à y jouer son rôle à merveille. J'ai les acteurs, j'ai les habits tout prêts: laissez-moi faire seulement.

CLÉONTE. Mais apprends-moi. . . .

10 COVIELLE. Je vais vous instruire de tout. Retirons-nous, le voilà qui revient.

SCÈNE XV

M. JOURDAIN.

Que diable est-ce là!⁴ Ils n'ont rien que les grands seigneurs à me reprocher, et moi, je ne vois rien de si beau que de hanter⁵ les grands seigneurs; il n'y a
 15 qu'honneur et que civilité avec eux, et je voudrais qu'il m'eût coûté deux doigts de la main et être né comte ou marquis.⁶

SCÈNE XVI

M. JOURDAIN, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS. Monsieur, voici monsieur le comte et une dame qu'il mène par la main.⁷

20 M. JOURDAIN. Hé mon Dieu! j'ai quelques ordres à donner. Dis-leur que je vais venir ici tout à l'heure.

¹ *ludicrous performance*; cf. burlesque. ² i.e. M. Jourdain. ³ *be too fussy*. ⁴ *What the deuce is the matter?* ⁵ See page 94, note 2.

⁶ *I would give two of my fingers to have been born count or marquis.*

⁷ This was the polite thing to do at this period.

SCÈNE XVII

DORIMÈNE, DORANTE, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS. Monsieur dit comme cela qu'il va venir ici tout à l'heure.

DORANTE. Voilà qui est bien.

SCÈNES XVII-XVIII

[Dorimène est la jeune et belle marquise dont M. Jourdain est amoureux et à qui Dorante fait la cour lui-même. Elle croit que les présents de M. Jourdain (les bouquets, le diamant, etc.) sont de Dorante. Elle ne comprend pas pourquoi Dorante l'amène dans cette maison où elle ne connaît personne.

M. Jourdain arrive et essaye de se rappeler la révérence qu'il faut faire pour saluer une marquise.¹]

SCÈNE XIX

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE.

M. JOURDAIN, *après avoir fait deux révérences, se trouvant trop près de Dorimène.* Un peu plus loin, madame. 5

DORIMÈNE. Comment?

M. JOURDAIN. Un pas, s'il vous plaît.

DORIMÈNE. Quoi donc?

M. JOURDAIN. Reculez un peu pour la troisième.

DORANTE. Madame, monsieur Jourdain sait son 10 monde.²

M. JOURDAIN. Madame, ce m'est une gloire bien grande de me voir assez fortuné pour être si heureux que d'avoir le bonheur que vous ayez eu la bonté de m'ac-

¹ See page 72, line 20. ² *knows his manners.*

corder la grâce de me faire l'honneur de m'honorer de la faveur de votre présence; et si j'avais aussi le mérite pour mériter un mérite comme le vôtre, et que le ciel . . . envieux de mon bien . . . m'eût accordé . . . l'avantage de
5 me voir digne . . . des . . .

DORANTE. Monsieur Jourdain, en voilà assez; madame n'aime pas les grands compliments, et elle sait que vous êtes homme d'esprit.¹ (*Bas à Dorimène.*) C'est un bon bourgeois assez ridicule, comme vous voyez, dans
10 toutes ses manières.

DORIMÈNE, *bas à Dorante.* Il n'est pas malaisé² de s'en apercevoir.

DORANTE. Madame, voilà le meilleur de mes amis.

M. JOURDAIN. C'est trop d'honneur que vous me faites.

15 DORANTE. Galant homme tout à fait.

DORIMÈNE. J'ai beaucoup d'estime pour lui.

M. JOURDAIN. Je n'ai rien fait encore, madame, pour mériter cette grâce.

DORANTE, *bas à M. Jourdain.* Prenez bien garde au
20 moins à ne lui point parler du diamant que vous lui avez donné.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante.* Ne pourrais-je pas seulement lui demander comment elle le trouve?

DORANTE, *bas à M. Jourdain.* Comment? gardez-
25 vous-en bien. Cela serait vilain à vous³; et pour agir en galant homme, il faut que vous fassiez comme si ce n'était pas vous qui lui eussiez fait⁴ ce présent. (*Haut.*) Monsieur Jourdain, madame, dit qu'il est ravi de vous voir chez lui.

30 DORIMÈNE. Il m'honore beaucoup.

¹ a man of culture. ² difficult. ³ bad form in you. ⁴ had made, pluperfect subjunctive.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante*. Que je vous suis obligé, monsieur, de lui parler ainsi pour moi !

DORANTE, *bas à M. Jourdain*. J'ai eu une peine effroyable à la faire venir ici.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante*. Je ne sais quelles grâces 5 vous en rendre.

DORANTE. Il dit, madame, qu'il vous trouve la plus belle personne du monde.

DORIMÈNE. C'est bien de la grâce qu'il me fait.

M. JOURDAIN. Madame, c'est vous qui faites les 10 grâces, et

DORANTE. Songeons à manger.

SCÈNE XX

M. JOURDAIN, DORANTE, UN LAQUAIS.

LE LAQUAIS, *à M. Jourdain*. Tout est prêt, monsieur.

DORANTE. Allons donc nous mettre à table, et qu'on fasse venir les musiciens. 15

SCÈNE XXI

ENTRÉE DE BALLET.

Six cuisiniers, qui ont préparé le festin, dansent ensemble: après quoi ils apportent une table couverte de plusieurs mets.¹

¹ *dishes.*

IX

VOCABULAIRE

baiser to kiss	fleuri in bloom
le beau-père father-in-law	le ménage household, family
confondre to astonish, confound	ravir to charm
conter to tell	un rosier rose tree
s'entretenir to converse	soutenir to uphold, maintain
feu (monsieur) votre père your late father	le témoignage testimony
	toucher to concern

ACTE QUATRIÈME

SCÈNE PREMIÈRE

DORIMÈNE, M. JOURDAIN, DORANTE, UNE MUSICIENNE,
DEUX MUSICIENS, LAQUAIS.

DORIMÈNE. Comment ! Dorante, voilà un repas tout à fait magnifique !

M. JOURDAIN. Vous vous moquez, madame, et je voudrais qu'il fût plus digne de vous être offert.

5 (*Dorimène, M. Jourdain, Dorante et les trois musiciens se mettent à table.*)

M. JOURDAIN. Ah ! que voilà de belles mains !

DORIMÈNE. Les mains sont médiocres, monsieur Jourdain ; mais vous voulez parler du diamant, qui est fort
10 beau.

M. JOURDAIN. Moi, madame ? Dieu me garde d'en vouloir parler ! Ce ne serait pas agir en galant homme, et le diamant est fort peu de chose.

DORIMÈNE. Vous êtes bien dégoûté.¹

M. JOURDAIN. Vous avez trop de bonté. . . .

DORANTE, *après avoir fait signe à M. Jourdain.* Allons, qu'on donne du vin à monsieur Jourdain, et à ces messieurs qui nous feront la grâce de chanter un air à boire. 5

DORIMÈNE. C'est merveilleusement assaisonner la bonne chère que d'y mêler la musique,² et je me vois ici admirablement régälée.³

M. JOURDAIN. Madame, ce n'est pas. . . .

DORANTE. Monsieur Jourdain, prêtons silence⁴ à ces 10 messieurs: ce qu'ils nous feront entendre vaudra mieux que tout ce que nous pourrions dire.

(*Les musiciens et la musicienne prennent des verres, chantent deux chansons à boire, et sont soutenus de toute la symphonie.*⁵) 15

DORIMÈNE. Je ne crois pas qu'on puisse mieux chanter, et cela est tout à fait beau.

M. JOURDAIN. Je vois encore ici, madame, quelque chose de plus beau.

DORIMÈNE. Ouais! Monsieur Jourdain est galant plus 20 que je ne pensais.

DORANTE. Comment, madame, pour qui prenez-vous monsieur Jourdain?

DORIMÈNE. Monsieur Jourdain est un homme qui me ravit. 25

M. JOURDAIN. Si je pouvais ravir votre cœur, je serais. . . .

¹ You are very hard to please. ² Music is a marvellous seasoning for good fare. ³ entertained. ⁴ let us listen. ⁵ accompanied by the whole orchestra.

SCÈNE II

MME JOURDAIN, M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE,
MUSICIENS, MUSICIENNE, LAQUAIS.

MME JOURDAIN. Ah, ah ! je trouve ici bonne compagnie, et je vois bien qu'on ne m'y attendait pas. C'est donc pour cette belle affaire-ci, monsieur mon mari, que vous avez eu tant d'empressement ¹ à m'envoyer dîner
5 chez ma sœur ? Voilà comme vous dépensez votre bien, et c'est ainsi que vous festinez ² les dames en mon absence, et que vous leur donnez la musique et la comédie, tandis que vous m'envoyez promener ! ³

DORANTE. Que voulez-vous dire, madame Jourdain,
10 et quelles fantaisies sont les vôtres de vous aller mettre en tête que votre mari dépense son bien, et que c'est lui qui donne ce régal ⁴ à madame ? Apprenez que c'est moi, je vous prie ; qu'il ne fait seulement que me prêter sa maison, et que vous devriez un peu mieux regarder ⁵ aux choses
15 que vous dites.

M. JOURDAIN. Oui, impertinente, c'est monsieur le comte qui donne tout ceci à madame, qui est une personne de qualité. Il me fait l'honneur de prendre ma maison et de vouloir que je sois avec lui.

20 MME JOURDAIN. Ce sont des chansons ⁶ que cela ; je sais ce que je sais ; il y a longtemps que je sens les choses, et je ne suis pas une bête. Cela est fort vilain à vous, ⁷ pour un grand seigneur, de prêter la main, comme vous faites, aux sottises de mon mari. Et vous, madame, pour
25 une grande dame, cela n'est ni beau ni honnête à vous de

¹ eagerness. ² entertain. ³ get rid of me. ⁴ entertainment. ⁵ to pay a little more attention. ⁶ nonsense. ⁷ very wrong of you.

mettre la dissension ¹ dans un ménage, et de souffrir que mon mari soit amoureux de vous.

DORIMÈNE. Que veut donc dire tout ceci? Allez. Dorante, vous vous moquez, de m'exposer aux sottises visions de cette extravagante.²

DORANTE, *suitant Dorimène qui sort.* Madame. holà! madame, où courez-vous?

M. JOURDAIN. Madame . . . Monsieur le comte, faites-lui excuses, et tâchez de la ramener.

SCÈNE III

MME JOURDAIN, M. JOURDAIN, LAQUAIS.

M. JOURDAIN. Ah! impertinente que vous êtes, voilà 10 de vos beaux faits! ³ Vous me venez faire des affronts devant tout le monde, et vous chassez de chez moi des personnes de qualité!

MME JOURDAIN. Je me moque de leur qualité.

M. JOURDAIN. Je ne sais qui me tient, maudite, que 15 je ne vous fende la tête avec les pièces ⁴ du repas que vous êtes venue troubler.

(Les laquais emportent la table.)

MME JOURDAIN, *sortant.* Je me moque de cela. Ce sont mes droits que je défends et j'aurai pour moi toutes 20 les femmes.

M. JOURDAIN. Vous faites bien d'éviter ma colère.

¹ to make trouble. ² to the foolish notions of this crazy woman.
³ these are pretty doings. ⁴ I don't know, cursed woman, what keeps me from splitting your head with the dishes . . .

SCÈNE IV

M. JOURDAIN.

Elle est arrivée là bien malheureusement. J'étais en humeur de dire de jolies choses, et jamais je ne m'étais senti tant d'esprit. . . . Qu'est-ce que c'est que cela?

SCÈNE V

M. JOURDAIN, COVIELLE, *déguisé en voyageur*.¹

COVIELLE. Monsieur, je ne sais pas si j'ai l'honneur
5 d'être connu de vous.

M. JOURDAIN. Non, monsieur.

COVIELLE, *étendant la main à un pied de terre*. Je vous ai vu que² vous n'étiez pas plus grand que cela.

M. JOURDAIN. Moi?

10 COVIELLE. Oui, vous étiez le plus bel enfant du monde, et toutes les dames vous prenaient dans leurs bras pour vous baiser.

M. JOURDAIN. Pour me baiser?

COVIELLE. Oui, j'étais grand ami de feu monsieur
15 votre père.

M. JOURDAIN. De feu monsieur mon père?

COVIELLE. Oui. C'était un fort honnête³ gentilhomme.

¹ Covielle wears a long beard and a Turkish costume. In 1669, the year before Molière wrote *le Bourgeois Gentilhomme*, a Turkish ambassador and his retinue had come to Paris and had been received with great ceremony. Turkish dress and customs were very much the fashion for a while, but Molière makes fun of them in the following scenes. This may have been out of revenge, for the Turks were much less impressed by the splendors of the French court than had been expected. ² *when*. ³ See page 90, note 7.

M. JOURDAIN. Comment dites-vous?

COVIELLE. Je dis que c'était un fort honnête gentilhomme.

M. JOURDAIN. Mon père?

COVIELLE. Oui.

5

M. JOURDAIN. Vous l'avez fort connu?

COVIELLE. Assurément.

M. JOURDAIN. Et vous l'avez connu pour gentilhomme?

COVIELLE. Sans doute.

M. JOURDAIN. Je ne sais donc pas comment le monde 10
est fait.

COVIELLE. Comment?

M. JOURDAIN. Il y a de sottes gens qui me veulent dire
qu'il a été marchand.

COVIELLE. Lui, marchand? C'est pure médisance,¹ 15
il ne l'a jamais été. Tout ce qu'il faisait, c'est qu'il était
fort obligeant, fort officieux,² et comme il se connaissait
fort bien en étoffes,³ il en allait choisir de tous les côtés,
les faisait apporter chez lui, et en donnait à ses amis pour
de l'argent. 20

M. JOURDAIN. Je suis ravi de vous connaître, afin
que vous rendiez ce témoignage-là, que mon père était
gentilhomme.

COVIELLE. Je le soutiendrai devant tout le monde.

M. JOURDAIN. Vous m'obligerez. Quel sujet vous 25
amène? ⁴

COVIELLE. Depuis avoir connu ⁵ feu monsieur votre
père, honnête gentilhomme, comme je vous ai dit, j'ai
voyagé par tout le monde.

M. JOURDAIN. Par tout le monde?

30

¹ slander. ² ready to help. ³ knew a good deal about cloths. ⁴ What brings you here? ⁵ Modern French. Depuis que j'ai connu.

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Je pense qu'il y a bien loin en ce pays-là.

COVIELLE. Assurément. Je ne suis revenu de tous
5 mes longs voyages que depuis quatre jours; et par l'intérêt que je prends à tout ce qui vous touche, je viens vous annoncer la meilleure nouvelle du monde.

M. JOURDAIN. Quelle? ¹

COVIELLE. Vous savez que le fils du Grand Turc ²
10 est ici?

M. JOURDAIN. Moi? non.

COVIELLE. Comment! il a un train ³ tout à fait magnifique, tout le monde le va voir, et il a été reçu en ce pays comme un seigneur d'importance.

15 M. JOURDAIN. Par ma foi, je ne savais pas cela.

COVIELLE. Ce qu'il y a d'avantageux pour vous, c'est qu'il est amoureux de votre fille.

M. JOURDAIN. Le fils du Grand Turc?

COVIELLE. Oui, et il veut être votre gendre.

20 M. JOURDAIN. Mon gendre, le fils du Grand Turc!

COVIELLE. Le fils du Grand Turc, votre gendre. Comme je le fus voir, et que ⁴ j'entends parfaitement sa langue, il s'entretint avec moi, et après quelques autres discours, il me dit: *Acciam croc soler ouch alla moustaph*
25 *gidelum amanahem varahini oussere carbulath?* ⁵ C'est-à-dire: « N'as-tu point vu une jeune belle personne qui est la fille de monsieur Jourdain, gentilhomme parisien? »

M. JOURDAIN. Le fils du Grand Turc dit cela de moi?

¹ Modern French, *Laquelle*. ² *the Sultan of Turkey*. ³ *retinue of servants*. ⁴ *As I went to see him, and as . . .* Notice that *que* is used instead of repeating *comme*. ⁵ The pretended Turkish is invented and has no meaning.

COVIELLE. Oui. Comme je lui eus répondu que je vous connaissais particulièrement,¹ et que j'avais vu votre fille: Ah! me dit-il, *marababa sahem!* C'est-à-dire: «Ah! que je suis amoureux d'elle!»

M. JOURDAIN. *Marababa sahem* veut dire: «Ah! que je suis amoureux d'elle»? 5

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Par ma foi, vous faites bien de me le dire, car, pour moi, je n'aurais jamais cru que *marababa sahem* eût voulu dire: «Ah! que je suis amoureux d'elle!» 10
Voilà une langue admirable que ce turc!

COVIELLE. Plus admirable qu'on ne peut croire. Savez-vous bien ce que veut dire *cacaracamouchen*?

M. JOURDAIN. *Cacaracamouchen*? Non.

COVIELLE. C'est-à-dire: «Ma chère âme.» 15

M. JOURDAIN. *Cacaracamouchen* veut dire: «Ma chère âme»?

COVIELLE. Oui.

M. JOURDAIN. Voilà qui est merveilleux! *Cacaracamouchen*, «ma chère âme»! Dirait-on jamais cela? ² Voilà 20
qui me confond.

COVIELLE. Enfin, pour achever mon ambassade,³ il vient vous demander votre fille en mariage; et pour avoir un beau-père qui soit digne de lui, il veut vous faire *mamamouchi*,⁴ qui est une certaine grande dignité ⁵ de son pays. 25

M. JOURDAIN. *Mamamouchi*?

COVIELLE. Oui, *mamamouchi*, c'est-à-dire, en notre langue, paladin.⁶ Paladin, ce sont de ces anciens...

¹ *intimately.* ² *Would one ever think that?* ³ *embassy, mission.*
⁴ This word was invented by Molière. ⁵ *rank.* ⁶ *paladin*, originally
“count of the palace,” or one of the twelve peers of Charlemagne,
has come to mean “a notable champion.”

paladin enfin. Il n'y a rien de plus noble que cela dans le monde, et vous irez de pair¹ avec les plus grands seigneurs de la terre.

M. JOURDAIN. Le fils du Grand Turc m'honore beaucoup, et je vous prie de me mener chez lui pour lui en faire mes remerciements.

COVIELLE. Comment ! le voilà qui va venir ici.²

M. JOURDAIN. Il va venir ici ?

COVIELLE. Oui ; et il amène toutes choses pour la
10 cérémonie de votre dignité.

M. JOURDAIN. Voilà qui est bien prompt.

COVIELLE. Son amour ne peut souffrir aucun retardement.³

M. JOURDAIN. Tout ce qui m'embarrasse ici, c'est que
15 ma fille est une opiniâtre⁴ qui s'est allé mettre dans la tête un certain Cléonte, et elle jure de n'épouser personne que celui-là.

COVIELLE. Elle changera de sentiment quand elle verra⁵ le fils du Grand Turc ; et puis il se rencontre ici une
20 aventure⁶ merveilleuse : c'est que le fils du Grand Turc ressemble à ce Cléonte, à peu de chose près.⁷ Je viens de le⁸ voir, on me l'a montré ; et l'amour qu'elle a pour l'un pourra passer aisément à l'autre, et. . . . Je l'entends venir ; le⁹ voilà.

¹ *will be the peer* (i.e. equal to). ² *The idea ! It's he who is going to come here.* ³ *can endure no delay.* ⁴ *stubborn person.* ⁵ *She will change her mind when she sees . . .* Notice the use of the future after **quand**. ⁶ Here not "adventure," but "event." ⁷ *very closely.* ⁸ i.e. Cléonte. ⁹ i.e. the supposed ambassador.

SCÈNE VI

CLÉONTE, *en Turc*, TROIS PAGES, *portant la veste*¹ *de Cléonte*, M. JOURDAIN, COVIELLE.

CLÉONTE. *Ambousahim oqui boraf, Iordina salama-lequi!*²

COVIELLE, à M. Jourdain. C'est-à-dire: «Monsieur Jourdain, votre cœur soit toute l'année comme un rosier fleuri!» Ce sont façons de parler obligeantes³ de ces 5 pays-là.

M. JOURDAIN. Je suis très humble serviteur de Son Altesse turque.

COVIELLE. *Carigar camboto oustin moraf.*

CLÉONTE. *Oustin yoc catamalequi basum base alla* 10 *moran!*

COVIELLE. Il dit, «que le ciel vous donne la force des lions et la prudence des serpents!»

M. JOURDAIN. Son Altesse turque m'honore trop, et je lui souhaite toutes sortes de prospérités. 15

COVIELLE. *Ossa binamen sadoc babally oracaf ouram.*

CLÉONTE. *Bel-men.*⁴

COVIELLE. Il dit que vous alliez vite avec lui vous préparer pour la cérémonie, afin de voir ensuite votre fille et de conclure le mariage. 20

M. JOURDAIN. Tant de choses en deux mots?

COVIELLE. Oui. La langue turque est comme cela; elle dit beaucoup en peu de paroles. Allez vite où il souhaite.

¹ A *veste* is usually a short coat (with sleeves), but here it is a very long tunic; the pages carry the hem as if it were a train.

² Some of the words in this scene are really Turkish; others are made up. *Salamalequi* means "hail to thee!" ³ *polite*. ⁴ Turkish, *I don't know*.

SCÈNE VII

COVIELLE.

Ha ! ha ! ha ! Ma foi, cela est tout à fait drôle. Quelle dupe ! Quand il aurait appris¹ son rôle par cœur, il ne pourrait pas le mieux jouer. Ah, ah !

SCÈNE VIII

DORANTE, COVIELLE.

COVIELLE. Je vous prie, monsieur, de nous vouloir
5 aider céans² dans une affaire qui s'y passe.

DORANTE. Ah ! ah ! Covielle, qui t'aurait reconnu ?
Comme te voilà ajusté !³

COVIELLE. Vous voyez. Ah ! ah !

DORANTE. De quoi ris-tu ?

10 COVIELLE. D'une chose, monsieur, qui le mérite bien.

DORANTE. Comment ?

COVIELLE. Je vous le donnerais en bien des fois,⁴
monsieur, à deviner le stratagème dont nous nous servons
auprès de⁵ monsieur Jourdain, pour porter son esprit⁶ à
15 donner sa fille à mon maître.

DORANTE. Je ne devine point le stratagème ; mais je
devine qu'il ne manquera pas son effet, puisque tu l'entre-
prends.

COVIELLE. Je sais, monsieur, que la bête vous est
20 connue.⁷

DORANTE. Apprends-moi ce que c'est.

¹ *If he had learned.* ² *here;* cf. page 89, note 1. ³ *fixed up.*

⁴ *I'll give you many guesses.* ⁵ *with.* ⁶ *bring him.* ⁷ *that you know me.*

COVIELLE. Prenez la peine de vous tirer un peu plus loin, pour faire place à ce que j'aperçois venir. Vous pourrez voir une partie de l'histoire, tandis que je vous conterai le reste.

SCÈNES IX—XIII

[Les scènes suivantes sont un ballet qui représente une cérémonie turque¹ dans laquelle M. Jourdain est élevé à la dignité de *mamamouchi* ou paladin, comme le lui a promis Covielle. Des amis de Covielle, déguisés en Turcs, (un Mufti, quatre Dervis, six Turcs dansants, six Turcs musiciens) entrent et exécutent quelques figures. Ensuite on fait entrer M. Jourdain, habillé aussi en Turc mais sans turban ou sabre² et la tête rasée.³ Pour le mystifier davantage, on parle un jargon qui ressemble assez au français pour que M. Jourdain puisse en comprendre quelque chose. En dansant autour de lui, le Mufti lui demande s'il est mahométan et s'il veut aller en galère⁴ pour défendre la Palestine. On lui met un turban sur la tête et un sabre à la main, puis, toujours en dansant et en chantant, on lui donne une bastonnade, c'est-à-dire, des coups de sabre et de bâton. Naturellement, M. Jourdain ne comprend pas qu'on se moque de lui; il est enchanté de la cérémonie. Le Mufti et les Turcs se retirent, en dansant et en chantant avec plusieurs instruments à la turque.⁵ Ce ballet finit l'acte IV.]

¹ Cf. page 118, note 1. ² *saber* (sword). ³ *shaved*. ⁴ *galley* (boat). ⁵ *in Turkish fashion*.

X

VOCABULAIRE

une amitié friendship

la feinte pretence

féliciter to congratulate

miséricorde ! mercy !

obéissant obedient

une obéissance obedience

se passer (de) to do without

rejeter to reject

ACTE CINQUIÈME

SCÈNE PREMIÈRE

[Cette scène se passe immédiatement après le ballet de l'acte IV. M. Jourdain porte toujours son costume turc. Il répète une partie de la cérémonie qu'on vient de lui faire.]

MME JOURDAIN, M. JOURDAIN.

MME JOURDAIN. Ah, mon Dieu ! miséricorde ! Qu'est-ce que c'est donc que cela ? Quelle figure ! Parlez donc, qu'est-ce que c'est que ceci ? Qui vous a fagoté¹ comme cela ?

5 M. JOURDAIN. Voyez l'impertinente, de parler de la sorte à un *mamamouchi* !

MME JOURDAIN. Comment donc ?

M. JOURDAIN. Oui, il me faut porter² du respect maintenant, et l'on vient de me faire *mamamouchi*.

10 MME JOURDAIN. Que voulez-vous dire avec votre *mamamouchi* ?

M. JOURDAIN. *Mamamouchi*, vous dis-je. Je suis *mamamouchi*.

¹ *logged out.* ² *show.*

MME JOURDAIN. Quelle bête est-ce là ?

M. JOURDAIN. *Mamamouchi*, c'est-à-dire, en notre langue, paladin.

MME JOURDAIN. Baladin ?¹ Êtes-vous en âge de danser des ballets ?

M. JOURDAIN. Quelle ignorante ! Je dis paladin ; c'est une dignité dont on vient de me faire la cérémonie.

MME JOURDAIN. Quelle cérémonie donc ?

M. JOURDAIN. *Mahameta per Iordina*.²

MME JOURDAIN. Qu'est-ce que cela veut dire ?

M. JOURDAIN. *Iordina*, c'est-à-dire Jourdain.

MME JOURDAIN. Eh bien, quoi, Jourdain ?

M. JOURDAIN. *Voler far un paladina de Iordina*.

MME JOURDAIN. Comment ?

M. JOURDAIN. *Dar turbanta con galera*.

MME JOURDAIN. Qu'est-ce à dire cela ?

M. JOURDAIN. *Per deffender Palestina*.

MME JOURDAIN. Que voulez-vous donc dire ?

M. JOURDAIN. *Dara dara bastonnara*.

MME JOURDAIN. Qu'est-ce donc que ce jargon-là ?

M. JOURDAIN. *Non tener honta, questa star l'ultima affronta*.

MME JOURDAIN. Qu'est-ce que c'est donc que tout cela ?

M. JOURDAIN, *chantant et dansant*. *Hou la ba ba la chou ba la ba ba la da*.³ (*Il tombe par terre.*)

¹ *Ballet dancer*, from old French *baller*, *to dance*; cf. English "ball."
² This jargon, called *lingua franca*, a mixture of French, Italian, Spanish, Arabic, Turkish, and other Eastern languages, was the language spoken on the eastern Mediterranean seacoast. The sentences in this scene mean: *Mahomet for Jourdain. I wish to make a paladin of Jourdain. Give turban and galley. To defend Palestine. Give the bastonnade. Don't be ashamed, this is the last insult.* ³ These syllables contain the words *Allah, baba*, Turkish for "God, father."

MME JOURDAIN. Hélas, mon Dieu ! mon mari est devenu fou !

M. JOURDAIN, *se relevant et s'en allant*. Paix, insolente ! Portez respect à monsieur le *mamamouchi*.

5 MME JOURDAIN, *seule*. Où est-ce donc qu'il a perdu l'esprit ? Courons l'empêcher de sortir. (*Apercevant Dorimène et Dorante.*) Ah, ah ! voici justement le reste de notre écu.¹ Je ne vois que chagrin de tous les côtés.

[Dans Scène II, Dorante explique à Dorimène ce qui se passe.]

SCÈNE III

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE.

DORANTE. Monsieur, nous venons rendre hommage,
10 madame et moi, à votre nouvelle dignité, et nous réjouir avec vous du mariage que vous faites de votre fille avec le fils du Grand Turc.

M. JOURDAIN, *après avoir fait les révérences à la turque.*²
Monsieur, je vous souhaite la force des serpents et la
15 prudence des lions.

DORIMÈNE. J'ai été bien aise d'être des premières, monsieur, à venir vous féliciter du haut degré de gloire où vous êtes monté.

M. JOURDAIN. Madame, je vous souhaite toute l'année
20 votre rosier fleuri. Je vous suis infiniment obligé de prendre part aux honneurs qui m'arrivent, et j'ai beaucoup de joie de vous voir revenue ici, pour vous faire les très humbles excuses de l'extravagance³ de ma femme.

DORIMÈNE. Cela n'est rien ; j'excuse en elle un pareil

¹ *the last straw*; literally "the last of our money." ² *salaamed* (to bow low with the right palm to the forehead). ³ *absurdity*.

mouvement. Votre cœur lui doit être précieux, et il n'est pas étrange que la possession d'un homme comme vous puisse inspirer quelques alarmes.

M. JOURDAIN. La possession de mon cœur est une chose qui vous est toute acquise.

DORANTE. Où est donc Son Altesse turque? Nous voudrions bien, comme vos amis, lui rendre nos devoirs.¹

M. JOURDAIN. Le voilà qui vient, et j'ai envoyé quérir² ma fille pour lui donner la main.

SCÈNE IV

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, CLÉONTE,
habillé en Turc.

DORANTE, à Cléonte. Monsieur, nous venons faire la 10
révérence à Votre Altesse comme amis de monsieur votre
beau-père, et l'assurer avec respect de nos très humbles
services.

M. JOURDAIN. Où est le truchement,³ pour lui dire
qui vous êtes, et lui faire entendre ce que vous dites? 15
Vous verrez qu'il vous répondra, et il parle turc à mer-
veille. Holà! Où diantre est-il allé? (*A Cléonte.*) *Strouf,*
*strif, strof, straf.*⁴ Monsieur est un *grande segnore*,⁵ *grande*
segnore, grande segnore; et madame une *granda dama,*
granda dama. *Ahi,* (*A Cléonte, montrant Dorante*) lui, 20
monsieur, lui *mamamouchi* français, et madame *mamamou-*
chie française. Je ne puis pas parler plus clairement.
Bon, voici l'interprète.

¹ *to pay him our respects.* ² *sent for.* The verb *quérir*, *to fetch*,
is used only in the infinitive after a few verbs, as *aller*, *envoyer*.

³ Modern French, *l'interprète*, *interpreter*. ⁴ These words have no
meaning. ⁵ *great gentleman.*

SCÈNE V

M. JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, CLÉONTE, *habillé en Turc*, COVIELLE, *déguisé*.

M. JOURDAIN. Où allez-vous donc? Nous ne saurions rien dire sans vous. (*Montrant Cléonte.*) Dites-lui un peu que monsieur et madame sont des personnes de grande qualité, qui lui viennent faire la révérence, comme
5 mes amis, et l'assurer de leurs services. (*A Dorimène et à Dorante.*) Vous allez voir comme il va répondre.

COVIELLE. *Alabala crociam acci boram alabamen.*

CLÉONTE. *Catalequi tubal ourin soter amalouchan.*¹

M. JOURDAIN, *à Dorimène et à Dorante.* Voyez-vous?

10 COVIELLE. Il dit: « Que la pluie des prospérités arrose en tout temps le jardin de votre famille. »²

M. JOURDAIN. Je vous l'avais bien dit, qu'il parle turc.

DORANTE. Cela est admirable!

SCÈNE VI

CLÉONTE, M. JOURDAIN, LUCILE, DORIMÈNE, DORANTE, COVIELLE.

M. JOURDAIN. Venez, ma fille, approchez-vous, et ve-
15 nez donner la main à monsieur, qui vous fait l'honneur de vous demander en mariage.

LUCILE. Comment, mon père! comme vous voilà fait!³
Est-ce une comédie que vous jouez?

M. JOURDAIN. Non, non; ce n'est pas une comédie, c'est
20 une affaire fort sérieuse, et la plus pleine d'honneur pour

¹ These words have no meaning. ² *May the rain of prosperity forever water the garden of your family.* ³ *fixed up.*

vous qui se peut souhaiter. (*Montrant Cléonte.*) Voilà le mari que je vous donne.

LUCILE. A moi, mon père?

M. JOURDAIN. Oui, à vous. Allons, touchez-lui dans la main,¹ et rendez grâce au ciel de votre bonheur. 5

LUCILE. Je ne veux point me marier.

M. JOURDAIN. Je le veux, moi qui suis votre père.

LUCILE. Je n'en ferai rien.

M. JOURDAIN. Ah, que de bruit!² Allons, vous dis-je. Ça,³ votre main. 10

LUCILE. Non, mon père; je vous l'ai dit, il n'est point de pouvoir qui me puisse obliger à prendre un autre mari que Cléonte; et je me résoudrai plutôt à toutes les extrémités, que de.... (*Reconnaissant Cléonte.*) Il est vrai que vous êtes mon père, je vous dois entière obéissance, et c'est à vous à disposer de moi selon vos volontés. 15

M. JOURDAIN. Ah! je suis ravi de vous voir si promptement revenue dans votre devoir, et voilà qui me plaît, d'avoir une fille obéissante.

SCÈNE VII

MME JOURDAIN, CLÉONTE, M. JOURDAIN, LUCILE,
DORIMÈNE, DORANTE, COVIELLE.

MME JOURDAIN. Comment donc? qu'est-ce que c'est 20 que ceci? On dit que vous voulez donner votre fille en mariage à un carême-prenant.⁴

M. JOURDAIN. Voulez-vous vous taire, impertinente? Vous venez toujours mêler vos extravagances à toutes

¹ give him your hand. ² what a fuss! ³ Here now (command).
⁴ masker in a carnival.

choses, et il n'y a pas moyen de vous apprendre à être raisonnable.

MME JOURDAIN. C'est vous qu'il n'y a pas moyen de rendre sage, et vous allez de folie en folie. Quel est votre
5 dessein, et que voulez-vous faire avec cet assemblage? ¹

M. JOURDAIN. Je veux marier notre fille avec le fils du Grand Turc.

MME JOURDAIN. Avec le fils du Grand Turc?

M. JOURDAIN. Oui. (*Montrant Covielle.*) Faites-lui
10 faire vos compliments par le truchement que voilà.

MME JOURDAIN. Je n'ai que faire du truchement, et je lui dirai bien moi-même, à son nez,² qu'il n'aura point ma fille.

M. JOURDAIN. Voulez-vous vous taire, encore une fois?

15 DORANTE. Comment! madame Jourdain, vous vous opposez à un bonheur comme celui-là? Vous refusez Son Altesse turque pour gendre?

MME JOURDAIN. Mon Dieu, monsieur, mêlez-vous de vos affaires.

20 DORIMÈNE. C'est une grande gloire qui n'est pas à rejeter.

MME JOURDAIN. Madame, je vous prie aussi de ne vous point embarrasser de ce qui ne vous touche pas.

DORANTE. C'est l'amitié que nous avons pour vous qui
25 nous fait intéresser dans vos avantages.

MME JOURDAIN. Je me passerai bien de votre amitié.

DORANTE. Voilà votre fille qui consent aux volontés de son père.

MME JOURDAIN. Ma fille consent à épouser un Turc?

30 DORANTE. Sans doute.

MME JOURDAIN. Elle peut oublier Cléonte?

¹ *match, marriage.* ² *to his face;* cf. page 86, *Étude de mots.*

DORANTE. Que ne fait-on pas pour être grand'dame?

MME JOURDAIN. Je l'étranglerais de mes mains, si elle avait fait un coup comme celui-là.¹

M. JOURDAIN. Voilà bien du caquet.² Je vous dis que ce mariage-là se fera. 5

MME JOURDAIN. Je vous dis, moi, qu'il ne se fera point.

M. JOURDAIN. Ah! que de bruit!

LUCILE. Ma mère!

MME JOURDAIN. Allez, vous êtes une coquine.

M. JOURDAIN, à *Mme Jourdain*. Quoi! vous la que- 10 rellez³ de ce qu'elle m'obéit?

MME JOURDAIN. Oui; elle est à moi aussi bien qu'à vous.

COVIELLE, à *Mme Jourdain*. Madame!

MME JOURDAIN. Que me voulez-vous conter, vous? 15

COVIELLE. Un mot.

MME JOURDAIN. Je n'ai que faire de votre mot.

COVIELLE, à *M. Jourdain*. Monsieur, si elle veut écouter une parole en particulier,⁴ je vous promets de la faire consentir à ce que vous voulez. 20

MME JOURDAIN. Je n'y consentirai point.

COVIELLE. Écoutez-moi seulement.

MME JOURDAIN. Non.

M. JOURDAIN, à *Mme Jourdain*. Écoutez-le.

MME JOURDAIN. Non; je ne veux pas écouter. 25

M. JOURDAIN. Il vous dira. . . .

MME JOURDAIN. Je ne veux point qu'il me dise rien.⁵

M. JOURDAIN. Voilà une grande obstination de femme! Cela vous fera-t-il mal de l'entendre?

¹ *I would strangle her with my own hands, if she had done such a thing.* ² *What a lot of jabbering.* ³ *quereller, to scold; se quereller, to quarrel.* ⁴ *in private.* ⁵ Cf. page 35, note 3.

COVIELLE. Ne faites que m'écouter; vous ferez après ce qu'il vous plaira.

MME JOURDAIN. Eh bien! quoi?

COVIELLE, *bas à Mme Jourdain*. Il y a une heure, 5 madame, que nous vous faisons signe. Ne voyez-vous pas bien que tout ceci n'est fait que pour nous ajuster aux visions de votre mari, que nous l'abusons sous ce déguisement,¹ et que c'est Cléonte lui-même qui est le fils du Grand Turc?

10 MME JOURDAIN, *bas à Covielle*. Ah, ah!

COVIELLE, *bas à Mme Jourdain*. Et moi, Covielle, qui suis le truchement?

MME JOURDAIN, *bas à Covielle*. Ah! comme cela, je me rends.

15 COVIELLE, *bas à Mme Jourdain*. Ne faites pas semblant de rien.²

MME JOURDAIN, *haut*. Oui, voilà qui est fait, je consens au mariage.

M. JOURDAIN. Ah! voilà tout le monde raisonnable. 20 (*A Mme Jourdain*.) Vous ne vouliez pas l'écouter. Je savais bien qu'il vous expliquerait ce que c'est que le fils du Grand Turc.

MME JOURDAIN. Il me l'a expliqué comme il faut, et j'en suis satisfaite. Envoyons quérir un notaire.³

25 DORANTE. C'est fort bien dit. Et afin, madame Jourdain, que vous puissiez avoir l'esprit tout à fait content, et que vous perdiez aujourd'hui toute la jalousie que vous pourriez avoir conçue de monsieur votre mari,

¹ *Don't you see that this is only done to humor the whims of your husband whom we are deceiving by this disguise?* ² *Pretend to notice nothing.* ³ *Let us send for a notary (to draw up the marriage contract).*

c'est que nous nous servons du même notaire pour nous marier, madame et moi.

MME JOURDAIN. Je consens aussi à cela.

M. JOURDAIN, *bas à Dorante*. C'est pour lui faire accroire.¹

5

DORANTE, *bas à M. Jourdain*. Il faut bien l'amuser avec cette feinte.

M. JOURDAIN, *bas*. Bon, bon. (*Haut.*) Qu'on aille vite quérir le notaire.

DORANTE. Tandis qu'il viendra et qu'il dressera² les 10 contrats, voyons notre ballet, et donnons-en le divertissement³ à Son Altesse turque.

M. JOURDAIN. C'est fort bien avisé.⁴ Allons prendre nos places.⁵

MME JOURDAIN. Et Nicole?

15

M. JOURDAIN. Je la donne au truchement; et ma femme, à qui la voudra.

COVIELLE. Monsieur, je vous remercie. (*A part.*) Si l'on en peut voir un plus fou, je l'irai dire à Rome.⁶

BALLET DES NATIONS.⁷

¹ *It's to hoodwink her.* ² *is drawing up.* Note use of the future in French. ³ *entertainment.* ⁴ *That's a fine idea.* ⁵ *take our places* (in chairs on the stage to watch the ballet). ⁶ Proverbial expression equivalent to "I'll tell the world." ⁷ The ballet is not an integral part of the play. It was added for the further entertainment of the court. Lulli composed the music for it. The dancers represent the Italian, Spanish, and French nations and several French provinces.

EXERCICES

I

I. Répondez « vraie » si la phrase est vraie, « fausse » si elle est fausse:

1. La scène se passe à la campagne. 2. M. Jourdain est un gentilhomme. 3. Il porte des vêtements d'un luxe ridicule. 4. Le comte Dorante admire M. Jourdain. 5. Dorante a besoin d'argent. 6. Dorante fait la cour à Dorimène. 7. Dorimène est une très belle bourgeoise. 8. M. Jourdain espère faire la connaissance de Dorimène. 9. Mme Jourdain ressemble à son mari. 10. La fortune a tourné la tête à Mme Jourdain. 11. M. et Mme Jourdain veulent marier leur fille à un gentilhomme. 12. Leur fille s'appelle Lucile. 13. Lucile aime un jeune gentilhomme nommé Cléonte.

II. Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'entend-on au lever du rideau? 2. Quelles personnes sont en scène? 3. Qui attendent-elles? 4. Pourquoi le maître de musique est-il content de M. Jourdain? 5. Quelles visions a M. Jourdain? 6. Comment M. Jourdain est-il habillé? 7. Que lui disent les maîtres au sujet de son costume? 8. Pourquoi porte-t-il ce costume? 9. Pourquoi M. Jourdain doit-il apprendre la musique aussi bien que la danse? 10. Quelle chanson préférez-vous, celle du musicien ou celle de M. Jourdain? 11. Pourquoi les deux maîtres flattent-ils M. Jourdain? 12. Expliquez la différence entre un bourgeois et un gentilhomme. 13. M. Jourdain vous semble-t-il ridicule ou approuvez-vous son ambition? Justifiez votre réponse.

III. *Trouvez dans le texte des mots de la même famille:*

amitié	marier	époux	noble
connaître	bourgeois	musique	galant
inviter	gentil	danser	chanter

IV. *Révision de quelques sujets de grammaire:*

- (a) **sans apprendre** without learning
 sans avoir appris without having learned

On emploie l'infinitif présent ou passé après la préposition *sans*.

- (b) **quelque chose de nouveau** something new
 rien de beau nothing beautiful

On emploie la forme masculine de l'adjectif après les expressions *quelque chose de*, *rien de*.

Traduisez les expressions suivantes:

Without speaking to him, without having spoken to them, without seeing me, without having seen him, without waiting for them, without entering the room, without having entered the theater, without leaving, without having left the room, without having come back, without going to the court; something ridiculous, something old, nothing interesting, something easy, something blue, nothing strange, nothing difficult.

II

I. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Pourquoi M. Jourdain prend-il le chapeau de son laquais?
2. Comment se montre M. Jourdain à sa leçon de danse?
3. Pourquoi veut-il apprendre à saluer une marquise?
4. Quel autre maître arrive?
5. Comment se montre M. Jourdain dans cette leçon-ci?
6. Au sujet de quoi les deux maîtres se querellent-ils?
7. Comment quittent-ils la scène?
8. Quelles sciences le maître de philosophie enseigne-t-il?
9. Pourquoi

M. Jourdain ne veut-il pas apprendre ces sciences-là? 10. En quoi consiste l'instruction de M. Jourdain? Sait-il le latin? 11. Qu'est-ce que l'orthographe? 12. Que pensez-vous de l'orthographe française; est-elle facile ou difficile? 13. Laquelle est la plus difficile, l'orthographe française ou l'orthographe anglaise? Donnez-en des exemples pour justifier votre réponse.

II. *Trouvez dans le texte:*

(a) *des mots de la même famille:* salutation, bas, savoir, principal, utile, merveilleux.

(b) *le contraire des expressions suivantes:* avant que, avancer, en avant, enfin, la fin, arriver sur la scène, je suis content, ignorant.

III. *Traduisez les phrases suivantes (voir page 25, Étude de mots):*

1. L'élève apprend le latin. Le maître enseigne le latin. Le maître apprend le latin à l'élève. 2. L'élève entend de la musique. L'élève entend la signification du mot. L'élève comprend le mot. Il entend ce que le mot veut dire. 3. Je suis fâché d'apprendre qu'il est malade. Il s'est fâché contre moi. 4. Il a envie d'être savant. 5. Il s'est mis en tête de marier sa fille à un gentilhomme. 6. Il s'est fait faire un nouveau costume. 7. Faites un peu, pour que je puisse voir. 8. En aurez-vous besoin tantôt? 9. Comment me trouvez-vous?

IV. *Révision de grammaire:*

Il lui fait faire un costume. He is having a costume made for him.

Il lui fait étudier le français. He has him study French.

En vous modelant sur les phrases ci-dessus, traduisez les phrases suivantes:

1. Her mother is having a dress made for her. 2. She had a dress made for herself. 3. Where did you have your dress

made? 4. His father had him study Latin. 5. Will she have you taught to dance? 6. He had them taught to sing, didn't he? 7. What did he have you taught? 8. He had her learn the music. 9. I shall show you something new. 10. He left without seeing them. 11. He left the room without speaking to her.

III

I. Répondez aux questions suivantes:

1. Pourquoi M. Jourdain veut-il apprendre l'almanach? 2. Combien y a-t-il de lettres qui indiquent des sons de voyelles? 3. Comment se forme la voyelle *a*? 4. Quelle voyelle se forme en ouvrant les mâchoires et en rapprochant les lèvres par les deux coins? 5. Quelle voyelle se forme en allongeant les deux lèvres comme si on faisait la moue? 6. Est-ce que la voyelle indiquée par les lettres *ou* ressemble par la position des lèvres à la voyelle *i* ou à la voyelle *u*? 7. Est-ce que la voyelle *u* ressemble par la position de la langue à la voyelle *ou* ou à la voyelle *i*? 8. Est-ce que tous les Français d'aujourd'hui prononcent l'*r* comme au temps de Molière? 9. Pouvez-vous expliquer en anglais l'*r* français moderne? 10. Qu'est-ce que M. Jourdain a appris à sa première leçon de philosophie? 11. Qu'est-ce que M. Jourdain dit depuis quarante ans? 12. Quel sentiment M. Jourdain veut-il mettre dans sa lettre? 13. Pourquoi M. Jourdain est-il content à la fin de sa leçon?

II. Trouvez dans le texte:

- (a) le contraire de: écarter, en bas, dessus, en dedans, les vers.
(b) un autre mot de la même famille et donnez-en la signification: le son, penser, ouvrir, long, vrai, amour, merci.

III. Ajoutez la préposition *à*, *de*, *en*, selon le cas:

1. La voyelle *a* se forme — ouvrant la bouche. 2. Voici la manière — la prononcer. 3. Aidez-moi — le faire. 4. Je veux

le dire — une manière élégante. 5. Je vous remercie — votre bonté. 6. Il pardonne — sa femme. 7. Il défend — sa femme — parler — cette manière. 8. Il dit — son maître — venir — bonne heure. 9. Je vous prie — me le dire. 10. Il consent — le faire. 11. Je suis fâché — l'entendre. 12. Il est parti — fermant la porte. 13. C'est fait — la mode.

IV. Il dit de la prose depuis quarante ans.	} He has been	
Voilà quarante ans qu'il dit de la prose.		talking prose
Il y a quarante ans qu'il dit de la prose.		for forty years.

En vous modelant sur les phrases ci-dessus, traduisez les phrases suivantes:

1. I have been studying French for two years. 2. We have been here for several days without seeing her. 3. He has been saying that for a long time. 4. She has been here for more than an hour. She came early. 5. His father has had him study Latin for several years. 6. They told me something interesting yesterday. 7. He has been writing verse for a long time.

IV

I. *Répondez aux phrases suivantes:*

1. Que demande M. Jourdain à son laquais? 2. Pourquoi est-il fâché contre son tailleur? 3. Comment sont les bas que le tailleur a envoyés? 4. Est-ce que les souliers de M. Jourdain lui vont bien? 5. Pourquoi accepte-t-il de porter un habit avec des fleurs en enbas? 6. Que pensez-vous de la discussion entre M. Jourdain et son tailleur? 7. Comment les garçons tailleurs habillent-ils M. Jourdain? 8. Quels titres lui donnent-ils? 9. Pourquoi M. Jourdain leur donne-t-il de l'argent? 10. Quels traits de caractère M. Jourdain montre-t-il dans cette scène?

II. *Trouvez dans le texte le contraire des mots suivants:*
l'avarice, large, tard, en haut, ôter, vieux.

III. *Traduisez les phrases suivantes:*

1. Il a mis l'argent sur la table. 2. Il a mis son habit. 3. Il s'est mis à rire. 4. Il s'est mis en colère. 5. Il s'est mis en tête de devenir un seigneur.

IV. *Révision de grammaire:*

Il le remercie de sa libéralité. He thanks him for his generosity.

Il se réjouit de sa libéralité. He rejoices at his generosity.

En vous modelant sur les phrases ci-dessus, traduisez les phrases suivantes:

1. I thank you for your kindness. 2. Will she thank them for the money? 3. Did you thank him for the flowers which he had sent you? 4. They did not thank him enough for his generosity. 5. We rejoice at your good health. 6. She rejoiced at the present without knowing who had sent it to her. 7. They were rejoicing at the money. 8. What did he have you learn? Nothing new.

V

I. *Dites « vraie » si la phrase est vraie, « fausse » si elle est fausse:*

1. M. Jourdain est très content de son nouveau costume. 2. M. Jourdain veut aller en ville pour montrer son costume. 3. Nicole admire beaucoup le costume de M. Jourdain. 4. M. Jourdain est très satisfait de l'attitude de Nicole. 5. Nicole est une servante respectueuse. 6. Nicole est une servante qui parle très peu. 7. M. Jourdain menace de donner un soufflet à Nicole. 8. Nicole ne peut pas s'empêcher de rire. 9. Mme Jourdain dit à Nicole de nettoyer la maison. 10. Nicole n'aime pas les gens qui viennent voir M. Jourdain. 11. Nicole dit que ces gens font beaucoup de désordre dans la maison. 12. Mme Jourdain approuve les ambitions de son mari. 13. Mme Jourdain dit que tout le monde va se moquer de son mari. 14. Mme

Jourdain dit que Nicole n'a pas de bon sens. 15. Mme Jourdain aussi désire apprendre à danser. 16. M. Jourdain songe à marier sa fille. 17. Mme Jourdain pense que sa fille est trop jeune pour se marier. 18. M. Jourdain veut apprendre à bien parler. 19. Mme Jourdain est plus sensée que son mari.

II. *Traduisez les phrases suivantes:*

1. Mme X est-elle chez elle? Je ne saurais vous le dire.
2. Pourrais-je vous demander votre nom? 3. Je ne dirais pas que ce soit lui. 4. Ce serait-il lui qui l'aurait fait? 5. Où est-il donc? Serait-il malade?

III. *Révision de grammaire:*

- (a) Que voulez-vous faire? What do you want to do?

The infinitive is used after *vouloir* (*désirer*, *regretter*, etc.) when both the verbs in the sentence have the same subject.

- (b) Que voulez-vous que je fasse? What do you want me to do?

When the two verbs in the sentence have different subjects, *que* and the subjunctive are used after *vouloir*, etc.

Traduisez les phrases suivantes:

1. The tailor wants to make the costume. 2. Mr. Jourdain wants the tailor to make him a costume. 3. He wants to have a costume made for himself. 4. He wants Nicole to clean the house. 5. She does not want to clean the house. 6. He wants to go to court. 7. She does not want her husband to go to court. 8. Do you want to go to Nicole's? 9. They want me to go there. 10. What does she want him to do? 11. What do you want us to do? 12. I am sorry to (de) leave. 13. I am sorry that you are leaving without seeing her. 14. Are you sorry that he has left? 15. When does she want to come? 16. When does she want us to come? 17. Does he wish to see us? 18. He wishes us to see them, doesn't he?

VI

I. Répondez aux questions suivantes:

1. De quoi M. Jourdain a-t-il honte? 2. Qu'est-ce qu'il demande à Mme Jourdain? 3. Qu'est-ce que c'est que la prose? 4. Qu'est-ce que M. Jourdain apprend à Nicole? 5. Pourquoi préfère-t-il la noblesse à la bourgeoisie? 6. Qui est ce comte dont Mme Jourdain parle? 7. Pourquoi Mme Jourdain n'aime-t-elle pas le comte? 8. Pourquoi M. Jourdain lui prête-t-il de l'argent? 9. De quoi Mme Jourdain est-elle sûre? 10. Lequel des deux est le plus sensé, M. ou Mme Jourdain? Justifiez votre opinion.

II. Traduisez les phrases suivantes. Combien d'équivalents anglais y trouvez-vous pour traduire la préposition *de*?

1. Il est sûr *de* tuer son homme. 2. J'ai honte *de* votre ignorance. 3. Il est amoureux *de* Dorimène. 4. Il meurt *d'*amour. 5. Je vous remercie *de* tout mon cœur. 6. Je vous remercie *de* votre bonté. 7. Que pensez-vous faire *d'*un maître à danser? 8. Mettez-vous *de* ce côté. 9. Que dites-vous *de* mon habit? 10. Ils se réjouissent *de* sa libéralité. 11. Vous moquez-vous *de* moi? 12. Je suis scandalisée *de* ce livre. 13. J'avais envie *de* rire. 14. C'est la plus jolie femme *de* la ville. 15. Faites-le *de* cette façon. 16. Il le dit *d'*une manière galante. 17. Voici quelque chose *de* nouveau. 18. Il n'y a rien *de* plus juste. 19. Je doute *de* cela. 20. Ils s'approchent *de* lui. 21. Je ne veux point *de* vers. 22. C'est *de* la prose. 23. Il n'a pas *d'*argent. 24. Il a plus *de* quarante ans. 25. Je ne peux m'empêcher *de* rire. 26. Que dites-vous *de* cette robe?

III. Révision de grammaire:

(a) Tout ce qui est prose n'est point vers.

ce que c'est.

(b) Je vous demande

ce que je dis.

ce que c'est que je dis.

ce que c'est que ces paroles.

The relative pronoun "that," "what," "that which" in French is:

SUBJECT: *ce qui*

OBJECT: $\left\{ \begin{array}{l} \text{ce que} \\ \text{ce que c'est que} \end{array} \right.$

For "what," interrogative pronoun and adjective, see page 53, IV, *Révision de grammaire*.

Traduisez les phrases suivantes:

1. He asks what is necessary. 2. Tell me what amuses you.
3. What is that? 4. I don't know what it is. 5. What is he saying? 6. I can't hear what he is saying. 7. Can you tell me what they are doing? 8. He asks her what she wants.
9. What does she want? 10. Take everything you see.
11. She says to take everything that is old. 12. What is that language? 13. I want to know what this language is. 14. He knows now what prose is. 15. Go and see what is making that noise. 16. Everything he says is true. 17. You asked them what they were looking at, didn't you?

VII

I. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Qui est Dorante? 2. Comment appelle-t-il M. Jourdain?
3. Comparez l'attitude de Mme Jourdain envers (*towards*) Dorante avec celle de M. Jourdain. 4. Combien d'argent en tout Dorante doit-il à M. Jourdain? 5. Combien d'argent désire-t-il emprunter maintenant? 6. Quand payera-t-il M. Jourdain, à ce qu'il dit? 7. Quand pensez-vous qu'il a l'intention de payer? 8. Que pense Mme Jourdain de son mari?
9. Quel jeu de mots (*pun*) trouvez-vous dans la conversation entre Mme Jourdain et Dorante? 10. Pourquoi M. Jourdain veut-il se retirer un peu plus loin? 11. Qu'est-ce qu'il a envoyé à la marquise? 12. Qu'a-t-il fait d'autre pour lui plaire?
13. Est-ce que sa femme sera au dîner? 14. Pourquoi M. Jourdain donne-t-il un soufflet à Nicole?

II. *Révision d'expressions idiomatiques. Traduisez les expressions suivantes:*

1. Il a bon air. 2. Je ne le sais que trop. 3. Mettez votre chapeau. 4. Il a mis une heure à le faire. 5. Je crois que non. 6. Je suis sûr que oui. 7. Que faire? Que penser? 8. Qu'a-t-il? Il a l'air malade. 9. Comment vous portez-vous? Vous n'avez pas l'air bien. 10. Il y a huit jours que je ne vous ai vu. 11. J'avais envie de rire. 12. Il m'a ri au nez. 13. Montrez-moi un peu ce que vous faites. 14. Je ne sais rien de plus beau. 15. Je ne manquerai pas de le lui dire. 16. Ce chapeau est-il à vous? Je crois que oui. 17. Faut-il lui marcher sur les pas? Prenez-y bien garde! 18. Comment donc! Il n'est pas bête du tout. C'est un homme très sensé. 19. Les voilà qui arrivent. 20. La voilà qui s'en va sans vous voir.

III. *Exercice sur le verbe devoir:*

Je vous dois de l'argent.	I owe you money.
Je dois payer demain.	I have to pay tomorrow.
Je devais payer hier.	I was to pay yesterday.
J'ai dû payer hier.	{ I had to pay yesterday.
	{ I must have paid yesterday.
Je devrais payer.	I ought to pay.
J'aurais dû payer.	I ought to have paid.

En vous modelant sur les phrases ci-dessus, traduisez les phrases suivantes:

1. What does he owe you? Twenty francs. He was to pay me last week, but he didn't have the money. The idea! He has a lot of money. He ought to pay you at once. 2. I have to go to the tailor's with Mrs. A. She isn't here. She must have left without you. She ought to have waited for me. 3. We ought to thank him for the (remercier des) lovely flowers. He must have sent them before leaving. 4. I have to write some letters. I ought to have written them yesterday.

VIII

I. *Dites « vraie » si la phrase est vraie, « fausse » si elle est fausse:*

1. Cléonte est amoureux de Lucile. 2. Covielle est un ami de Cléonte. 3. Covielle est amoureux de Mme Jourdain. 4. Mme Jourdain est contente de voir Cléonte. 5. Mme Jourdain conseille à Cléonte de demander Lucile en mariage. 6. M. Jourdain veut savoir si Cléonte est gentilhomme. 7. Les parents de Cléonte étaient des bourgeois. 8. M. Jourdain ne veut pas donner sa fille à Cléonte parce que Cléonte est pauvre. 9. Mme Jourdain approuve le refus de M. Jourdain. 10. Les parents de Mme Jourdain étaient des bourgeois. 11. Mme Jourdain serait heureuse d'avoir un marquis comme gendre. 12. Mme Jourdain est ambitieuse. 13. M. Jourdain menace de faire sa fille duchesse. 14. Covielle dit que M. Jourdain est fou. 15. Covielle a une idée pour jouer M. Jourdain. 16. M. Jourdain ne comprend pas pourquoi sa femme lui fait des reproches. 17. M. Jourdain n'est pas ambitieux pour lui-même, mais il pense à rendre sa fille heureuse. 18. Dorimène vient remercier M. Jourdain de ses présents. 19. M. Jourdain salue Dorimène d'une manière très gracieuse. 20. M. Jourdain est ravi de voir Dorimène chez lui. 21. M. Jourdain demande à Dorimène comment elle trouve le diamant qu'il lui a envoyé.

II. *Expliquez les différents points de vue de M. et de Mme Jourdain en choisissant un mari pour leur fille.*

III. *Trouvez dans le texte un mot de la même famille:*

voler	servir	plaire
sentir	sot	bon
l'honneur	prouver	fâché

IV. *Traduisez les phrases suivantes:*

1. I am glad to see you. I haven't seen you for a long time.
2. Could you tell me where I can find Mr. X? 3. I saw him a

few minutes ago, but he was to leave at once. 4. Tell him to wait for me. I shall be there in a minute. 5. They will be glad to learn something interesting. 6. Something disagreeable has happened. What? They must have left without seeing us. 7. I shall be glad to tell you all that I have heard. 8. How much does he owe you? 9. You ought to have come yesterday. 10. He took everything that was on the table.

IX

I. Répondez aux questions suivantes:

1. Qui arrive au milieu du festin offert à Dorimène? 2. Qu'est-ce que Dorante essaye de lui faire croire? 3. Que fait Dorimène? 4. Approuvez-vous la conduite de Mme Jourdain? Justifiez votre réponse. 5. En quel costume apparaît Covielle? 6. Que commence-t-il par faire? 7. Que dit-il au sujet du père de M. Jourdain? 8. Quelle nouvelle annonce-t-il? 9. De qui le fils du Grand Turc est-il amoureux? 10. Pourquoi M. Jourdain doit-il devenir *mamamouchi*? 11. Quelle difficulté y voit M. Jourdain? 12. Qui arrive en ce moment? 13. Pourquoi M. Jourdain ne le reconnaît-il pas? 14. Qu'est-ce que M. Jourdain pense de la langue turque? 15. Qu'en pensez-vous? 16. A quoi M. Jourdain doit-il se préparer? 17. De quoi rit Covielle? 18. Comment trouvez-vous la conversation entre M. Jourdain et Covielle?

II. Exercices de vocabulaire:

(a) *Le beau-père* signifie « father-in-law ». Que signifient *la belle-mère*, *le beau-frère*, *la belle-fille*, *la belle-sœur*? Comment dit-on généralement « son-in-law »?

(b) *Le rosier* signifie « the rose tree ». Que signifient *le pommier*, *le poirier*, *le bananier*, *le cerisier*, *l'oranger*?

(c) *Traduisez les phrases suivantes*: 1. Pense-t-il à lui? Que pense-t-il de lui? 2. Il commence à rire. Il commence par rire. 3. Il finit de parler. Il finit par parler.

X

I. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Décrivez la cérémonie par laquelle M. Jourdain devient *mamamouchi*. 2. Que pense M. Jourdain de la cérémonie? 3. Que pense Mme Jourdain en voyant danser et chanter son mari? 4. Pourquoi Lucile consent-elle à se marier avec un Turc? 5. Que dit Mme Jourdain au sujet de ce mariage? 6. De quelle manière répond-elle aux arguments de Dorante et de Dorimène? 7. Qu'est-ce qui la fait enfin consentir au mariage? 8. Qui envoie-t-on chercher? 9. Qui est la dupe dans toute cette affaire? 10. Comment la comédie se termine-t-elle?

II. *Trouvez le mot anglais qui correspond au mot français:*

céder	send, seed, yield, mix
étoffe	stifle, cloth, tuft, stubborn
davantage	adventure, before, more, advantage
par-dessus	over, beyond, under, nightcap
oultre	besides, open, except, push
jurer	swear, joke, testify, last
prêter	near, lend, priest, ready
lèvre	goat, lever, lift, lip
blessé	bless, wound, tear, blend
étroit	narrow, straight, right, strict
se réjouir	rejoice, play, enjoy, extend
santé	some, goodness, sanitary, health
nettoyer	neater, send, hasten, clean
conduire	fill, contain, lead, consent
emprunter	borrow, buy, empty, hurry
exprimer	print, special, express, unusual
soulier	shoe, soul, dirty, separate
fâcheux	easy, stubborn, angry, annoying
dépenser	spend, distant, expect, think
féliciter	make easy, finish, happy, congratulate

quartier	cut, neighborhood, quart, question
vaincre	victim, conquer, banish, hinder
sottise	sudden, suspect, foolishness, cost
ménage	husband, manage, maintain, household
accorder	grant, therefore, constant, agreeable
soutenir	suffer, maintain, certain, underneath
témoignage	trouble, demon, protest, testimony
vol	alone, bowl, theft, valley
soupçon	feeling, surprise, broth, suspicion
jouir de	rejoice, play, enjoy, joke
baiser	lower, kiss, found, press

III. Sujets de thème ou de discussion:

1. Faites le portrait de M. Jourdain (âge, condition, apparence, vêtements, caractère).
2. Comparez le caractère de M. Jourdain avec celui de sa femme.
3. Faites le portrait de Nicole.
4. Covielle représente le valet intelligent et rusé comme on le voit dans *les Fourberies de Scapin* et comme Figaro dans *le Barbier de Séville* et *le Mariage de Figaro* de Beaumarchais. Faites son portrait.
5. Est-il vrai que la comédie du *Bourgeois Gentilhomme* finit à la fin du troisième acte et que la farce y commence? Distinguez entre une *comédie* et une *farce*.
6. Discutez les différences au temps de Molière entre les nobles et les bourgeois.
7. On appelle cette pièce, *le Bourgeois Gentilhomme*, une comédie de mœurs. Qu'est-ce que vous comprenez, alors, par une comédie de mœurs (*manners*)?
8. Émile Augier a traité ce même sujet du bourgeois enrichi qui veut devenir noble dans son drame *le Gendre de M. Poirier*. Comparez les deux pièces.
9. Placez ce drame, *le Bourgeois Gentilhomme*, dans l'ensemble des œuvres de Molière. (Voir la *Vie de Molière*, page 151.)

10. Les mœurs et la société ont complètement changé en France depuis le temps de Molière; pourtant¹ on y joue souvent cette pièce du *Bourgeois Gentilhomme*. Sauriez-vous expliquer ce qu'il y a de permanent et d'universel dans le caractère du *Bourgeois* qui lui donne une valeur² durable?

11. Quelles ressemblances y a-t-il entre la vie de Molière et celle de Shakespeare? (Voir la *Vie de Molière*, page 151.)

¹ *nevertheless.* ² *value.*

LA VIE DE MOLIÈRE

Le vrai nom de Molière était Jean-Baptiste Poquelin. Il naquit à Paris le 15 janvier 1622. Son père était tapissier¹ et devint même tapissier du roi. Dès l'enfance, Jean-Baptiste apprit donc à connaître les différentes classes sociales: il voyait des nobles qui venaient commander des meubles,² des bourgeois, amis de sa famille, et des ouvriers qui travaillaient sous la direction de son père.

Il fut envoyé à l'école de la paroisse,³ puis, comme son intelligence se manifestait de plus en plus, au collège de Clermont, maintenant Louis-le-Grand, dirigé par les Jésuites. Il y apprit les mathématiques, la rhétorique et surtout le latin, dont il fit bon usage dans ses pièces. Aux jours de distribution de prix, les élèves de ce collège avaient l'habitude de donner des représentations de pièces latines et c'est là sans doute que se développa son goût du théâtre.

Comme Jean Baptiste ne montrait guère d'intérêt pour le métier de tapissier, son père lui fit faire des études de droit.⁴ Mais il n'avait évidemment pas plus envie de devenir avocat⁵ que tapissier, car il obtint la permission de fonder une compagnie d'acteurs qui fut appelée l'*Illustre Théâtre*. Cependant, son père était désappointé, car le métier d'acteur passait alors pour peu respectable: c'est alors que Jean-Baptiste Poquelin se décida à prendre le nom de Molière.

Tout d'abord, il n'eut aucun succès à Paris. Il se dé-

¹ upholsterer. ² furniture. ³ parish. ⁴ law. ⁵ lawyer.

cida alors à faire des tournées¹ en province. Pendant quatorze ans, nous pouvons le suivre sur les routes de France, voyageant en charrette² comme les comédiens de l'époque et menant la vie pénible³ des acteurs ambulants. Ces longues années d'apprentissage⁴ ne lui furent cependant pas inutiles, car il apprit à connaître une multitude de types que nous retrouvons dans ses pièces.

En 1658 il fut présenté à Monsieur,⁵ frère de Louis XIV, qui, à son tour, le présenta au roi. Celui-ci le chargea⁶ bientôt de contribuer aux divertissements de la cour. C'est pourquoi nous trouvons, à côté de pièces qui sont des comédies de caractère, comme *le Misanthrope*, *l'Avare* et *Tartuffe ou l'Hypocrite*, des pièces franchement gaies et entremêlées⁷ de ballets, comme *le Bourgeois Gentilhomme*.

A l'âge de quarante ans, Molière épousa une jeune actrice, Armande Béjart, qui ne sut pas lui donner la sympathie et l'encouragement dont il avait besoin. De leurs trois enfants, deux moururent en bas âge⁸; l'un d'entre eux avait eu pour parrain⁹ le Roi Soleil¹⁰ lui-même.

Malgré la gloire grandissante, la vie de Molière était difficile: il était à la fois auteur, directeur de troupe et acteur, ce qui demandait un travail énorme. De plus, il s'était attiré¹¹ l'hostilité d'une partie du clergé à cause de sa pièce *Tartuffe ou l'Hypocrite*, dans laquelle les prêtres¹² avaient cru voir une attaque contre l'Église. Une maladie de poitrine¹³ se déclara, mais Molière, qui avait toujours des difficultés d'argent, continua de travailler. Le 17 février 1673, alors qu'il se sentait plus

¹ trips. ² cart. ³ hard, full of hardships. ⁴ apprenticeship.

⁵ Le frère du roi avait le titre de « Monsieur le duc d'Orléans » mais on l'appelait simplement « Monsieur ». C'est ainsi que l'appelait Louis XIV lui-même. ⁶ commissioned. ⁷ interspersed. ⁸ at an

early age. ⁹ godfather. ¹⁰ Le soleil était l'emblème de Louis XIV, le plus célèbre et le plus majestueux des rois de France. ¹¹ drawn on

himself. ¹² priests. ¹³ lung trouble.

malade que d'habitude, sa femme et son ami, l'acteur Baron, le prièrent de renoncer à jouer. Cependant Molière ne voulut rien entendre, pour ne pas faire perdre aux employés du théâtre le gain de la journée. En jouant le rôle du *Malade Imaginaire*, il fut pris d'une hémorragie. Quelques heures après, il mourut entre les bras de deux sœurs de charité.

D'abord, le prêtre de la paroisse refusa de laisser enterrer¹ Molière dans un cimetière. Alors sa veuve² s'adressa à Louis XIV, de sorte que Molière fut enterré le soir du 21 février, mais sans aucune cérémonie.

Molière a écrit une trentaine de pièces en prose et en vers dont voici les principales: *Les Précieuses*³ *Ridicules* (son premier succès, 1659) sont deux jeunes bourgeoises qui veulent imiter la distinction de manières et de langage des femmes du monde. Elles se trouvent trop distinguées pour épouser deux jeunes gens de leur classe qui les demandent en mariage. Ceux-ci se vengent en envoyant leurs valets, déguisés en marquis, faire la cour aux jeunes filles. Elles sont ravies de ce qu'elles considèrent comme l'élégance suprême de ces « marquis », jusqu'à l'arrivée des maîtres qui chassent leurs valets à coups de bâton.

Le Misanthrope (1666) est un grand seigneur, Alceste, qui aime la franchise en tout, et qui ne peut souffrir la politesse banale et l'hypocrisie des gens du monde. Il essaye de corriger ces défauts chez Célimène, jeune veuve coquette, dont il est amoureux. Elle se moque de lui cependant et lui, dégoûté,⁴ va se retirer d'un monde

... où triomphent les vices,
Et chercher sur la terre un endroit écarté⁵
Où d'être homme d'honneur on ait la liberté.

¹ *be buried.* ² *widow.* ³ Une *précieuse* était le nom donné à cette époque aux femmes qui avaient des prétentions littéraires. ⁴ *disgusted.* ⁵ *far away.*

Harpagon, le personnage principal de *l'Avare*¹ (1668), est un homme riche. Il a une grande maison et plusieurs domestiques, mais il ne pense qu'à l'argent. C'est pourquoi il veut donner sa fille à un vieillard, parce que celui-ci l'épousera sans dot.² Pour son fils, amoureux d'une jeune fille pauvre, il a trouvé une veuve riche. Quant à ses domestiques, il les laisse mourir de faim. Sa fille se venge en introduisant dans la maison le jeune homme qu'elle aime, déguisé en intendant³; le fils se venge en volant la cassette⁴ dans laquelle le père cache sa fortune.

Tartuffe (1669) est un hypocrite qui profite de la crédulité d'un bourgeois riche pour s'introduire dans sa maison, vivre à ses dépens, faire la cour à sa fille et apporter la désunion dans une famille heureuse. Cette pièce fut beaucoup critiquée à sa première représentation, car les prêtres la considérèrent comme une satire de la religion, et pendant cinq ans on ne permit pas à Molière de la faire jouer.

Le Bourgeois Gentilhomme (1670) est né d'une fantaisie du roi, qui voulait une comédie turque bouffonne.⁵ Un bourgeois vaniteux,⁶ qui ne rêve que de noblesse, croit marier sa fille au fils du Grand Turc.

Dans *les Femmes Savantes* (1672), Molière montre les ravages que la pédanterie peut causer dans une famille. Philaminte, femme de Chrysale, aime à l'exagération les sciences et la littérature, et croit qu'en les pratiquant elle a du prestige comme « femme savante ». Par conséquent elle néglige⁷ sa maison et persécute sa fille Henriette pour la donner à Trissotin,⁸ un sot qui fait des vers et ne veut que la dot de la jeune fille.

Dans *le Malade Imaginaire* (1672), comme dans *le Médecin malgré lui* (1666), Molière se moque des préten-

¹ miser. ² dowry. ³ steward. ⁴ casket. ⁵ hilariously funny.
⁶ vain. ⁷ neglects. ⁸ "Three times a fool."

tions et de l'ignorance des médecins. Argan, un homme qui s'imagine être malade, veut donner sa fille à un médecin incapable, afin d'avoir toujours un médecin à sa disposition. C'est ce rôle d'Argan que Molière, vrai malade, venait de jouer quelques heures avant sa mort.

On considère Molière comme le plus grand auteur comique de la France, et, peut-être, du monde entier. Il nous donne un tableau riche et varié de toutes les classes de la société française du dix-septième siècle, des seigneurs, des savants, des bourgeois, des paysans. Il n'hésitait pas, dans ses intrigues et dans ses portraits, à se servir des idées qu'il avait prises à ses devanciers¹; il disait lui-même: « Je prends mon bien où je le trouve », mais, tout en se servant de ces idées, il a créé des types d'une telle vérité qu'ils sont devenus des types classiques. Quand les Français disent: « C'est un Harpagon » ou « C'est un Tartuffe », ils veulent dire que cette personne-là est un avare ou un hypocrite.

En même temps que Molière peint² la société de son temps, il la critique, il en montre les défauts, les vices et les travers,³ en les rendant ridicules. Il est évident qu'il avait un but sérieux, caché sous ses plaisanteries⁴ et quelquefois sous des bouffonneries,⁵ car il dit lui-même, dans un placet⁶ adressé au roi pour demander la permission de jouer *Tartuffe*:

Sire.

Le devoir de la comédie étant de corriger les hommes en les divertissant, j'ai cru que, dans l'emploi où je me trouve,⁷ je n'avais rien de mieux à faire que d'attaquer par des peintures⁸ ridicules les vices de mon siècle . . .

¹ predecessors. ² paints. ³ bad habits, eccentricities. ⁴ jokes.
⁵ "horseplay." ⁶ petition. ⁷ i.e. director of the Royal Theater.
⁸ pictures.

Molière n'ignorait pas les difficultés du but qu'il se proposait; il fait dire à un de ses personnages ¹:

Et c'est une folie à nulle autre seconde
De vouloir se mêler de corriger le monde.

Molière savait donc se moquer de lui-même aussi bien que des autres, ce qui montre sa vraie sagesse, son sens de la mesure,² du « juste milieu ».³

Molière était affable, loyal, généreux et courageux, grand travailleur et bon ami. Pendant sa vie, il ne fut pas nommé membre de l'Académie Française,⁴ mais depuis l'Académie a fait faire un buste de lui avec cette inscription:

« Rien ne manque à sa gloire, il manquait à la nôtre. »

LE THÉÂTRE AU TEMPS DE MOLIÈRE

A l'époque de Molière il n'y avait guère de théâtres, c'est-à-dire de salles construites ⁵ spécialement pour y donner des représentations. On prenait pour cela des salles destinées à un jeu de paume,⁶ ou à un manège.⁷ Ces salles étaient généralement rectangulaires et assez étroites. Une seule salle, le *Palais Royal*, ressemblait à nos théâtres d'aujourd'hui, en ce qu'elle avait des gradins.⁸ Comme éclairage,⁹ on se servait de chandelles ¹⁰ qui éclairaient mal et qui fumaient ¹¹ beaucoup. Un homme était chargé de les moucher,¹² ce qu'il faisait même pendant la représenta-

¹ Philinte in *le Misanthrope*, Act I, Scene I. ² *proportion*.
³ *happy medium*. ⁴ L'Académie Française, fondée par Richelieu en 1635, se compose de quarante hommes de lettres choisis parmi les plus célèbres de leur temps. On les appelle « les quarante Immortels ». ⁵ *built*. ⁶ Game resembling the modern tennis. ⁷ *riding school*. ⁸ *tiers of seats*. ⁹ *lighting system*. ¹⁰ *tallow candles*.
¹¹ *smoked*. ¹² *snuff*.

tion. Si le roi venait honorer la pièce de sa présence, on remplaçait les chandelles par des bougies ¹ beaucoup plus coûteuses.

Le parterre,² qui pouvait contenir de quatre à cinq cents personnes, était occupé par les bourgeois et les étudiants; ceux-ci devaient se tenir debout pendant toute la représentation. Avant le lever du rideau (qui était annoncé, comme encore aujourd'hui en France, par trois coups) ils passaient leur temps à boire et manger ou à se quereller. Les spectateurs plus riches et les dames s'asseyaient dans les loges ³ à la galerie. Quant aux jeunes nobles, ils avaient le droit de s'asseoir sur la scène même, sur des banquettes.⁴ Les nobles entraient en faisant du bruit et dérangeaient ⁵ tout le monde. Molière s'est souvent plaint ⁶ de l'insolence de ces jeunes « marquis ».

Il y avait donc très peu de place sur la scène, qui était déjà plus petite que nos scènes d'aujourd'hui. Ceci nous explique en partie pourquoi Molière et ses contemporains donnent si peu d'indications sur la mise-en-scène et les accessoires.⁷ Ainsi, pour *le Misanthrope*: « Le théâtre est une chambre. Il faut six chaises, trois lettres, des bottes.⁸ » Les pièces de Molière sont pour la plupart contemporaines, mais, quand on jouait les pièces grecques et romaines de Corneille et de Racine, les costumes n'avaient aucune vérité historique.

Ainsi le théâtre de Molière ressemblait à celui de Shakespeare. Scène étroite, éclairage insuffisant,⁹ peu ou pas de couleur locale, c'est par la vérité de leurs personnages qu'ils ont su triompher.

¹ wax candles. ² main floor. ³ boxes. ⁴ benches. ⁵ disturbed.
⁶ complained. ⁷ stage setting and properties. ⁸ boots. ⁹ insufficient.

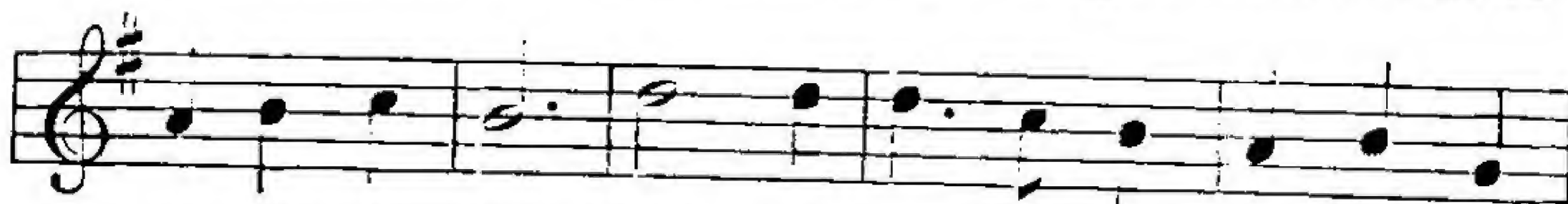
SONGS

CHANSON DE SGANARELLE ¹

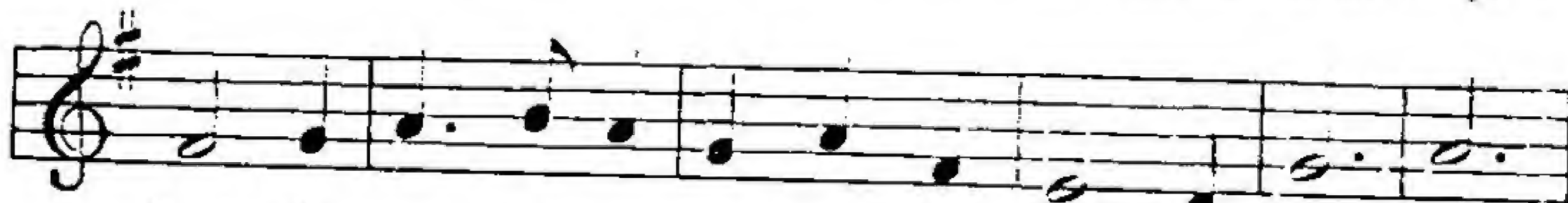
(*Le Médecin malgré lui*, Acte I, scène VI)



Qu'ils sont doux, Bou-teil - le jo - li - e, Qu'ils sont doux, Vos



pe - tits glou-gloux! Mais mon sort fe - rait bien des ja -



loux, Si vous é-tiez tou-jours rem - pli - e. Ah! Ah!



Ah! bou-teil-le, ma mi - e, Pour-quoi vous vi - dez - vous?

¹ This song, sung by Molière himself, who played the part of Sganarelle at the first performance in 1666, became very popular and is found in several collections of songs of the period. The air was probably composed by the court musician Lulli (*cf.* page 64, note 2). The arrangement used here has been adapted from the arrangement found in the *Édition des Grands Écrivains de France*.

CHANSON DE M. JOURDAIN

(Le Bourgeois Gentilhomme, Acte I, scène II)

Je croy-ais Jean-ne - ton Aus-si dou-ce que bel-le;



Je croy-ais Jean-ne - ton Plus dou-ce qu'un mou-ton.



Hé - las! Hé - las! elle est cent fois, Mil - le



fois plus cru - el - le Que n'est le tigre au bois.

CHANSON DU MAÎTRE À DANSER

(Le Bourgeois Gentilhomme, Acte II, scène I)

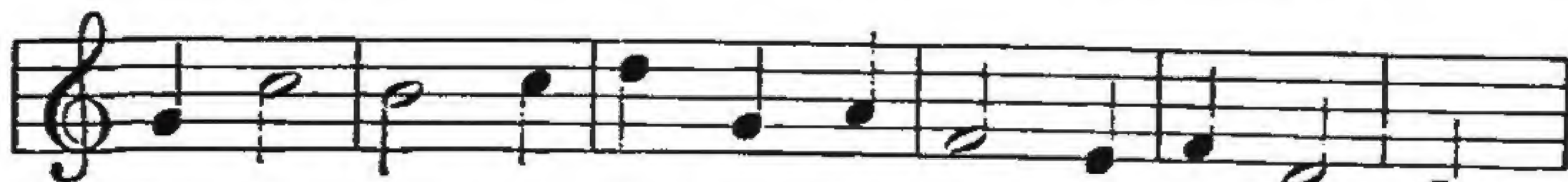
La, la, la, la, la, la; la, la, la, la, la, la;



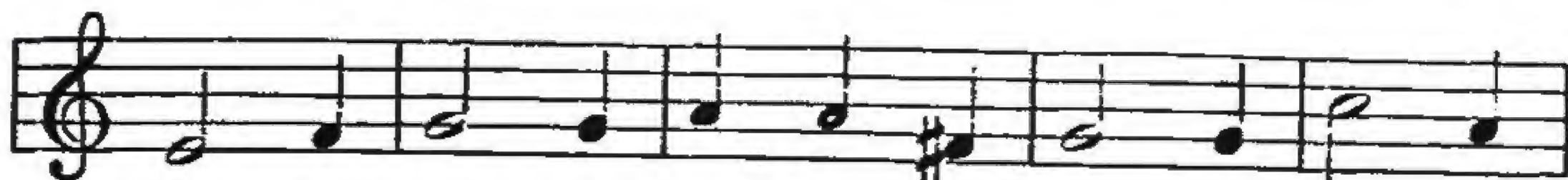
la, la, la, la, la, la; la, la, la, la, la, la;



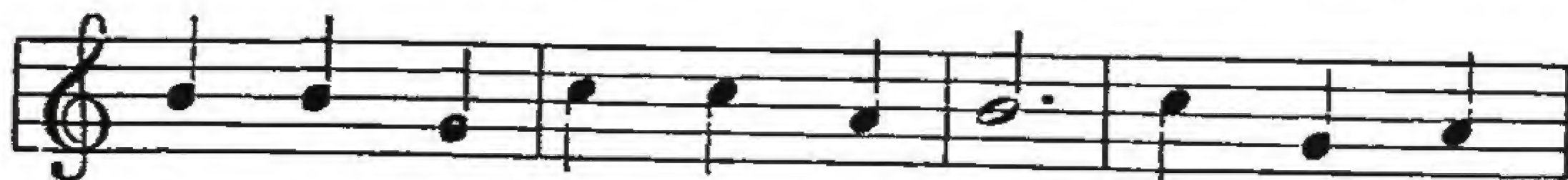
la, la, la, la, la. En ca-den - ce, s'il vous plaît.



La, la, la, la. La jam-be droi - te, la, la, la.



Ne re-muez point tant les é - pau - les. La, la, la.



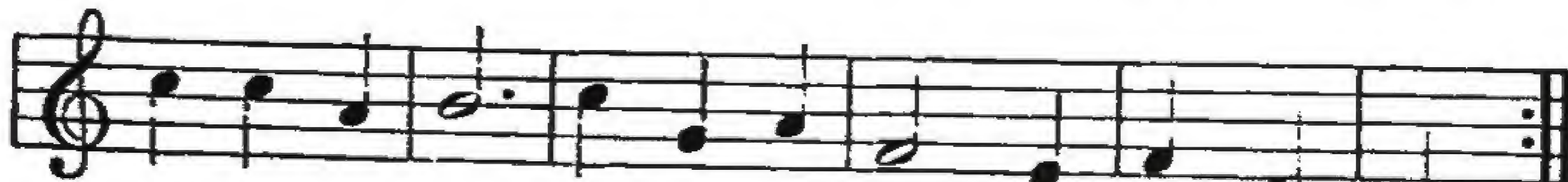
la, la, la, la, la, la, la. Vos deux bras



sont es - tro - pi - és. La, la, la, la, la.



Haus-sez la tê - te. Tour-nez la poin - te du



pied en de-hors. La, la, la. Dres - sez vo - tre corps.

DIRECTIONS FOR STAGING

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI

SCENERY

There are two scenes, a forest scene and an interior. The simplest way to stage them is to have the forest scene, Act I, take place on the fore stage, in front of a drop curtain behind which the next scene is ready. Use a curtain of plain brown or green, on which a conventionalized tree has been painted, or a stock forest drop curtain. There may be a tree stump to sit on, removed at the end of the act.

Acts II and III take place in a room in the house of Géronte. The typical Louis XIV room was paneled in wood and frequently hung with large tapestries. To suggest this type of room, use any interior set and hang over it strips of scenery muslin painted to represent tapestry; or hang the stage with curtains, with or without the tapestry over-hangings. The furniture (table and two or three chairs) should be oak, carved, with seats and possibly backs of tapestry; modern imitations are numerous. If your furniture is inappropriate, help it out by throwing tapestry or velvet hangings over chair backs and table. Study any book on period furniture for further suggestions.

COSTUMES

Géronte is a rich, middle-aged *bourgeois*, dressed soberly but handsomely (Pl. 1). His coat may be of a solid dark color — black, brown, plum, or dark blue, in velveteen, fine-ribbed corduroy, upholstery satin, or sateen. It may be lined with a contrasting color, which would show on the turned-back cuffs and where the coat falls open. Breeches should be like the coat or of black sateen or velveteen. Dark brocade (rayon lining

silk) may be substituted for plain colors. Details which add to the effect but which may be omitted are four buttons on each cuff and simulated buttonholes of soutache braid. Hat, a fairly wide-brimmed round felt, black or dark color. For shoes see Notes on constructing the costumes. Neck, ruff or cravat, Pl. 3.



Plate 1



Plate 2

Lucinde, the pretty heroine (Pl. 2), should be dressed in any light, gay colors such as pink and blue, cerise and white, or blue and gold. Material may be rayon brocade, cretonne in a bold flowered pattern, unpatterned rayon satin, taffeta or sateen; two different materials may be combined. The sleeve has a double ruffle of tarlatan or lace. Hair should be parted in the middle and dressed in soft curls. A bow or rosette of ribbon may be worn on one side, fairly high.

Léandre, a well-to-do young *bourgeois* (Pl. 3), must wear colors which look well with *Lucinde*'s. Materials: sateen,

flannelette dyed a pretty color, or woolen goods. The coat lining, waistcoat, and cuffs may be figured. Felt hat, turned up on three sides, trimmed with braid. Ribbon bows at knees. The apothecary's robe and hat, worn in Act III, are like Sganarelle's (Pl. 5a). Neck-finish for Léandre, the cravat or "bands" shown in Pl. 5b. Wig, 5b.



Plate 3



Plate 4

Sganarelle wears in the first act a doublet and fairly full breeches of green (burlap may be used) with straps of yellow cotton cloth appliquéd on (Pl. 4). The doublet may be cut by a Butterick pattern for a "Devil" costume. The ruff is made of batiste in two layers, box-pleated into a neckband. It should be slightly crumpled and soiled. Stockings of cotton or wool, brown, gray, or tan. Black, uncurled longish wig and wide beard.

The doctor's robes (Pl. 5a) should be made of black flannelette or of black sateen which has been washed to take out the stiffness and is made up dull side outward. Cut it by a domino pattern, but make the sleeves both longer than the pattern and wider at the bottom. Open the gown up the front and hook



Plate 5

from neck to knee. If necessary, an academic gown may be used, though the cut is not authentic. Neck-ruff same as with first costume. For the hat take a black felt hat with a moderate brim. Outside the crown build up another, its foundation either a cone of black buckram or a frame of featherbone or wire. The latter will consist of three graduated hoops, for the base, top, and midway between, and four upright pieces. Cover with black felt. Sganarelle's bottle may be a brown stoneware jug or any round flat bottle of earthenware or thick brown or green glass.

Martine (Pl. 6) wears a dress of brown burlap or other heavy material, and a blouse of unbleached ("brown") muslin made with full

set-in sleeves long enough to be rolled back to the elbow. The straight collar is pleated into the V of the neck. Her cap is made like a baby bonnet, i.e. with a wide straight front piece eased on to a shaped back. The apron may be of solid blue cotton goods or striped percale or ticking. Stockings, gray cotton or wool. Shoes, heelless felt bedroom slippers, brown or black.

M. Robert is dressed like *Géronte* (Pl. 1), but in another dark

color. He may carry Géronte's hat, as the two are not on the stage at the same time. He carries a walking-stick with a plain silver knob. His neckdress may be like that in Pl. 3.

Valère wears a suit cut like that in Pl. 1, but of dark blue denim, dark flannelette, or dark khaki. Stockings, gray or white cotton. Hair, short wig or own hair which has been allowed to grow as long as possible. Hat, style of Géronte's.



Plate 6

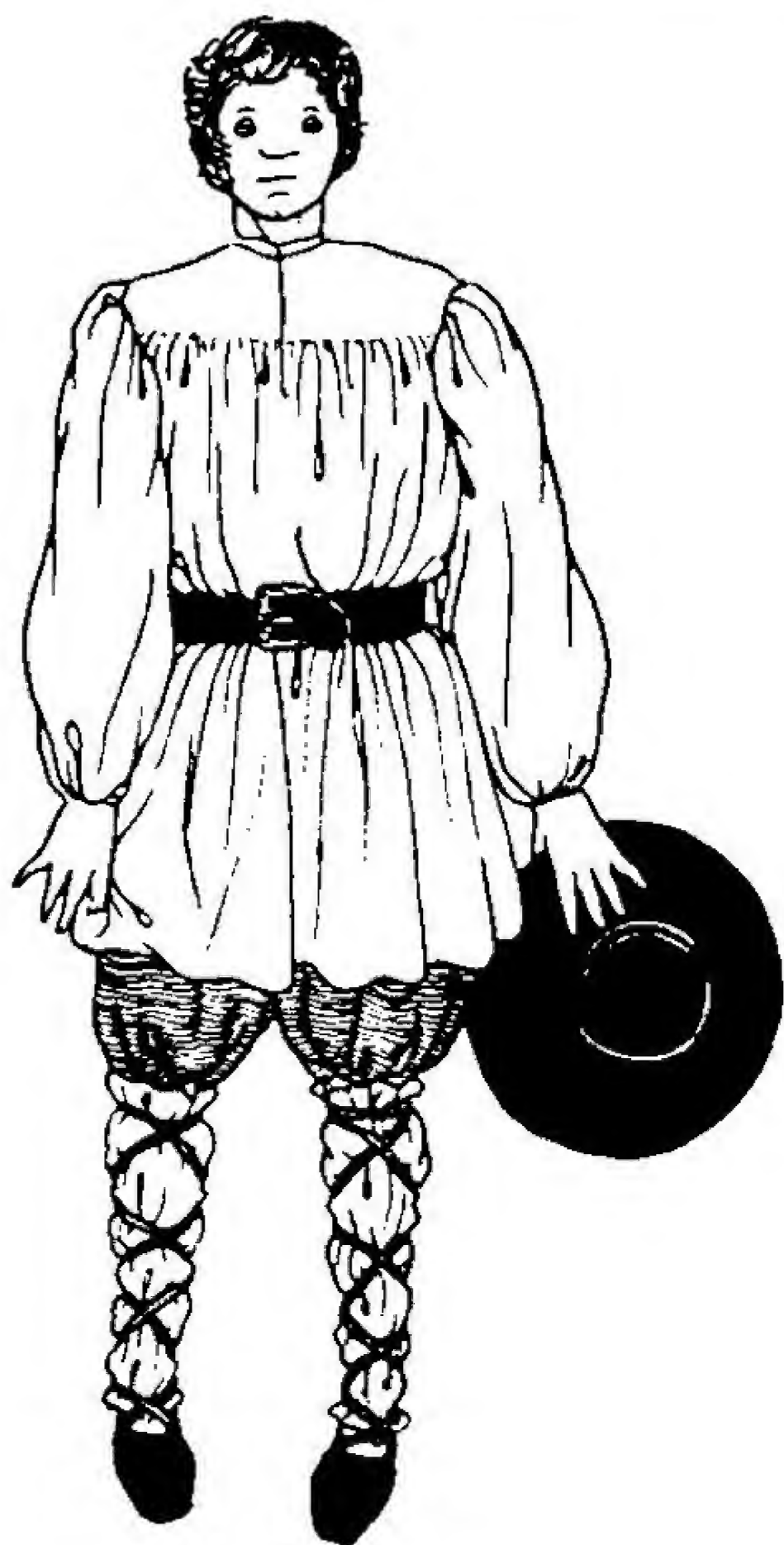


Plate 7

Lucas is a peasant (Pl. 7). His smock and full breeches are of burlap, denim, khaki, or heavy unbleached muslin dyed brown, blue, or tan. Breeches need not match smock. The gaiters are of canvas ("marine duck") dyed leather color. Make them of straight strips gathered on bands which fit the leg at the ankle and just below the knee, fastened at the back with large snaps and held to the leg by about two yards of brown tape passed under the foot and wrapped around the leg. Shoes,

brown or black bedroom slippers; stockings, dark wool; hat, black felt with a wide, stiffish brim and a medium high, round-topped crown.

Jacqueline is a buxom servant (Pl. 8). She wears a dress of solid blue cotton goods, denim, or striped ticking. If the dress is striped, make the apron plain, and vice-versa. Use cotton braid for the lacing up the front. For other details, see *Martine*.



Plate 8

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

SCENERY

One set only. See Acts II and III of *le Médecin malgré lui*. Essential furnishings are several chairs and two tables, one for the banquet, the other used as a serving table. The original directions call for a door at the back, which, when opened, reveals a room beyond. A curtain in an arch may take the place of the door, or if your stage is all curtained, the center curtains may be looped back for the entrance. If it is not possible to have a back drop painted in perspective to simulate the room beyond, mask the back wall with a

curtain or piece of tapestry. The furniture should be kept well away from the center of the stage. If it is necessary to move any pieces to make room for the dances, the lackeys may do this.

COSTUMES

M. Jourdain has three changes. In the beginning he wears a dressing gown (Pl. 9a) of calico, chintz, or cretonne, in wide stripes or a Persian flowered pattern, lined with gold-colored and green taffeta (rayon taffeta or sateen), red velvet breeches (velveteen or fine-ribbed corduroy), and a green velvet jacket

or sleeved waistcoat. Under the jacket he wears a white muslin shirt (see Pl. 14), the full sleeves of which puff out below his dressing-gown sleeves. He has a lace-edged cravat, green silk stockings, and black shoes with large metal buckles. On his head, over his cropped hair, he wears a "stocking"-shaped nightcap with a tassel, ornamented with an upstanding ruffle



Plate 9

or passementerie embroidery. During the dancing lesson he takes a hat from a lackey and wears it over his nightcap.

The tailors bring him a new waistcoat, made like the first one except that it may be sleeveless, of red taffeta (sateen) the color of his breeches, trimmed with silver lace. They also bring a coat (Pl. 9b) of brocade (or cretonne) made up with the large floral pattern upside down. To go with this costume is a long curled periwig and a large black felt hat (Pl. 9c) turned up on three sides and trimmed with ostrich feathers of golden yellow

and green. He has a wide "baldrick" or sword belt (Pl. 9b) from which hangs a sword with a "knuckle-bow" hilt. Gloves may also be brought him (ladies' slip-on gloves of kid or fabric).

For the Turkish scene there is a long Turkish robe (Pl. 10) with a very wide sash of printed India silk; a huge turban with a crescent and a jeweled brooch; a scimitar hung on a baldrick, the latter of embroidered silk heavily interlined or of thick canvas painted in a design. The colors are a matter of choice, so long as they are bright.

Mme Jourdain (Pl. 11) wears a dress of striped or



Plate 10



Plate 11

plain percale or other cotton goods. The skirt and overskirt may be either the same or of two different materials, but not too gay. The sleeves may be the same material or muslin. They have a ruffle below the elbow. Her mob cap is of white. Hair may be tucked under it, or with a sober curl at the neck.

She wears hanging from her belt a bunch of the largest keys you can find. Shoes with low heels and buckles.

Dorimène (Pl. 12) wears an elaborate costume of rayon brocade in two harmonizing colors such as lemon and orange with touches of black. The train is made as follows: Use an extra width of skirt material, on top of the skirt and gathered into the same skirt band. It is longer than the skirt and hangs loose from it, like a panel. It may be lined with contrasting material. At the top of the bodice in back are sewed the ends of a wide ribbon and the panel is caught up on this loop. The overskirt proper is held back from the petticoat with huge brooches. The bodice is pointed in front as in Pl. 2. The sleeve has a short puff of the dress material, a second puff of stiffened lace, and a lace ruffle. The headdress, the "fontange," adds much to her costume, but a bow of ribbon or a rosette may be substituted for it. It is made thus: Start with a close "baby bonnet" which covers only the back half of the head. Make the up-standing frill of double tarlatan or single organ-die. Cut two strips, about three times longer than the space to be occupied. Pleat, support with milliner's wire, and sew on the front edge of the bonnet, the whole structure leaning a little forward over the face. Ornament with black velvet ribbon. She wears gloves and carries a small muff of fur or velvet, or a fan.



Plate 12

Dorante (Pl. 13) wears an elaborate costume which must harmonize with *Dorimène's*, as, for instance, a gray velveteen or corduroy coat lined with apple green, trimmed in vari-



Plate 13

colored passementerie, and worn over a waistcoat of figured silk in which yellow predominates, and black sateen breeches. Stockings, yellow silk; shoes, black with black bows; hat, black with wide silver lace edging, or plume. He wears a large, curled blond wig.

Lucile, see *Lucinde*, p. 164. *Cléonte*, see *Léandre*, p. 164; for his Turkish costume, see Pl. 10, or Pl. 15. *Nicole*, see *Jacqueline*, p. 168.

Covielle, see description of *Valère*, p. 167, for first costume. His Turkish costume is cut like Pl. 10, but of striped cotton goods, made up diagonally. The turban is not quite so large as *M. Jourdain's* and has no crescent. He wears in this disguise a large black beard, obviously false. This may be made of Turkish toweling dyed black, cut

square across the bottom, the top run on a strong wire with ends bent to hook over the ears.

Le Maître de Musique (like Pl. 1), dark color, dull-surfaced material. *Un Élève du Maître de Musique*, like his master, but made up perceptibly younger. *Le Maître à Danser* like Pl. 1, but a little more elegant, smaller waist and silver braid on cuffs and around edge of hat. Neckdress for all three like Pl. 3.

Le Maître d'Armes wears no coat. He has a full shirt, as in Pl. 14, of longcloth. Breeches scantier than the others, of black, dull-surfaced material. White cotton stockings. Own hair, as long as possible, or straight, shoulder-length wig. He carries two fencing foils.

Le Maître de Philosophie has a suit like Pl. 1, but of shabby black. Flannelette dyed at home, with a suspicion of red in the black dye, has the proper tone; a little streakiness will do no harm. His uncurled, straggly wig is gray. His ruff, or wrapped cravat, and sleeve puffs are of unbleached muslin instead of white. His black hat may have quite a wide brim but must look dilapidated. Stockings, black or gray wool.

Le Maître Tailleur (like Pl. 3) should be plain but especially trim. Use woolen material or flannelette in dark plum with pearl-gray vest and stockings, black hat braided with gray, black buttons and buttonholes, and black shoes with high tongues and small black ties. Cravat and sleeve puffs crisp and white. Wig shortish, curled, gray.

Le Garçon Tailleur may be dressed like his master, but in another color, such as dark blue. If four tailor boys appear in this scene and dance, the costume may be simplified by using shirt and jacket like Pl. 14 but not so full, and breeches scantier; no ribbons or wigs.

Les deux Laquais may have liveries cut like Pl. 3, but of bright colors; for instance, red flannelette, edged with broad yellow braid and trimmed with black buttons. Breeches, red; stockings, yellow cotton; shoes, black; wigs, blond, shoulder length, and curled; hats, black edged with yellow braid.

The following characters are not essential to the play. Any or all groups may be omitted. None of them have speaking parts.

Les Musiciens (Pl. 14) resemble the shepherds of romantic pastoral paintings. Breeches of sateen in rich color like crimson or royal blue, made very full; short bolero jacket with or without cap sleeves, of sateen or velveteen of a contrasting color; shirt with open, turnover collar and very full sleeves, of softest cheesecloth, voile, crêpe de chine, or china silk. The shirt should be full with a width front and back gathered on a shallow yoke, and a width for each sleeve. Stockings, white or pale-toned; shoes, black; hat, a wide sailor of natural-colored chip

straw (omit if desired). Ribbon bows and huge shoe rosettes should contrast with the rest of the costume and need not be all the same color. Wig, long, natural-colored, waved. Crooks may be omitted and guitar, mandolin, or fiddle substituted.



Plate 14

La Musicienne. Costume cut like Pl. 6, but of percale, chambray, or glazed chintz. The under-blouse should be of batiste, cotton net, or organdie, made with a gathered "peasant" neck and elbow puffed sleeves. The apron need not be white, but should be sheer and crisp. The dress should be of a pale color, to harmonize with the group of musicians. Ribbon bows at shoulders and elbows, rosettes on shoes like musicians', hair in ringlets around face.

The six Cooks wear white shirts (Pl. 14) and black, sleeveless jackets with scant black breeches (flannel-ette or sateen, dull side out); no ribbons. Add aprons, which should be straight pieces of heavy bleached muslin reaching from waist to calf;

also cooks' caps of the same material. Make the cap with a circular piece about a yard in diameter pleated into a headband; starch and press flat on top, so that it flares over the face.

The Muphti and the Turks (Pl. 15) are nearly alike. All have turbans of white cheesecloth draped over a high conical foundation, and felt shoes with wired toes. The Muphti's colors are even brighter than the Turks' and he has two plumes in his turban. He carries an *alcoran*, a very large book with gilt-edged leaves and a cover ornamented in gold. Each Turk carries a small oriental rug, which at first he uses in his dance and upon which later he sits. The Turks need not necessarily carry

scimitars, but must have sticks, which may be gilded, for the "bastinado," or beating, administered to M. Jourdain. For detailed account of the action in this scene, see the unabridged version, Act IV.

The Dervishes (Pl. 16) are all in white, except for red shoes and red buttons. Material, heavy bleached sheeting. Cut the



Plate 15



Plate 16

jacket with flaring skirts; to hold the flare, face the hem for six inches up with crinoline and edge with heavy milliner's wire. Make the conical hat of buckram covered with the white goods.

If dancers are introduced for a minuet, dress them in court costumes (Pl. 12 and Pl. 13). Men's suits should be darker in tone than women's and they may be contrasted in plain and figured materials.

NOTES ON CONSTRUCTING THE COSTUMES

Men's. Get a "domino" pattern (Pictorial Review or Butterick) and by it cut the doctor's robes, all the men's coats and waistcoats, the Turkish robes, and the Dervishes' jackets; shorten the skirts, shorten or widen the sleeves and add cuffs, introduce fullness in the skirts by means of godets in the side seams, according to the sketches. Cut breeches by any knicker pattern, making them wider if necessary by adding fullness in the middle of the pattern, front and back. Cut the shirts by a pattern for an "artist's smock" on a yoke, using a straight turn-over collar and making the sleeves extra full. The white cravats are made of a strip of muslin or cheesecloth about a yard and a quarter long and six inches wide; they are wrapped around the neck, one end looped over the other in front, the ends tucked inside the top of the coat. The white sleeve-puff showing at the wrist has a ruffled heading and is gathered at the wrist on an elastic; it may be made long enough to go over the elbow, being gathered on another elastic to fit the arm, or it may be basted into the coat cuff. Only the better-dressed characters should wear silk stockings, and must put them on over a cotton pair, for modern hose are nearly always too transparent.

Women's. Cut all the bodices by a "Martha Washington" or "Colonial" pattern, found in nearly all standard pattern-books. To make puffed sleeves, add fullness down the center of the elbow sleeve in that pattern. Shape the neckline according to the sketch used. Make all the skirts of straight widths gathered into a waistband. The servants' skirts must have at least six widths, the ladies' from eight to ten. The overskirts of gowns may have one width less than the underskirts, but they should be longer. With every costume provide a petticoat of heavy muslin nearly as full as the skirt. An overskirt that shows another material where it turns back can be faced about eighteen inches in.

Shoes. Men may wear felt slippers or evening pumps. High

tongues can be added as follows: Cut the tongue from material like the shoe; glue it on black buckram; make an extra, unstiffened piece long enough to slip down inside the shoe over the instep. Buckles, bows, and rosettes may be fastened on black elastic to go around the foot. If oxfords are worn, the lacings should be concealed either by the tongue as above, or by bows of ribbon. Buckles may be covered with heavy tinfoil. Women wear, according to their station, felt heelless slippers, kid bedroom slippers with a low heel, or party slippers of gold, silver, or brocade. A modern type of shoe called "monk's shoe" is a direct imitation of seventeenth-century footwear.

Wigs will have to be rented for the gentlemen; if necessary, Sganarelle and the peasants and servants may go with hair which has been allowed to grow longer than usual. The women's coiffures worn in ringlets in the neck can be managed with the help of false curls if necessary. The hair should not be parted on the side; it should be parted in the middle or brushed back; soft curls may be worn around the face.

Renting costumes. If men's costumes are rented, ask the costumer for "square-cut" coats.

Music. The complete score of Lully's music for *le Bourgeois Gentilhomme* is available in a simple transcription for piano and voice: J. B. Lully, *Le Bourgeois Gentilhomme*, transcription au piano par J. B. Wekerlin, A. Durand et Fils, Editeurs, 4, Place de la Madeleine, Paris; American address, Elkan-Vogel, 1716 Sansom St., Philadelphia. Price in France 25 francs. The minuet, arranged for school orchestra, may be found in Pochon, *Album for School Orchestra*, published by Carl Fischer, New York. Music suitable for the dances may also be found in Fischer's *Home Circle Music Series*, No. 71, and *Airs and Old Dance Forms for Violin and Piano*. Almost any of these could be used as an overture for *le Médecin malgré lui*. As the curtain rises for *le Bourgeois Gentilhomme*, a comic effect is given by the musician imitating first a man's and then a woman's voice. The orchestra plays during M. Jourdain's lesson in the minuet.

Dances. A description of the minuet may be found in F. R. Buchanan, *Folk Dances* (Meredith Publishing Co., Des Moines, Iowa, \$.15), in M. W. Hinman, *Gymnastic and Folk Dancing*, A. S. Barnes & Co., New York, and in many other collections of dances. If the dances of the Tailor's Boys, Cooks or Musicians are introduced, the steps of a simple square dance or a gavotte may be adapted. A description of suitable dance forms may be found in Thoinot Arbeau, *Orchesography*, translated and published by C. W. Beaumont, London, 1925.

VOCABULARY

(Omitted from the vocabulary: articles, personal pronouns, numerals, the most frequently used conjunctions, and words identical in form and meaning with the English word.)

A

- à at, to, for; **c'est à moi de parler** it is my place to speak; **est-ce à vous?** is it up to you?
a *see* **avoir**; **il y a** there is (are); ago
abord: **d'—**, first, right away; **tout d'—**, (at) first
absolument absolutely
 une **académie** academy
accepter to accept
accompagner to accompany
accorder to grant; **d'accord** agreed
acheter to buy
achever to achieve, finish
acquis acquired
 un **acte** act, action
 un **acteur** actor
 une **actrice** actress
s'adresser (à) to apply to;
vous ne pouviez jamais
vous mieux adresser you could not apply to a better person
affable affable, friendly
 une **affaire** affair, business, accomplishment; **avoir — à** to have to do with;
les —s business; **point d'—s** nothing doing
affecté affected
 un **affront** affront, insult
afin: — **de** in order to; — **que** in order that
 un **âge** age
agir (en) to act (like)
agréable agreeable
 une **aide** aid, help
aider to aid
aille *pres. subj. of aller*
ailleurs elsewhere
aimer to love, like; — **mieux** prefer
ainsi thus, so, like this, that way; **pour — dire** so to speak
 un **air** air, tune; **avoir bon —**, to look well
 une **aise** ease; **être bien —**, to be glad
aisé easy
ait *pres. subj. of avoir*
 une **alarme** alarm, uneasiness
aller to go; — **bien** be well; be becoming; **cela ne va pas comme cela** that's not the way it's done; **allez!** go on! go along! **allons!** come! come now! **s'en aller** to go away
allumer to light
 un **almanach** [almana] almanac, calendar

- alors** then, at that time
alternativement alternately
Altesse Highness
 un **amant** lover; — **de** in love with
ambulant ambulant, strolling
 une **âme** soul; **du meilleur de mon** —, from my very heart
amener to bring (*a person*), lead to
 un **ami** friend
 une **amitié** friendship
 un **amour** love; **les** —s love affairs
amoureux (**de**) in love (with)
amusant amusing
 un **an** year
ancien, -ne ancient, former; **les anciens** the ancients (*i.e. Greeks and Romans*)
anglais English
 une **année** year
annoncer to announce
s'apercevoir (**de**) to perceive, notice
 un **apothicaire** apothecary, druggist
appeler to call; **s'—**, be called
apporter to bring
apprendre to learn; teach, inform
appris *past part. of apprendre*
approcher to approach
approuver to approve
après after, afterwards
 une **ardeur** ardor, passion
 un **argent** money
s'arrêter to stop
 une **arrivée** arrival
arriver to arrive; happen
assassiner to assassinate, murder
 un **assemblage** assemblage, set, gathering
s'asseoir to sit down, take a seat
assez (**de**) enough, fairly, sufficiently, rather
assuré sure, confident
assurément certainly
 une **attaque** attack
attaquer to attack
attendre to wait (for), expect; **s'— à** expect; **attendez-vous à cela** just wait and see
attenti-f, -ve attentive
aucun any; **ne . . . —**, nothing; **en —e façon** in no way
au-dessus (**de**) above
aujourd'hui today
auprès de near, by
aussi also; — . . . **que** as . . . as
aussitôt at once
 un **auteur** author
autoriser to authorize
autour (**de**) around
autre other
autrefois formerly
autrement otherwise, differently
avancer to advance
avant (**de**) (**que**) before
 un **avantage** advantage
avantageu-x, -se advantageous
 un **avis** opinion
avoir to have; — **à** have

to; *qu'avez-vous?* what
is the matter with you?
avouer to admit

B

baiser to kiss
se baisser to bend down,
stoop
banal banal, commonplace
la barbe beard
bas low, in a low tone;
en —, below, to the bot-
tom
le bas lower part; stocking
le bâton stick
battre to beat; *se* —, fight
battu *past part. of battre*
beau, bel, belle beautiful,
fine; *belle demande*
(*raison*)! that's a fine
question (*raison*)! *vous*
avez — *faire tous vos*
efforts all your efforts
are in vain
beaucoup (de) much, very
much, many
le beau-père father-in-law
la beauté beauty
le besoin need; *avoir* — *de*
to need
la bête animal; stupid person
bian *dialect for bien*
bien well, all right; much,
indeed, really; *c'est* —
... it is certainly ...;
c'est — *autre chose* that
is quite another thing;
je vous le disais —, I
told you so; *ou* —, or
else
le bien good, goods, welfare,
wealth

bientôt soon
le billet note, letter
bizarre bizarre, odd
boire to drink; *chanson*
(*air*) à —, drinking song
le bois wood
bon, -ne good; *à quoi* —,
what's the use, what's
the good of ...; *tout de*
—, seriously; *le* — *de*
the best thing about
le bonheur happiness, good
fortune
le bonnet de nuit nightcap
la bonté kindness
la bouche mouth
bouger to budge, move
le bourgeois *see p. 12*
la bourgeoisie *see p. 12*
la bourse purse
le bout end, tip
la bouteille bottle
le bras arm
briser to break
le bruit noise
brusquement brusquely,
abruptly
bu *past part. of boire*
le bûcheron woodcutter
burlesque burlesque (*a ri-*
diculous, overdrawn rep-
resentation)
le buste bust
le but goal, mark, aim

C

ça that
çà here; come now
cacher to hide
la cadence rhythm; *en* —,
keeping time (*to the mu-*
sic)

- la **capacité** capacity, ability
 le **caprice** caprice, whim,
 fancy
 car for
 le **caractère** character
 la **caresse** caress
 le **cas** case
 cassé broken
 la **cause** cause; **pour** —, for
 a good reason; **à** — **de**
 on account of
causer to talk
ce, c', cet, cette, ces it,
 this, that; these, those;
 — **qui** which, that; —
 que what; **c'est que** the
 fact is that
cela that
célèbre celebrated
celui (-ci) (-là), celle, celles
 this (the) one, that
 (one); these, those
cent hundred
cependant however
 la **cérémonie** ceremony
 chacun each one, everyone
 le **chagrin** chagrin, vexation,
 trouble
 la **chambre** room
 le **changement** change
 changer (de) to change
 la **chanson** song
 chanter to sing
 le **chapeau** hat
 le **chapitre** chapter
 se **charger (de)** to take
 charge, attend to
 la **charité** charity
 charmant charming
 le **charme** charm
 chasser to drive off
 le **chemin** way, path
 cher, chère dear, expensive
 chercher to look for, seek
 chez at the house of; —
 moi (lui) at my (his)
 house; — **qui** at whose
 house; — **le Roi** at the
 King's, at court
 le **chien** dog
 chinois Chinese
 choisir to choose
 choquer to shock
 la **chose** thing
 ci = ceci
 ci-dessus above
 le **ciel** heaven, sky
 le **cimetière** cemetery
 la **civilité** politeness
 clairement clearly
 la **classe** class
 le **clergé** clergy
 le **cœur** heart
 le **coin** corner
 la **colère** anger
 le **collège** college
 combien how many, how
 much
 la **comédie** comedy; — **-bal-**
 let comedy interspersed
 with songs and ballet
 le **comédien** comedian
 comique comic
 commander to command
 comme as, like, when,
 whatever
 le **commencement** beginning
 commencer (à) to com-
 mence, begin (to); —
 par begin by
 comment how, what
 la **compagnie** company
 compliqué complicated
 composer to compose
 comprendre to understand
 le **compte** account

- compté counted
 le comte Count
 la concavité concavity, hollowness
 conclure to conclude, finish
 conçu conceived, thought of, imagined
 la condition station, position
 conduire to conduct; —
 votre maison run your house
 la conduite conduct
 confesser to confess
 la confidence: faire — (de) to confide
 se confier to confide
 confondre to amaze
 confus confused, embarrassed
 la connaissance acquaintance, knowledge
 connaître to know; se — en be a judge of
 connu known
 consentir (à) to consent
 conséquent: par —, consequently
 considérer to consider
 consister to consist
 la consonne consonant
 consulter to consult
 contemporain contemporaneous
 contenir to contain, hold
 le contentement satisfaction, contentment
 continuel continual
 continuer to continue
 la contorsion twisting, contortion
 contraire contrary
 le contrat contract
 contre against, at, on
 contribuer to contribute
 le coquin rascal
 la coquine jade, hussy (*good-for-nothing woman*)
 le corps body
 corriger to correct
 le côté side, direction; à — de beside
 le coude elbow
 la couleur color
 le coup blow, rap; deed; du premier —, right away; tout d'un —, all of a sudden; boire un —, to take a drink
 couper to cut
 la cour court; faire la —, to pay court
 courageux, -se courageous
 courir to run
 coûter to cost
 coûteux, -se expensive
 le couvent convent
 se couvrir to put on one's hat
 craindre to fear
 la crainte fear; de — que for fear that
 la crédulité credulity (*disposition to believe anything*)
 créé created
 le cri cry
 crier to cry
 critiquer to criticize
 croire to believe, think; je crois que oui I think so
 cru believed
 cueillir to cull, pick
 le cuisinier cook, chef
 curieux, -se curious
 la curiosité curiosity

D

- la **danse** dance
 le **danseur** dancer
 davantage more
 de of, from, by, in, to
 la **débauche** debauch (*excess, especially in drinking*)
 debout standing
 décider to decide
 se **déclarer** to make itself evident
 découvert discovered
 décrire to describe
 dedans in (it), within
 le **défaut** defect, fault
 défendre (**de**) to defend, forbid
 le **degré** degree
 déguisé disguised
 le **déguisement** disguise
 dehors out, outside
 déjà already
 délicat delicate
 délivré delivered
 demain tomorrow
 la **demande** demand, request
 demander to ask, demand
 demeurer to dwell, remain, stay
 le **démon** demon, devil
 la **dent** tooth
 dépendre (**de**) to depend
 les **dépens** *m. pl.* expense
 dépenser to spend
 les **dépenses** *f. pl.* expenses
 dépit: **en** — **de** in spite of
 depuis *adv.* since, from; — **que** *conj.* since
 derni-er, -ère last
 derrière behind; **par** —, in the back
 dès from; — **ce soir** this very evening; — **que** as soon as
 désagréable disagreeable
 désappointé disappointed
 descendre to descend
 le **désir** desire, wish
 désirer to desire, wish
 le **désordre** disorder
 le **dessein** plan
 dessus on, upon; **de** —, from
 la **destinée** destiny
 la **désunion** disunion, discord
 détestable hateful, detestable
 détester to detest, hate
 le **détour** detour, evasion
 devant before; **par** —, in front
 développer to develop
 devenir to become
 deviner to guess (*correctly*)
 devoir to owe, ought to; **qui doit venir** who is to come; **vous devriez** you ought; *see p. 145, Ex. III*
 le **devoir** duty
 le **diable** devil; **que** —! what the devil!
 le **diamant** diamond
 diantre! the deuce!
 le **diaphragme** diaphragm
 Dieu God; **mon** —! good Heavens!
 différent different
 difficile difficult
 la **difficulté** difficulty
 digne worthy
 la **dignité** dignity, high rank
 dîner to dine
 dire to say (so), tell, call;

— que oui (que non
say yes (no); *c'est-à-*
dire that is to say
le **directeur** director
dirigé directed
le **discours** discourse, talk
la **discrétion** discretion
discuter to discuss
disposer to dispose
dissimuler to dissimulate,
pretend
distinguer to distinguish
divers various
divertir to divert
le **divertissement** amusement
divisé divided
le **domestique** servant
donc therefore, then; *cf.*
p. 3. Étude de mots
donner to give; — **à rire**
make laugh; — le **bon**
jour bid good day
dont whose, of whom, of
(with) (in) which
le **dos** back
doucement gently, quietly
la **douleur** pain
le **doute** doubt; **sans** —, un-
questionably
douter (de) to doubt
doux, douce sweet, pleas-
ant, gentle
la **drogue** drug, medicine
droit right, straight
le **droit** right
la **duchesse** duchess
la **dupe** dupe

E

écarter to push aside, re-
move
éclairer to light

une **école** school
un **écolier** pupil, student
écouter to listen (to)
écrire to write
un **effet** effect, outcome
effroyable frightful
égal equal
une **église** church
eh bien! well!
un **élève** pupil
élever to raise; **s'—**, rise
embarrasser to embarrass,
trouble
un **emblème** emblem (*sign or*
badge)
emmener [āmne] to lead,
take away
un **empêchement** hindrance,
difficulty
empêcher (de) to prevent,
hinder; **je ne peux pas**
m'en —, I can't help it
un **emploi** employment, use
employer to use
emporter to carry off
en prep. in, into, by, like a;
pron. some, of it, about
it
enchanter to enchant
encore still, again, yet, be-
sides, more, even; —
une fois once more
encourager to encourage
une **encyclopédie** encyclopedias
un **endroit** place, spot
endurer to endure
une **enfance** childhood
un **enfant** child
enfin finally, anyway
un **ennemi** enemy
énorme enormous
enrager to be in a rage
enseigner to teach

ensemble *adj.* together; *m.* whole
ensuite next, then
entendre to hear, understand
enti-er, -ère whole, entire
entre between, in; *d'—*, (from) among
une entrée entrance; — **de ballet** ballet interlude
une entreprise undertaking
entrer to enter
entretenir to talk to, entertain; *s'—*, converse
une envie wish; **avoir — de** to feel like; **avoir — que** wish that
envieu-x, -se envious
envoyer to send
une époque epoch
épouser to marry
un époux, une épouse spouse (husband, wife)
un équipage carriage
une erreur error
espérer to hope
un esprit mind, wit; **avoir de l'—**, to be clever *or* witty; **porter son — à** induce him to
essayer to try
une estime esteem
estimer to esteem, think well of
un état state
étendre to extend, expand
éternellement eternally
une étoffe stuff, cloth
étonnant astonishing
étonné astonished
étrange strange
être to be; — **à** belong to;

je suis tout à vous I am all yours *or* at your service
étroit tight, narrow, close
un étudiant student
étudier to study
eu *past part. of avoir*
eût *subj. of avoir*
eux them
éviter to avoid
excepté except
excuser to excuse
exécuter to execute, carry out
un exemple example
un exercice exercise
une exhalaison breath, exhalation
une explication explanation
expliquer to explain
exposer to expose
exprimer to express
extraordinaire extraordinary
une extrémité extremity, end

F

fâché (de) sorry (to) (for)
fâcher to make angry
fâcheu-x, -se vexing, annoying
facile easy
la façon fashion, way, manner; **de la (cette) —**, in that way
le fagot faggot, bundle of wood
la faim hunger
faire to do, make; take; act; — **attendre** keep waiting; — **étudier** make *or* have study; — **faire** have made; — **la**

cour pay court; —
habiller have dressed;
 — **paraître** show; —
venir send for; — **voir**
 show; **que** —? what is
 to be done? **je n'ai que**
 — (de) I don't want . . . ;
je n'en ferai rien I'll do
 nothing of the sort;
voilà qui est fait it's ar-
 ranged, that's settled;
faites un peu just do it;
ce qui fait que the reason
 why; **bien fait** good-look-
 ing; **se** —, be performed
un faiseur maker
falloir to be necessary,
 need; **comme il faut**
 well, suitably; **il faut**
 (**bien**) one (you, it)
 must; **un homme comme**
il nous le faut the man
 we need; **il ne nous faut**
plus que cela that is the
 last straw
fameu-x, -se famous
la famille family
la fantaisie fancy, whim,
 wish
fasse *pres. subj. of faire*
fatigant fatiguing, tiring
la faveur favor
feindre to feign, pretend
la feinte pretense
féliciter to congratulate
la femme woman, wife
ferme firm
fermer to close
le festin banquet
le feu fire
février February
fi (*dialectic*) = **foi**
fier [fjɛ:r], **fière** proud

la figure face; sight; figure
la fille girl, daughter
le fils [fis] son
la fin end
finir (de) to finish, stop;
 — **par** end by
flatter to flatter
la fleur flower
fleuri in flower, blossom-
 ing
la foi faith; **ma** —! my word!
la fois time; **à la** —, at the
 same time, both
la folie folly, madness
le fond bottom; **à** —, per-
 fectly, thoroughly
fonder to found
force: à — **de** by dint of;
à — **de rire** from laugh-
 ing too hard
la forêt forest
former to form
fort *adv.* very (much); well
fortuné fortunate
fou, fol, folle crazy
franc, franche frank
la franchise frankness
fréquent frequent
le frère brother
frotter to rub
la fuite flight
furieu-x, -se furious
fus *past of être*

G

gagner to gain
gai gay
le gain profit
galant gallant; **en** —
 homme like a gentleman
la galanterie gallantry
la galerie gallery

le garçon boy, man; — tail-
leur tailor's apprentice
la garde care; prendre — à
to take care; en —, on
guard, parry
garder to keep; Dieu m'en
garde God forbid; se —
de take care not to
gauche left
le gendre son-in-law
généralement generally
généreux-x, -se generous
le genou knee; à —x on the
knees
les gens people; — de qualité
aristocrats
le gentilhomme gentleman
(*at this period synony-
mous with "nobleman"*)
le geste gesture
la gloire glory
glorieux-x, -se glorious, vain
le goût taste
gouverner to govern
la grâce grace, favor, kind-
ness; rendre —s à to
thank; de —, please
grand large, big, great, fine
sounding
la grand'dame great lady
grandissant increasing
la grand'maman grandma
gravement gravely
grec, grecque Greek
guère: ne . . . —, hardly,
not long
guérir to cure
la guérison cure

habiller to dress
un habit costume, coat
une habitude habit; d'—, usu-
ally
*hasarder to risk
*haut high, tall; en —,
upper; le —, top
hébreu Hebrew
hélas [elɔ:s] alas!
une hémorragie hemorrhage
un héritage inheritance
un héritier heir
hésiter to hesitate
une heure hour; à cette —,
now; de bonne —, early
heureux-x, -se happy
*heurter to run into
une histoire story
historique historical
*hola! hallo!
un hommage homage, rever-
ence
un homme man
honnête honest; *cf. also*
p. 90, footnote 7
une honnêteté honesty
un honneur honor
honorer to honor
une *honte shame
un hôpital hospital
une hostilité hostility
*huit eight; — jours a week
humblement humbly
une humeur humor; liquid; *cf.*
note 3, p. 28
une hypocrisie hypocrisy
un hypocrite hypocrite

I

H

(Aspirate *h* is indicated by *)
habile clever

ici here
une idée idea
idiomatique idiomatic

illustre illustrious
 imaginaire imaginary
 imiter to imitate
 immédiatement immedi-
 ately
 immortel immortal
 impertinent impertinent,
 ignorant
 une impétuosité impetuosity,
 impulsiveness
 implorer to implore
 une imposture imposture, de-
 ception, fraud
 impressionner to make an
 impression on
 incivil impolite
 s'incliner to bow
 incommoder to disturb,
 annoy, trouble
 indigne unworthy
 infiniment infinitely
 influencer to influence
 insolemment insolently
 inspirer to inspire
 instruire to instruct, in-
 form
 une insulte insult
 intéresser to interest
 un intérêt interest, self-inter-
 est
 un intermède interlude (*short
 entertainment given be-
 tween the acts of a play*)
 introduire to introduce
 inutilement uselessly
 inventer to invent
 une invocation prayer, invoca-
 tion
 irai *fut. of* aller
 une ironie irony, sarcasm
 irriter to irritate
 italien Italian
 un ivrogne drunkard

J

la jalousie jealousy
 jamais ever, never
 la jambe leg
 janvier January
 le jargon jargon (*here, "mix-
 ture of several lan-
 guages"*)
 jaune yellow
 jeter to throw; ils se jet-
 tent sur lui they attack
 him
 le jeu game, play; — de
 mots pun
 jeune young
 la joie joy
 joindre to join
 joli pretty
 la joue cheek
 jouer to play, act, play a
 trick on
 le joueur player
 jouir (de) to enjoy
 le jour day
 la journée day, day's work
 le jugement judgment
 jurer to swear
 jusqu'à (en) to, as far as,
 up to the point of
 juste right, correct; rien
 de plus —, anything
 more correct
 justement just, exactly
 justifier to justify

L

là there; par —, by that
 là-dessus in regard to that
 laisser to leave, allow, let,
 let go; laissez-moi faire
 let me take care of it;

laissons là ce discours
 let's stop this talk
 le langage language
 la langue tongue, language
 le laquais lackey, footman
 large wide
 la leçon lesson
 lequel, laquelle which
 la lettre letter
 lever to raise; se —, get up
 le lever rising
 la lèvre lip
 la libéralité liberality
 la liberté liberty
 la licence license, degree
 le lieu place; au — de in-
 stead of
 la ligne line
 lire to read
 le lit bed
 littéraire literary
 la littérature literature
 le livre book
 logique logical
 loin (de) far (from)
 longtemps a long time; il y
 a — que for a long time
 lorsque when
 lugubre lugubrious, sad
 le luxe luxury

M

la mâchoire jaw
 magnifique magnificent
 la main hand; à la —, in his
 (her) hand
 maintenant now
 mais but
 la maison house
 le maître master; — de mu-
 sique music teacher; —
 d'armes fencing master;

— de danse, — à danser
 dancing master; — de
 philosophie professor of
 philosophy
 majestueux, -se majestic
 mal badly; je ne suis pas
 —, I don't look badly
 le mal harm, pain; faire —,
 to hurt; il n'y a pas de
 —, there's no harm
 done; que je vous veu-
 x de mal how I wish you
 ill
 malade sick; n. m. & f.
 sick person, patient
 la maladie sickness; — d'es-
 prit mental disease
 malgré in spite of
 malheureusement unfor-
 tunately
 la malignité malignity (*deadly
 quality*)
 maltraité treated badly,
 abused
 manger to eat, eat up
 la manière manner, kind
 manifesté made known,
 manifested
 manquer to fail, miss, lack;
 je n'y manquerai pas I
 shall not fail to do so
 le marchand merchant
 la marche walk, march, step
 marcher to walk; — sur
 les pas walk close be-
 hind
 le mari husband
 le mariage marriage
 marquer to mark
 la marquise Marchioness
 une mascarade masquerade
 les mathématiques *f. pl.* math-
 ematics

la **matière** matter
 le **matin** morning
 mauvais bad, hurtful
 le **médecin** [metsê] doctor
 la **médecine** medicine
 méditer to meditate
 meilleur better; le —, the best; *see* âme
 mélancolique melancholy
 se **mêler** (de) meddle, mix, presume; **mêlez-vous de vos affaires** mind your own business
 le **membre** member
 même same, even; de —, like this, in the same way
 le **ménage** household, house; housekeeping
 mener to lead, take
 le **menuet** minuet
 mercenaire mercenary (*acting for money*)
 la **mère** mother
 le **mérite** merit
 mériter to deserve
 la **merveille** marvel; à —, marvelously
 merveilleu-x, -se marvelous
 la **mesure** measure
 la **méthode** method
 le **métier** profession, trade
 mettre to put, arrange; put on; put to work; put down, write; se — à table sit down to table; **mettez-vous là** take that place; se — dans la tête (en tête) get an idea, take a fancy to; se — en colère get angry
 meure *pres. subj. of mourir*

le **mien** mine
 mieux better; tant —, so much the better; le —, the best
 le **milieu** middle
 mille thousand
 mis *past part. of mettre*
 le **misanthrope** misanthrope (*one who hates or distrusts mankind*)
 la **mode** fashion; à la —, fashionably
 le **modèle** model
 se **modeler** (sur) to pattern oneself on, imitate
 moi me, to or for me; à —, mine; **moi-même** myself
 moins less; au —, at least; à —, for less
 la **moitié** half
 le **monde** world, people; tout le —, everybody
 monsieur [məsjø] Mr., sir, gentleman
 monter to mount
 montrer to show, teach
 se **moquer** (de) to make fun (of); joke
 mort dead; le —, dead man
 la **mort** death
 le **mot** word
 la **moue**: **faire la —**, to pout
 mourir to die
 le **mouvement** movement, agitation, impulse
 moyen middle, average
 muet, -te dumb
 le **musicien** musician
 la **musique** music
 mystifier to mystify, puzzle

N

il **naquit** he was born
ne not; **ne . . . aucun** no,
 not any; **ne . . . guère**
 hardly, scarcely; **ne . . .**
jamais never; **ne . . . ni**
. . . ni neither . . . nor;
ne . . . pas not; **ne . . .**
personne nobody; **ne**
. . . plus no longer, no
 more; **ne . . . point** not
 at all; **ne . . . rien** noth-
 ing; **ne . . . que** only;
je n'ai qu'elle de fille
 she is my only daughter;
n'avoir que faire to be
 none of one's business;
je n'ai que faire de . . .
 I don't want . . .

né born

nécessaire necessary

la **nécessité** necessity

nettoyer to clean

neu-f, -ve new

le **nez** nose; **rire au —**, to
 laugh in one's face

nier to deny

la **noblesse** nobility

noir black

le **nom** name

nommé named

se **nommer** to be called

la **nourrice** child's nurse

nouveau, nouvelle new

la **nouvelle** piece of news;

les —s news

la **nuit** night

O

obéir (à) to obey

une **obéissance** obedience

obligeant obliging

obliger to oblige

une **obscurité** obscurity

une **obstination** *f.* obstinacy,
 stubbornness

obstiné obstinate

obtenir to obtain

une **occasion** opportunity

occupé occupied, busy

une **odeur** odor

une **œuvre** work

offrir offered

offrir to offer

une **ombre** shadow

on, l'on one, they, people,
 you

un **oncle** uncle

oppresser to oppress

or *conj.* now

une **ordonnance** prescription

ordonner to order

un **ordre** order

une **oreille** ear

une **orthographe** orthography,
 spelling

oser to dare

ôter to take off, take away

ou or; — **bien** or else

où where, in which

ouais! my! dear me!

oublier to forget

ouï heard

une **ouverture** opening

un **ouvrier** workman

ouvrir to open

P

la **paix** peace

par by, for, through, in;

— **conséquent** therefore

paraître to appear; **faire**

—, show

parce que because

- pardonner (à) to pardon
 pareil, -le like
 pareillement likewise
 parfaitement perfectly
 parfois sometimes
 parisien, -ne Parisian
 parler to speak
 parmi among
 la parole word, speech; perdre la —, to become dumb, lose the power to speak
 part: à —, aside; de votre —, from you
 particulièrement particularly
 la partie part
 partir to leave
 partout everywhere
 le pas step, pace
 se passer to take place; — de get along without
 paternel, -le paternal (*of a father*)
 pauvre poor
 le pavé pavement
 payer to pay (for)
 le pays [pei] country
 le paysan, la -ne peasant
 le pédantisme pedantry (*conceited display of learning*)
 la peine pains, trouble
 pendant during, for; — que while
 pendre to hang
 la pensée thought
 penser (à) to think (of); que pense-t-il de...? what is his opinion of...?
 perdre to lose; — le temps waste time
 le père father
 permettre (à) to permit
 le perroquet parrot
 la perruque wig
 le personnage character, person
 la personne person; ne... —, nobody
 peste! the deuce! — soit... plague take...
 petit little, small
 peu little; fort — de chose a trifle; à — de choses
 près very closely; *see also p. 5, Étude de mots*
 peut-être perhaps
 la pièce piece; play
 le pied foot
 pire *adj.* worse
 pis *adv.* worse; tant —, so much the worse
 se plaindre to complain
 plaire (à) to please; par où vous plaît-il? where do you wish? tout ce qu'il vous plaira whatever you wish; qui se plaît à cela who likes to do that; *see also p. 86, Étude de mots*
 plaisant funny, amusing
 le plaisir pleasure
 plein full, complete
 la plume feather
 la plupart most, majority
 plus more; le —, the most; — de more than; de —, moreover; de — en —, more and more; ne... —, no longer
 plusieurs several
 plutôt rather
 point (de) no; — du tout not at all; *see affaire*

la **pointe** point
 pointu pointed
 la **politesse** politeness
 pompeu-x, -se pompous
 porter to carry; wear; —
 du respect show respect;
 se —, be; see esprit
 le **pouls** [pu] pulse
 pour to, in order to, for, as
 for, as
 pourrai fut. of pouvoir
 pourvu que provided that
 pouvoir to be able; **vous**
 auriez pu you could have
 le **pouvoir** power
 précédant preceding
 précieu-x, -se valuable,
 precious
 premi-er, -ère first, fore-
 most
 prendre to take, acquire
 préparer to prepare
 la **présence** presence
 présenter to present
 presque almost
 prêt (à) ready
 prétendre to claim; in-
 tend, mean
 la **prétention** claim, preten-
 sion
 prêter to lend; — **l'oreille,**
 — **silence** listen; — **la**
 main aid
 la **preuve** proof
 prier (de) to beg, ask; **je**
 vous (en) prie please
 la **prière** request, prayer
 le **principe** principle, begin-
 ning
 le **prix** price
 profiter to profit
 le **progrès** progress
 le **projet** project, plan

se **promener** to walk, take a
 walk, walk about
 promettre to promise
 prononcer to pronounce
 propos: à —, by the way,
 at the right time
 propre own, suitable
 la **prospérité** prosperity
 se **prosterner** to bow low, fall
 prostrate
 prudemment prudently
 puis then
 puis pres. of pouvoir
 puisque since
 la **puissance** power, force
 puisse pres. subj. of pou-
 voir
 punir to punish
 pur pure

Q

la **qualité** quality; **de grande**
 —, of high rank
 quand when
 quant à as for
 la **quantité** quantity
 le **quartier** neighborhood
 que that, which, than, ex-
 cept, how, why, before,
 until; **ne . . . —, only**
 quel, quelle, quels, quelles
 what, what a, which,
 what kind of
 quelque some; — **chose**
 de nouveau something
 new
 quelquefois sometimes
 quelqu'un someone
 se **quereller** to quarrel
 quérir to look for; *see*
 p. 129, footnote 2
 quitter to leave

R

raconter to tell
se railler (de) to jest, make fun of
la raison reason; **avoir —**, to be right
raisonnable reasonable
le raisonnement discussion, argument
raisonner to discuss, argue
ramener to bring back
le rang rank
se ranger to take one's place
rapprocher to bring near together
ravi delighted
la réception reception
recevoir to receive
la recherche search
recherché sought after
recommencer to begin again
reconnaître to recognize
recouvrer to recover
rectangulaire rectangular
reçu received
reculer to draw back, put off
redevenir to become again
redonner to give back
réduire to reduce; **compel**
réjouir to gladden; **se —**, rejoice
se relever to get up again
remarquable remarkable
le remède remedy
les remerciements thanks
remercier (de) to thank
remettre to put back
rempli filled
la rencontre meeting

rencontrer to meet, find;
se —, occur
rendre to return, give back; — **service** do a service; — **grâce(s) (à)** thank; **se —**, surrender
renfermé shut up
renoncer (à) to renounce, forego
le repas meal, repast
se repentir to repent
répliquer to reply
répondre (à) to answer
la réponse answer
se reposer to rest
la représentation performance
le reproche reproach
reprocher to reproach
résister to resist
résolu resolved
résolument resolutely
résoudre to decide upon;
se — (à) resolve, make up one's mind
respecti-f, -ve respective
respectueu-x, -se respectful
ressembler (à) to resemble
se ressouvenir (de) to remember again
le reste rest; **au —**, besides
rester to stay
retarder to retard, delay
se retirer to retire
rétracter to retract, take back
réussir (à) to succeed
revenir to come back, come back to life
la révérence bow; *see p. 71, Vocabulaire*
la révision review

la **rhétorique** rhetoric
riche rich
ridicule ridiculous; le —, ridiculous person
rien anything, nothing;
see p. 36, footnote 1
la **rigueur** rigor, severity
rire to laugh; **ce n'est que pour** —, it's only a joke;
il aime à —, he likes a joke; **qu'as-tu à** —? what are you laughing at?
le **roi** king
le **rôle** part
rond round; le —, circle
le **rosier** rose tree
rouge red
rouvrir to open again
ruiner to ruin
rusé sly, crafty

S

sache *pres. subj. of savoir*
sage wise, sensible
la **sagesse** wisdom
la **salle** hall, room
saluer to salute, greet
le **sang** blood
sans without; — **que** without
la **santé** health
satisfaire to satisfy
savant learned
savoir to know, know how;
vous ne sauriez croire you would never believe;
je ne saurais I can't
scandaliser to scandalize, shock
la **scène** scene
le **seigneur** lord, nobleman

selon according to
sembler to seem
le **sens** [sā:s] sense
sensé sensible
le **sentiment** feeling, opinion
sentir to feel, be conscious of; smell (of)
séparer to separate
serait *cond. of être*; *see p. 12, Étude de mots*
sérieu-x, -se serious; **prendre au** —, to take seriously
la **servante** servant
servir to serve, aid, avail; **se** — **de** use
le **serviteur** servant
seul alone
seulement only, even
si *conj.* if; *adv.* so
le **siècle** century
le **sien, la sienne** his, hers
le **signe** sign; **faire** —, make signs
signifier to mean
la **sœur** sister
soi oneself
le **soin** care
le **soir** evening
sois, soit *pres. subj. of être*
soit . . . soit whether . . . or
soit! (*subj. of être*) let it be so! all right!
le **soleil** sun
la **somme** sum
son, sa, ses his, her, its
le **son** sound
songer (à) to think (of)
sonner to sound
la **sorte** sort, kind; way; **de la** —, that way; **d'autre** —, in another way; **de (en)** — **que** so that

sortir to come out, go out
sot, -te foolish; **le —**, fool
la sottise foolish thing
le sou cent
souffert *past part. of souffrir*
le soufflet box on the ear, slap
souffrir to suffer, endure, permit
souhaiter [swête] to wish
se soumettre to submit
sourd deaf
soutenir to maintain
se souvenir de to remember
souvent often
spécifique specific, definite, precise
le spectateur spectator
le stratagème stratagem
su *past part. of savoir*
subtil subtle; penetrating
le succès success
suffire to be sufficient
la suite continuation
suivre to follow
le sujet subject
superbe superb, proud
supérieur superior
sur on, upon, towards, in regard to
sûr sure
surtout especially
sympathique sympathetic; congenial
la symphonie symphony

T

le tableau picture
tâcher to try
le tailleur tailor
se taire to be quiet

tandis que while
tant (de) so much, so many
tantôt soon, presently
tarder to delay
un tel such a
le témoignage testimony;
rendre —, to testify
le temps time
tendre to hold out
tenir to hold, keep, take hold of; **tenez!** here! why! — **pour** think; **se — debout** remain standing; **s'en — à** stick to
terminer to end
la terre earth, world; **à —**, on the ground
la tête head
le théâtre theater; stage; **derrière le —**, behind the scenes, off-stage
le tigre tiger
tirer to pull, draw out; **se —**, retire
le titre title
tomber to fall; **laisser —**, to drop
la torche torch
le tort wrong; **avoir —**, to be wrong
tôt soon; **le plus — que** as soon as
toucher to touch, concern; **touchez là** shake hands on it
toujours always, still
le tour turn; walk; **à son —**, in his turn
tourner to turn
tout *adv.* quite; — **à fait** entirely; — **d'un coup** all of a sudden; — **comme** just as; — **à**

l'heure a minute ago,
 in a minute
 tout, toute, tous, toutes
adj. all, every; — ce
 qui (que) all that; tous
 deux both
 traduire to translate
 le trait trait (*individual char-
 acteristic*)
 traiter to treat
 le traître wretch
 se transporter to go
 le travail work
 travailler to work
 le tremblement trembling
 une trentaine about thirty
 très very
 triompher to triumph
 se tromper to be mistaken
 trop too much, too well
 troubler to disturb
 la troupe troop
 trouver to find; think; in-
 vent; — bon think fit;
 comment l'a-t-elle trou-
 vée? what did she think
 of it? se —, be; occur,
 take place
 tuer to kill
 turc, turque *adj.* Turkish;
 le Turc Turk; en Turc
 like a Turk
 la tyrannie tyranny

U

un usage use
 utile useful
 une utilité usefulness

V



va! come now!
 vaincre to conquer, over-
 come

vais *pres. ind. of aller*
 le valet *see p. 3, Étude de mots*
 valoir to be worth; il vaut
 mieux it is better
 la vapeur vapor
 varié varied
 la veine vein
 vendre to sell, sell for
 se venger to take revenge
 venir to come; si elle
 venait à mourir if she
 should die; — de + *in-
 finitive* have just + *past
 part.*
 véritable real, true
 la vérité truth
 verrons *fut. of voir*
 vers towards
 le vers line of poetry; les —,
 poetry, verse
 vert green
 les vêtements clothes
 vêtu dressed
 veuille *pres. subj. of vou-
 loir*
 la vie life
 le vieillard old man
 la ville [vil] city
 le vin wine
 le violon violin
 la visite visit
 visiter to visit
 vite quickly
 vivre to live; vive! long
 live!
 voici here is (are)
 voilà there is (are), that is;
 le — qui vient there he
 comes; — qui est bien
 prompt there's one who
 is very prompt; l'habile
 homme que v'là what a
 smart man he is

voir to see; je vous —	mean; que voulez-vous
venir I see what you are	donc dire? what are you
aiming at; voyez la belle	talking about?
raison that's a fine rea-	voyager to travel
son	la voyelle vowel
le voisin neighbor	vrai true
la voix voice, voiced sound	la vue sight
le vol theft	
voler to steal	
le voleur thief	
la volonté wish, will	
volontiers willingly	
vouloir to wish; — dire	

Y

y there, to it; il y a there
is (are), ago
les yeux <i>m. pl.</i> eyes


 Allama Iqbal Library

 18785

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. 84d.4 Book No. 1-5421

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

30-50
H. S. S. S.

--	--	--	--

Author _____

Call No. _____

**The Jammu & Kashmir
University Library,
Srinagar.**

1. Overdue charge of one
anna per-day will be
charged for each volume
kept after the due date.
2. Borrowers will be held
responsible for any dam-
age done to the book
while in their possession.